叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 詹姆斯·佩瑟尔(james Pethel) 000001

2. 詹姆斯·佩瑟尔(james Pethel) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

詹姆斯·佩瑟尔(James Pethel)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:dɪθ] [bɔ:s] .
Produced **by** **Judith** **Boss** **.**
生产 经过 朱迪思 老板 .

由朱迪思·博斯制作。

[dʒeɪmz] ['pɛθəl]
James **Pethel**
詹姆斯 佩瑟尔

詹姆斯·佩瑟尔

[baɪ]
By
经过

经过

[mæks] ['biəbəum]
MAX **BEERBOHM**
最大限度 啤酒博姆

马克斯·比尔博姆

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] ['nu:zpeɪpər] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'naʊnsɪŋ]
I **was** **shocked** **this** **morning** **when** **I** **saw** **in** **my** **newspaper** **a** **paragraph** **announcing**
我 曾是 震惊 这 早晨 什么时候 我 锯 在 我的 报纸 一个 段落 宣布
[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
his **sudden** **death** **.**
他的 突然 死亡 .

今天早上我在报纸上看到他突然去世的消息，感到非常震惊。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .
I **do** **not** **say** **that** **the** **shock** **was** **very** **disagreeable** **.**
我 做 不是 说 那 这 震惊 曾是 非常 令人不快的 .

我并不是说这次冲击令人非常不愉快。

[wʌn] [ri:dz] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [nu:z] .
One **reads** **a** **newspaper** **for** **the** **sake** **of** **news** **.**
一 阅读 一个 报纸 为了 这 清酒 的 消息 .

人们读报纸是为了获取新闻。

[hæd; həd][aɪ]['nevər] [met][dʒeɪmz] ['pɛθəl] , [bɪ'laɪk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
Had **I** **never** **met** **James** **Pethel** **,** **belike** **I** **should** **never** **have** **heard** **of** **him** **:**
有 我 绝不 遇见 詹姆斯 佩瑟尔 , 大概 我 应该 绝不 有 听到 的 他 :

如果我从未见过詹姆斯·佩瑟尔，我可能永远都不会听说过他：

[ænd; ənd][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi]
and **my** **knowledge** **of** **his** **death** **,** **coincident** **with** **my** **knowledge** **that** **he**
和 我的 知识 的 他的 死亡 , 巧合 和 我的 知识 那 他
[hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] ,
had **existed** **,**
有 存在 ,

我对他的死讯的了解，恰好与我对他的存在有所了解。

[wʊd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
would **have** **meant** **nothing** **at** **all** **to** **me** **.**
会 有 意思是 没有什么 在 全部 到 我 .

对我来说，那根本毫无意义。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ɪz] [ded] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [dɪ'strest] .

If	you	learn	suddenly	that	one	of	your	friends	is	dead	,	you	are	wholly	distressed	.
如果	你	学习	突然	那	一	的	你的	朋友们	是	死的	,	你	是	完全	苦恼	.

如果你突然得知一位朋友去世了，你会感到非常悲痛。

[ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [siːn] ,

If	the	death	is	that	of	a	mere	acquaintance	whom	you	have	recently	seen	,
如果	这	死亡	是	那	的	一个	仅仅	熟人	谁	你	有	最近	已见	,

如果去世的是你最近才见过面的熟人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [prɪkt] [ɪz][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ;

you	are	disconcerted	,	pricked	is	your	sense	of	mortality	;
你	是	不安	,	刺痛	是	你的	感觉	的	死亡	;

你感到不安，你的死亡感被刺痛；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][faɪnd] [greɪt] ['sɑːləs] [ɪn] ['telɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [met] " [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ]

but	you	do	find	great	solace	in	telling	other	people	that	you	met	"	the	poor	fellow
但	你	做	寻找	伟大的	慰藉	在	讲述	其他	人们	那	你	遇见	"	这	贫穷的	同伴

" ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	only	the	other	day	,
"	仅有的	这	其他	天	,

但是，当你告诉别人你前几天遇到了"那个可怜的家伙"时，你会感到莫大的安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪts] ,

and	that	he	was	"	so	full	of	life	and	spirits	,
和	那	他	曾是	"	所以	满的	的	生活	和	烈酒	,

而且他"充满活力和精神"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sed] — [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	and	that	you	remember	he	said	—	whatever	you	may	remember	of	his
"	和	那	你	记住	他	说	—	任何	你	可能	记住	的	他的

['seɪɪŋz] .

sayings	.
谚语	.

"并且你要记得他说过的话——无论你记得他说过什么话。"

[ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər]

If	the	death	is	that	of	a	mere	acquaintance	whom	you	have	not	seen	for
如果	这	死亡	是	那	的	一个	仅仅	熟人	谁	你	有	不是	已见	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

如果去世的只是一个多年未见的普通熟人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʌtʃt] [soʊ] ['laɪtli] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] ['sɑːləs] [ɪ'nʌf] [ɪn]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['feɪdɪd]

you	are	touched	so	lightly	as	to	find	solace	enough	in	even	such	faded
你	是	感动	所以	轻轻	作为	到	寻找	慰藉	足够的	在	甚至	这样的	褪色

[ˌremɪ'nɪsns] [æz; əz][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə]['ɔːfər] .

reminiscence	as	is	yours	to	offer	.
怀旧	作为	是	你的	到	提供	.

你内心如此柔软，甚至能从自己所能提供的那些褪色的回忆中找到足够的慰藉。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [læst][aɪ] [sɔː] [dʒeɪmz] ['pɛθəl] ,

Seven	years	have	passed	since	the	day	when	last	I	saw	James	Pethel	,
七	年	有	通过了	自从	这	天	什么时候最后的		我	锯	詹姆斯	佩瑟尔	,

距离我上次见到詹姆斯·佩瑟尔已经过去七年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	that	day	was	the	morrow	of	my	first	meeting	with	him	.
和	那	天	曾是	这	明天	的	我的	第一的	会议	和	他	.

那天是我第一次见到他的第二天。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['ɔːgəst] [ɪn] [diː'ep] .

I	had	formed	the	habit	of	spending	August	in	Dieppe	.
我	有	形成	这	习惯	的	开支	八月	在	迪耶普	.

我养成了每年八月在迪耶普度过的习惯。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [les] ['oʊvərʌn][baɪ] ['trɪpəz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

The	place	was	then	less	overrun	by	trippers	than	it	is	now	.
这	地方	曾是	然后	较少的	超限	经过	旅行者	比	它	是	现在	.

当时这里游客比现在少得多。

[sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .

Some	pleasant	English	people	shared	it	with	some	pleasant	French	people	.
一些	令人愉快的	英语	人们	共享	它	和	一些	令人愉快的	法语	人们	.

一些和蔼可亲的英国人把它分享给了一些和蔼可亲的法国人。

[wiː; wi] [juːst] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] — [ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] —

We	used	rather	to	resent	the	race	-	week	—	the	third	week	of	the	month	—
我们	用过的	相当	到	怨恨	这	种族	-	星期	—	这	第三	星期	的	这	月	—

[æz; əz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['praɪvəsi] .

as	an	intrusion	on	our	privacy	.
作为	一个	入侵	在	我们的	隐私	.

我们过去常常对比赛周（每月第三周）感到不满，认为这是对我们隐私的侵犯。

[wiː; wi] [sniəd] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] " [ðə; ði]

We	sneered	as	we	read	in	the	Paris	edition	of	"	The	New	York	Herald	"	the
我们	冷笑	作为	我们	读	在	这	巴黎	版	的	"	这	新的	约克	先驱报	"	这

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,

names	of	the	intruders	,
姓名	的	这	入侵者	,

我们在巴黎版的《纽约先驱报》上看到入侵者的名字时，不禁嗤之以鼻。

[ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːkrətli] [ɪm'prest] .

though	by	some	of	these	we	were	secretly	impressed	.
尽管	经过	一些	的	这些	我们	是	偷偷	印象深刻	.

虽然其中一些作品让我们暗自佩服。

[wiː; wi] [dis'laikt] [ðə; ði] ['naɪtli] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌbækə'rɑː] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,

We	disliked	the	nightly	crush	in	the	baccarat	-	room	of	the	casino	,
我们	不喜欢	这	每晚	压碎	在	这	百家乐	-	房间	的	这	赌场	,

我们不喜欢赌场百家乐房间每晚的拥挤状况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːpiəz] - ['ɑːbviəs] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [pleɪ] .

and	the	croupiers	'	obvious	excitement	at	the	high	play	.
和	这	荷官	-	明显的	激动	在	这	高的	玩	.

荷官们对高额赌注的明显兴奋之情。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðæt] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] ,

I	made	a	point	of	avoiding	that	room	during	that	week	,
我	制成	一个	观点	的	避免	那	房间	期间	那	星期	,

那一周我特意避开了那个房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ,

for	the	special	reason	that	the	sight	of	serious	,
为了	这	特别的	原因	那	这	视线	的	严肃的	,

由于看到严肃的景象，这个特殊原因，

[hə'bɪtʃuəl] ['gæmbəlz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [dɪs'gʌst] .

habitual	gamblers	has	always	filled	me	with	a	depression	bordering	on	disgust	.
习惯性的	赌徒	有	总是	已填	我	和	一个	沮丧	毗邻	在	厌恶	.

沉迷赌博的人总是让我感到沮丧，甚至有些厌恶。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [baɪ][sʌm; səm]['sʌt(ə)l] [stres] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [hæv; həv]

Most	of	the	men	,	by	some	subtle	stress	of	their	ruling	passion	,	have
最多	的	这	男人	,	经过	一些	微妙的	压力	的	他们的	裁决	热情	,	有

[groʊn] [soʊ] ['mɑːnstrəsli] [fæt] ,

grown	so	monstrously	fat	,
生长	所以	极其可怕	胖的	,

大多数男人，由于某种难以察觉的欲望压力，都变得异常肥胖。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [soʊ] ['hæroʊɪŋli] [θɪn] .

and	most	of	the	women	so	harrowingly	thin	.
和	最多	的	这	女性	所以	令人痛心地	薄的	.

而且大多数女性都瘦得可怕。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər]['æpəpleksi] ,

The	rest	of	the	women	seem	to	be	marked	out	for	apoplexy	,
这	休息	的	这	女性	似乎	到	是	标记	出去	为了	中风	,

其余的女性似乎都有中风的倾向。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] .

and	the	rest	of	the	men	to	be	wasting	away	.
和	这	休息	的	这	男人	到	是	浪费	离开	.

其余的男人则日渐消瘦。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [θroʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [ɪm'bedɪd] [ɔːr] ['ʃætərd] ,

One	feels	that	anything	thrown	at	them	would	be	either	embedded	or	shattered	,
一	感觉	那	任何事物	抛掷	在	他们	会	是	任何一个	嵌入式	或者	破碎	,

人们感觉任何扔向他们的东西要么会被嵌入他们的身体，要么会被击碎。

[ænd; ənd] [lʊks] ['veɪnli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]

and	looks	vainly	among	them	for	one	person	furnished	with	a	normal
和	看起来	徒劳地	之中	他们	为了	一	人	提供	和	一个	普通的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fleʃ] .

amount	of	flesh	.
数量	的	肉	.

他徒劳地在他们中间寻找一个身材正常的人。

['mɒnstəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

Monsters	they	are	,	all	of	them	,	to	the	eye	,
怪物	他们	是	,	全部	的	他们	,	到	这	眼睛	,

在他们眼里，全都是怪物。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['eksələnt] ['mɔːrəl]['kwɑːlətiz][ɪn]['praɪvət] [laɪf] ;

though	I	believe	that	many	of	them	have	excellent	moral	qualities	in	private	life	;
尽管	我	相信	那	许多	的	他们	有	出色的	道德	品质	在	私人的	生活	;

虽然我相信他们中的许多人在私生活中都具有优秀的道德品质；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ɪn][æn; ən][ə'merɪkən] [taʊn] [wʌn][goʊz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [goʊz] [ə'genst] [wʌnz]

but	just	as	in	an	American	town	one	goes	sooner	or	later	—	goes	against	one's
但	只是	作为	在	一个	美国人	镇	一	去	很快	或者	之后	—	去	反对	一个人的

['faɪnər]['dʒʌdʒmənt] ,

finer	judgment	,
更精细	判断	,

但就像在美国小镇上一样，迟早有一天——这违背了人们的理性判断。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [goʊz] — ['ɪntuː][ðə; ði] [daɪm] - [mju'ziːəm] , [soʊ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ɪn] - [reɪs] -

but	somehow	goes	—	into	the	dime	-	museum	,	so	year	by	year	,	in	Dieppe's	race	-
但	不知何故	去	—	进入	这	一角硬币	-	博物馆	,	所以	年	经过	年	,	在	-	种族	-

[wiːk] ,

week	,
星期	,

但不知何故，它最终还是被送进了廉价博物馆，年复一年，在迪耶普赛车周期间，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌbækə'rɑː] - [ruːm] .

there	would	be	always	one	evening	when	I	drifted	into	the	baccarat	-	room	.
那里	会	是	总是	一	晚上	什么时候	我	漂移	进入	这	百家乐	-	房间	.

总会有那么一个晚上，我会不知不觉地走进百家乐赌室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [huːz] ['meməri] [aɪ] [hɪr]

It	was	on	such	an	evening	that	I	first	saw	the	man	whose	memory	I	here
它	曾是	在	这样的	一个	晚上	那	我	第一的	锯	这	男人	谁	记忆	我	这里

['selɪbreɪt] .

celebrate	.
庆祝	.

正是在这样一个夜晚，我第一次见到了我今天要缅怀的那位先生。

[maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst]

My	gaze	was	held	by	him	for	the	very	reason	that	he	would	have	passed
我的	目光	曾是	握住	经过	他	为了	这	非常	原因	那	他	会	有	通过了

[ˌʌn'noʊtɪst] ['elsˌwer] .

unnoticed	elsewhere	.
未被察觉	别处	.

他的目光之所以会一直吸引着我，正是因为他如果出现在其他地方，很可能不会引起我的注意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [nɑːt] [ɪn] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

He	was	conspicuous	not	in	virtue	of	the	mere	fact	that	he	was	taking
他	曾是	显眼的	不是	在	美德	的	这	仅仅	事实	那	他	曾是	采取

[ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['teɪbl] ,

the	bank	at	the	principal	table	,
这	银行	在	这	主要的	桌子	,

他之所以引人注目，不仅仅是因为他在主桌上赢了大笔赌注，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɑːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	because	there	was	nothing	at	all	odd	about	him	.
但	因为	那里	曾是	没有什么	在	全部	奇怪的	关于	他	.

但因为他身上没有任何古怪之处。

[hiː; hi] [ə'loʊn] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pleɪɝz] ,

He	alone	,	among	his	fellow	-	players	,
他	独自的	,	之中	他的	同伴	-	玩家	,

在他的队友中，只有他一人

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] .

looked	as	if	he	were	not	to	die	before	the	year	was	out	.
看起来	作为	如果	他	是	不是	到	死	前	这	年	曾是	出去	.

看起来他似乎不会在年底前死去。

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [daɪ] ['nɔːrməli] [æt; ət]

Of	him	alone	I	said	to	myself	that	he	was	destined	to	die	normally	at
的	他	独自的	我	说	到	我	那	他	曾是	注定	到	死	通常情况下	在

[ə; eɪ] [raɪp] [oʊld] [eɪdʒ] .

a	ripe	old	age	.
一个	成熟	老的	年龄	.

我对自己说，只有他注定会安享晚年，正常地死去。

[nekst] [deɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] ,

Next	day	,	certainly	,	I	would	not	have	made	this	prediction	,
下一个	天	,	当然	,	我	会	不是	有	制成	这	预言	,

第二天，我肯定不会再做出这样的预测了。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] " ['gɪv(ə)n] " [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

would	not	have	"	given	"	him	the	seven	years	that	were	still	in	store	for
会	不是	有	"	给定	"	他	这	七	年	那	是	仍然	在	店铺	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不会"给予"他原本还属于他的七年时光。

[nɔːr][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['nɔːrm(ə)l] [deθ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

nor	the	comparatively	normal	death	that	has	been	his	.
也不	这	比较	普通的	死亡	那	有	到过	他的	.

也不是他那种相对正常的死亡方式。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] ,

But	now	,	as	I	stood	opposite	to	him	,	behind	the	croupier	,
但	现在	,	作为	我	站立	对面的	到	他	,	在后面	这	荷官	,

但现在，我站在他对面，站在荷官身后，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [baɪ][maɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] .

I	was	refreshed	by	my	sense	of	his	wholesome	durability	.
我	曾是	焕然一新	经过	我的	感觉	的	他的	健康	耐久性	.

他身上那种健康、坚韧的品质让我感到精神焕发。

['evrɪθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌnɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪnɪŋ] ,

Everything	about	him	,	except	the	amount	of	money	he	had	been	winning	,
一切	关于	他	,	除了	这	数量	的	钱	他	有	到过	获胜	,

[siːmd] ['mɑːdərət] .

seemed	moderate	.
似乎	缓和	.

除了他赢的钱数额之外，他的一切都显得很普通。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [fæt][nɔːr] [θɪn] ,

Just	as	he	was	neither	fat	nor	thin	,
只是	作为	他	曾是	两者都不	胖的	也不	薄的	,

他既不胖也不瘦，

[soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['niːðər] [ðæt] [ɪk'striːm] ['pælər][nɔːr] [ðæt] [ɪk'striːm] ['rednəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz]

so	had	his	face	neither	that	extreme	pallor	nor	that	extreme	redness	which	belongs
所以	有	他的	脸	两者都不	那	极端	苍白	也不	那	极端	发红	哪个	属于

[tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['siːznd] ['gæmbəlz] :

to	the	faces	of	seasoned	gamblers	:
到	这	面孔	的	经验丰富的	赌徒	:

所以他的脸上既没有老练赌徒那种极度的苍白，也没有极度的红肿：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [klɪr] [pɪŋk] .

it	was	just	a	clear	pink	.
它	曾是	只是	一个	清除	粉色的	.

它就是一种纯正的粉红色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [nɔːr][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['dʌlnəs]

And	his	eyes	had	neither	the	unnatural	brightness	nor	the	unnatural	dullness
和	他的	眼睛	有	两者都不	这	不自然	亮度	也不	这	不自然	乏味

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] :

of	the	eyes	about	him	:
的	这	眼睛	关于	他	:

他的眼睛既没有周围人眼睛里那种不自然的明亮，也没有不自然的黯淡：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːrdn'erəli] [klɪr] [aɪz] , [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [greɪ] .

they	were	ordinarily	clear	eyes	,	of	an	ordinary	gray	.
他们	是	按说	清除	眼睛	,	的	一个	普通的	灰色的	.

它们原本是一双清澈的眼睛，呈普通的灰色。

[hɪz; ɪz] ['veri] [eɪdʒ][wʌz; wəz] ['mɑːdərət] : [ə; eɪ] ['pjuːtətɪv] ['θɜːrti] - [sɪks] , [nɑːt] [mɔːr] .

His	very	age	was	moderate	:	a	putative	thirty	-	six	,	not	more	.
他的	非常	年龄	曾是	缓和	:	一个	假定的	三十	-	六	,	不是	更多的	.

他的年龄也算适中：据推测是三十六岁，不会更大。

(" [nɑːt] [les] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .)

(	"	Not	less	,	"	I	would	have	said	in	those	days	.	)
(	"	不是	较少的	,	"	我	会	有	说	在	那些	天	.	)

（如果放在当时，我会说“不逊色不少”。）

[hiː; hi] [ə'suːmd] [noʊ] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

He	assumed	no	air	of	nonchalance	.
他	假定	不	空气	的	漫不经心	.

他丝毫没有表现出漫不经心的样子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [diːl] [aʊt][ðə; ði][kɑːrdz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	deal	out	the	cards	as	though	they	bored	him	,
他	做过	不是	交易	出去	这	牌	作为	尽管	他们	无聊的	他	,

他发牌的时候一点也不像在发牌，好像觉得无聊似的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][grɪm][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

but	he	had	no	look	of	grim	concentration	.
但	他	有	不	看	的	严峻	专注	.

但他脸上并没有严肃专注的神情。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [meɪd] ['nevər][ðə; ði]

I	noticed	that	the	removal	of	his	cigar	from	his	mouth	made	never	the
我	注意到	那	这	移动	的	他的	雪茄	从	他的	嘴	制成	绝不	这

[liːst] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

least	difference	to	his	face	,
至少	不同之处	到	他的	脸	,

我注意到，他把雪茄从嘴里拿出来后，脸上的表情丝毫没有变化。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːrst] [aʊt][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz]['evər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

for	he	kept	his	lips	pursed	out	as	steadily	as	ever	when	he	was	not
为了	他	保留	他的	嘴唇	攥紧	出去	作为	稳步	作为	曾经	什么时候	他	曾是	不是

['smoʊkɪŋ] .

smoking	.
吸烟	.

因为他不抽烟的时候，总是像往常一样紧抿着嘴唇。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['pɜːrsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['pensɪv]

And	this	constant	pursing	of	his	lips	seemed	to	denote	just	a	pensive
和	这	持续的	追求	的	他的	嘴唇	似乎	到	表示	只是	一个	沉思的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他不断抿嘴的动作，似乎只是在沉思。

[hɪz; ɪz][bæŋk][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] [naʊ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kɑːrdz][left] .

His	bank	was	nearly	done	now	;	there	were	only	a	few	cards	left	.
他的	银行	曾是	几乎	完毕	现在	;	那里	是	仅有的	一个	很少	牌	左边	.

他的银行账户几乎已经用完了，只剩下几张卡了。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['weltər][ʌv; əv]['pɑːrti] - ['kʌlərd] ['kauntəz] [ðæt][ðə; ði]

Opposite	to	him	was	a	welter	of	party	-	colored	counters	that	the
对面的	到	他	曾是	一个	弱打	的	派对	-	有色	计数器	那	这

['kruːpieɪ,'kruːpiər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][sɔːrt][aʊt][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

croupier	had	not	yet	had	time	to	sort	out	and	add	to	the
荷官	有	不是	然而	有	时间	到	种类	出去	和	添加	到	这

[ruːˈloʊz] [ɔːl'redi] [meɪd] ;

rouleaux	already	made	;
缢缩	已经	制成	;

在他面前是一堆各色筹码，荷官还没来得及整理并添加到已经制作好的轮盘赌中；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fer] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][noʊts][ænd; ənd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [stæks] [ʌv; əv]

there	were	also	a	fair	accumulation	of	notes	and	several	little	stacks	of
那里	是	还	一个	公平的	积累	的	笔记	和	一些	小的	堆栈	的

[goʊld] — [ɪn][ɔːl] ,

gold	—	in	all	,
金子	—	在	全部	,

此外，还有相当数量的钞票和几小捆金币——总共，

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] - ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['sɜːrt(ə)nli] .

not	less	than	five	-	hundred	pounds	,	certainly	.
不是	较少的	比	五	-	百	磅	,	当然	.

肯定不少于五百英镑。

['hæpi] ['bæŋkər] !

Happy	banker	!
快乐的	银行家	!

快乐的银行家！

[haʊ] ['iːzəli] [hæd; həd][hiː; hi][wʌn][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst][peɪnz] ,

How	easily	had	he	won	in	a	few	minutes	more	than	I	,	with	utmost	pains	,
如何	容易地	有	他	韩元	在	一个	很少	分钟	更多的	比	我	,	和	极致	疼痛	,

他只用了几分钟就轻松获胜，而我可是费了九牛二虎之力才赢的。

[kʊd; kəd][wɪn][ɪn]['meni] [mʌnθs] !

could	win	in	many	months	!
可以	赢	在	许多	几个月	!

可能几个月后就能赢！

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wɜːr; wər][hiː; hi] .

I	wished	I	were	he	.
我	希望	我	是	他	.

我真希望我是他。

[hɪz; ɪz]['luːkər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] .

His	lucre	seemed	to	insult	me	personally	.
他的	利润	似乎	到	侮辱	我	亲自	.

他索要的钱财似乎对我个人是一种侮辱。

[aɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə'nʌðər] [bæŋk] .

I	disliked	him	,	and	yet	I	hoped	he	would	not	take	another	bank	.
我	不喜欢	他	,	和	然而	我	希望	他	会	不是	拿	其他	银行	.

我讨厌他，但我希望他不要再接手另一家银行。

[aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [ænd; ənd][goʊ]

I	hoped	he	would	have	the	good	sense	to	pocket	his	winnings	and	go
我	希望	他	会	有	这	好的	感觉	到	口袋	他的	奖金	和	去

[hoʊm] .

home	.
家	.

我希望他能明智地把赢来的钱揣进兜里回家。

[dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['rɪtʃɪz] [wʊd] [ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]

Deliberately	**to**	**risk**	**the**	**loss**	**of**	**all**	**those**	**riches**	**would**	**intensify**	**the**	**insult**	**to**
故意地	到	风险	这	损失	的	全部	那些	财富	会	强化	这	侮辱	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

故意冒失去所有这些财富的风险，对我来说是一种更大的侮辱。

" ['mesərz] , [lɑː] ['bæŋk] [ˌiː es 'tiː] ['oʊ] - .

"	**Messieurs**	**,**	**la**	**banque**	**est**	**aux**	**encheres**	**.**
"	先生们	,	拉	银行	est	辅助	-	.

"先生们，la banque est aux encheres。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][brɪsk] ['bɪdɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] [tɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd]

"	**There**	**was**	**some**	**brisk**	**bidding**	**while**	**the**	**croupier**	**tore**	**open**	**and**
"	那里	曾是	一些	轻快	投标	尽管	这	荷官	撕裂	打开	和

['ʃʌfəld] [tuː] [nuː] [pæks] .

shuffled	**two**	**new**	**packs**	**.**
洗牌	二	新的	包装	.

"荷官打开并洗牌两副新牌时，现场出现了一阵激烈的竞价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] : [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [ri'zentid] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

But	**it**	**was**	**as**	**I**	**feared**	**:**	**the**	**gentleman**	**whom**	**I**	**resented**	**kept**	**his**	**place**	**.**
但	它	曾是	作为	我	害怕	:	这	绅士	谁	我	怨恨	保留	他的	地方	.

但正如我所担心的那样：我所憎恨的那位先生保住了他的职位。

" ['mesərz] , [lɑː] ['bæŋk] [ˌiː es 'tiː] [feɪt] .

"	**Messieurs**	**,**	**la**	**banque**	**est**	**faite**	**.**
"	先生们	,	拉	银行	est	费特	.

"先生们，la banque est faite。

[kwɪnz] - [mil] [fræŋks][ə; eɪ][lɑː] ['bæŋk] .

Quinze	**-**	**mille**	**francs**	**a**	**la**	**banque**	**.**
五味子	-	千	法郎	一个	拉	银行	.

银行的金泽千法郎。

['mesərz] , [lez] [kɑːrt] [pæsənt] .

Messieurs	**,**	**les**	**cartes**	**passent**	**.**
先生们	,	莱斯	地图	过路人	.

先生们，请点菜。

['mesərz] , [lez] [kɑːrt] [pæsənt] .

Messieurs	**,**	**les**	**cartes**	**passent**	**.**
先生们	,	莱斯	地图	过路人	.

先生们，请点菜。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [frend] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - ['wiːkərz] , [bʌt; bət][ɪn]

"	**Turning**	**to**	**go**	**,**	**I**	**encountered**	**a**	**friend**	**,**	**one**	**of**	**the**	**race**	**-**	**weekers**	**,**	**but**	**in**
"	转弯	到	去	,	我	遭遇	一个	朋友	,	一	的	这	种族	-	周末	,	但	在

[ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ] [frend] .

a	**sense**	**a**	**friend**	**.**
一个	感觉	一个	朋友	.

"转身要走的时候，我遇到了一个朋友，他是赛马周的参赛者之一，但从某种意义上说，他也是个朋友。"

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ?

"	**Going**	**to**	**play**	**?**
"	去	到	玩	?

"要玩吗？"

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [nɑːt] [waɪl] ['dʒɪmi] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Not	while	Jimmy	Pethel's	taking	the	bank	,	"	he	answered	,	with	a	laugh	.
"	不是	尽管	吉米	-	采取	这	银行	,	"	他	回答	,	和	一个	笑	.

“只要吉米·佩瑟尔还在接管银行，就没戏了，”他笑着回答道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] ? "

"	Is	that	the	man's	name	?	"
"	是	那	这	男人的	姓名	?	"

“那是他的名字吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Don't	you	know	him	?
不	你	知道	他	?

你不认识他吗?

[aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn] [nuː] [oʊld] ['dʒɪmi] ['pɛθəl] .

I	thought	every	one	knew	old	Jimmy	Pethel	.
我	想法	每一个	一	知道	老的	吉米	佩瑟尔	.

我以为每个人都认识老吉米·佩瑟尔。

" [aɪ] [æskt] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['wʌndərf(ə)l][ə'baʊt] " [oʊld] ['dʒɪmi] ['pɛθəl] " [ðæt] ['evri] [wʌn]

"	I	asked	what	there	was	so	wonderful	about	"	old	Jimmy	Pethel	"	that	every	one
"	我	问	什么	那里	曾是	所以	精彩的	关于	"	老的	吉米	佩瑟尔	"	那	每一个	一

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

should	be	supposed	to	know	him	.
应该	是	据称	到	知道	他	.

我问“老吉米·佩瑟尔”有什么了不起的地方，以至于每个人都应该认识他。

" [oʊ] , ['hiːz][ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktər] .

"	Oh	,	he's	a	great	character	.
"	哦	,	他是	一个	伟大的	特点	.

“哦，他真是个很有个性的人。”

[hæz; həz] [ɪk'strɔːrdəneri] [lʌk] — ['ɔːlweɪz] .

Has	extraordinary	luck	—	always	.
有	非凡的	运气	—	总是	.

他总是运气好得惊人。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['θiːəri] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [ɪz][ðə; ði]

"	I	do	not	think	my	friend	was	versed	in	the	pretty	theory	that	good	luck	is	the
"	我	做	不是	思考	我的	朋友	曾是	精通	在	这	漂亮的	理论	那	好的	运气	是	这

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['wɪzdəm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɪn] ['priːviəs] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəsli]

subconscious	wisdom	of	them	who	in	previous	incarnations	have	been	consciously
潜意识	智慧	的	他们	WHO	在	以前的	化身	有	到过	有意识地

[waɪz] .

wise	.
明智的	.

“我不认为我的朋友精通那种美好的理论，即好运是那些在前世拥有智慧的人的潜意识智慧。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

He	was	a	member	of	the	stock	exchange	,
他	曾是	一个	成员	的	这	库存	交换	,

他是证券交易所的成员，

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kweɪntnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] .

and	I	smiled	as	at	a	certain	quaintness	in	his	remark	.
和	我	微笑	作为	在	一个	肯定	古雅	在	他的	评论	.

我被他话语中某种奇特的意味逗笑了。

[aɪ] [æskt] [ɪn] [wʌt] [weɪz] [bɪ'saɪdz] [lʌk] [ðə; ði] " [greɪt] ['kærəktər] " [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] .

I	asked	in	what	ways	besides	luck	the	"	great	character	"	was	manifested	.
我	问	在	什么	方式	除了	运气	这	"	伟大的	特点	"	曾是	表现出来	.

我问，除了运气之外，这种"伟大的品格"还体现在哪些方面。

[oʊ] , [wel] , ['pɛθəl] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] " [skuːp] " [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wen] [hiː; hi]

Oh	,	well	,	Pethel	had	made	a	huge	"	scoop	"	on	the	stock	exchange	when	he
哦	,	出色地	,	佩瑟尔	有	制成	一个	巨大的	"	舀	"	在	这	库存	交换	什么时候	他

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [θriː] ,

was	only	twenty	-	three	,
曾是	仅有的	二十	-	三	,

哦，对了，佩塞尔在23岁的时候就在股市上赚了一大笔钱。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hæd; həd] ['dʌbld] [ðæt] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ðen] [rɪ'taɪərd] .

and	very	soon	had	doubled	that	and	doubled	it	again	;	then	retired	.
和	非常	很快	有	双倍	那	和	双倍	它	再次	;	然后	退休	.

很快，他的收入就翻了一番，然后又翻了一番；之后便退休了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [faɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ?

He	wasn't	more	than	thirty	-	five	now	,	And	then	?
他	不是	更多的	比	三十	-	五	现在	,	和	然后	?

他当时不超过三十五岁，然后呢?

[oʊ] , [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][ɔːl] - [raʊnd] ['spɔːrtsmən] ;

Oh	,	well	,	he	was	a	regular	all	-	round	sportsman	;
哦	,	出色地	,	他	曾是	一个	常规的	全部	-	圆形的	运动员	;

哦，他是一位全能型运动员;

[hæd; həd] [gɔːn] ['æftər][bɪg] [geɪm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['næroʊ]

had	gone	after	big	game	all	over	the	world	and	had	a	good	many	narrow
有	已消失	后	大的	游戏	全部	超过	这	世界	和	有	一个	好的	许多	狭窄的

[ʃeɪv] .

shaves	.
剃须	.

他曾在世界各地猎捕大型猎物，多次死里逃生。

[greɪt] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] , [tuː] .

Great	steeple	-	chaser	,	too	.
伟大的	尖顶	-	追逐者	,	也	.

也是很棒的障碍赛马选手。

['ræðər] ['setld] [daʊn] [naʊ] .

Rather	settled	down	now	.
相当	定居	向下	现在	.

现在基本安定下来了。

[lɪvd] [ɪn] ['lestəʃə] ['moʊstli] .

Lived	in	Leicestershire	mostly	.
居住地	在	莱斯特郡	大多	.

主要居住在莱斯特郡。

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ðer; ðər] .

Had	a	big	place	there	.
有	一个	大的	地方	那里	.

那里有个很大的地方。

['hʌntɪd] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

Hunted	five	times	a	week	.
猎杀	五	时代	一个	星期	.

每周狩猎五次。

[stɪl] [dɪd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['flʌtər] , [ðoʊ] .
Still did an occasional flutter , though .
仍然 做过 一个 偶然 扑 , 尽管 .

不过偶尔还是会有些许颤动。

[klɪrd] ['eɪti] - ['θaʊz(ə)nd][ɪn]['mɛksɪkənz][læst] ['februeri] .
Cleared eighty - thousand in Mexicans last February .
已清除 八十 - 千 在 墨西哥人 最后的 二月 .

去年二月清关了八万名墨西哥人。

[waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ; ['mærid] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Wife had been a barmaid at Cambridge ; married her when he was
妻子 有 到过 一个 招待员 在 剑桥 ; 已婚 她 什么时候 他 曾是
[ˌnaɪn'tiːn] .
nineteen .
十九 .

妻子曾在剑桥当过酒吧女招待；他十九岁时娶了她。

[θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt] [wel] .
Thing seemed to have turned out quite well .
事物 似乎 到 有 转向 出去 相当 出色地 .

事情似乎进展得相当顺利。

[ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktər] .
Altogether , a great character .
共 , 一个 伟大的 特点 .

总而言之，他是一个很棒的角色。

['pɑːsəbli] , [θɔːt] [aɪ] .
Possibly , thought I .
可能 , 想法 我 .

我心想，或许吧。

[bʌt; bət][maɪ]['kɜːrsəri] [frend] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kwɪk] [træn'zækʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋz]
But my cursory friend , accustomed to quick transactions and to things
但 我的 粗略地 朋友 , 习惯 到 快的 交易 和 到 事物
[ək'septɪd] " [ɑːn][ðə; ðiː][nɑːd] ,
accepted " on the nod ,
公认 " 在 这 点头 ,

但我那位行事草率的朋友，习惯了快速交易和“点头同意”的事情，

" [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][maɪ] ['sloʊər] , [mɔːr] ['lɪtərəri] [ɪn'telɪdʒəns] .
" had not proved his case to my slower , more literary intelligence .
" 有 不是 已证实 他的 案件 到 我的 慢点 , 更多的 文学 智力 .

“他未能说服我这种反应较慢、更具文学素养的读者。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ] [oʊd] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [tʃæns]
It was to him , though , that I owed , some minutes later , a chance
它 曾是 到 他 , 尽管 , 那 我 欠款 , 一些 分钟 之后 , 一个 机会
[ʌv; əv] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
of testing his opinion .
的 测试 他的 观点 .

不过，几分钟后，我却给了他一个检验他意见的机会。

[æt; ət][ðə; ðiː][kraɪ][ʌv; əv] " ['mesərz] , [lɑː] ['bæŋk] [ˌiː es 'tiː] ['oʊ] - ,
At the cry of " Messieurs , la banque est aux encheres ,
在 这 哭 的 " 先生们 , 拉 银行 est 辅助 - ,

在“先生们，la banque est aux encheres”的呼喊声中，

" [wi:; wi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]
" we looked round and saw that the subject of our talk was preparing
" 我们 看起来 圆形的 和 锯 那 这 主题 的 我们的 讲话 曾是 准备
[tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to rise from his place .
到 上升 从 他的 地方 .

我们环顾四周，发现我们谈话的对象正准备从座位上站起来。

" [naʊ] [wʌn][kæn; kən][pʌnt; pʊnt] , " [sed] ['grɪrsən] ([ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['frɛndz] [neɪm]) ,
" Now one can punt , " said Grierson (this was my friend's name) ,
" 现在 一 能 平底船 , " 说 格里尔森 (这 曾是 我的 朋友们 姓名) ,

“现在可以踢球了，”格里尔森（这是我朋友的名字）说道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['kauntəz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [seɪl] .
and turned to the bureau at which counters are for sale .
和 转向 到 这 局 在 哪个 计数器 是 为了 销售 .

然后转向出售柜台的柜台。

" [ɪf] [oʊld] ['dʒɪmi] ['pɛθəl] [pʌnts] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
" If old Jimmy Pethel punts , " he added , " I shall just follow his luck .
" 如果 老的 吉米 佩瑟尔 弃踢 , " 他 额外 , " 我 将 只是 跟随 他的 运气 .

“如果老吉米·佩瑟尔弃踢，”他补充道，“我就跟着他的运气走。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [loʊd] - [stɑ:r][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
" But this lode - star was not to be .
" 但 这 矿脉 - 星星 曾是 不是 到 是 .

但这颗指路明灯终究没能出现。

[waɪl] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kauntəz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] ,
While my friend was buying his counters , and I was wondering whether I ,
尽管 我的 朋友 曾是 购买 他的 计数器 , 和 我 曾是 好奇 无论 我 ,

当我的朋友去买柜台的时候，我在想我是否应该……

[tu:] , [kʊd; kəd] [bai] [sʌm; səm] , ['pɛθəl] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
too , could buy some , Pethel himself came up to the bureau .
也 , 可以 买 一些 , 佩瑟尔 他自己 来了 向上 到 这 局 .

也能买一些，佩塞尔本人就来到了办公室。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][noʊ][lɔ:ŋgər] [pɜ:rst] , [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv]['grævəti] , [ænd; ənd]
With his lips no longer pursed , he had lost his air of gravity , and
和 他的 嘴唇 不 更长 攥紧 , 他 有 丢失的 他的 空气 的 重力 , 和
[lʊkt] ['jʌŋgər] .
looked younger .
看起来 年轻 .

他不再紧抿双唇，失去了往日的沉稳，看起来更年轻了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tendənt] ['berɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['wʊd(ə)n] [boʊl] — [ðæt] [pleɪn] , [bʌt; bət]
Behind him was an attendant bearing a big wooden bowl — that plain , but
在后面 他 曾是 一个 服务员 轴承 一个 大的 木制的 碗 — 那 清楚的 , 但
[roʊ'mæntɪk] ,
romantic ,
浪漫的 ,

他身后站着一位侍者，手里捧着一个大木碗——那碗朴素却又充满浪漫气息。

[boʊl] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['bæŋkər] [hu:z] [geɪnz][ɑ:r; ər] [tu:] [greɪt] [tu:; tə]
bowl supplied by the establishment to a banker whose gains are too great to
碗 供应 经过 这 建立 到 一个 银行家 谁 收益 是 也 伟大的 到
[bi:; bi] ['pɔkitid] .
be pocketed .
是 口袋 .

该机构向一位获利过多而无法私吞的银行家提供了一个碗。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['grɪrsən] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

He	and	Grierson	greeted	each	other	.
他	和	格里尔森	问候	每个	其他	.

他和格里尔森互相问候。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [diː'ep] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

He	said	he	had	arrived	in	Dieppe	this	afternoon	,	was	here	for	a	day	or	two	.
他	说	他	有	到达的	在	迪耶普	这	下午	,	曾是	这里	为了	一个	天	或者	二	.

他说他今天下午抵达迪耶普，会在这里待一两天。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] .

We	were	introduced	.
我们	是	介绍	.

我们被介绍认识了。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɑːmpres'mɑːnt] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['veri] [greɪt] [ə'dmaɪərər] " [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .

He	spoke	to	me	with	empressement	,	saying	he	was	a	"	very	great	admirer	"	of	my	work	.
他	辐	到	我	和	压迫	,	说	他	曾是	一个	"	非常	伟大的	仰慕者	"	的	我的	工作	.

他激动地对我说，他"非常欣赏"我的作品。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

I	no	longer	disliked	him	.
我	不	更长	不喜欢	他	.

我不再讨厌他了。

['grɪrsən] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kauntəz] , [hæd; həd] [naʊ] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['veɪkeɪtɪd] .

Grierson	,	armed	with	counters	,	had	now	darted	away	to	secure	a	place	that	had	just	been	vacated	.
格里尔森	,	武装	和	计数器	,	有	现在	飞镖	离开	到	安全的	一个	地方	那	有	只是	到过	空置	.

格里尔森带着计数器，迅速跑去抢占刚刚空出的位置。

['pɛθəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði][teiblz] , [sed] :

Pethel	,	with	a	wave	of	his	hand	toward	the	tables	,	said	:
佩瑟尔	,	和	一个	海浪	的	他的	手	朝向	这	表格	,	说	:

佩塞尔朝桌子方向挥了挥手，说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['nevər] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

"	I	suppose	you	never	condescend	to	this	sort	of	thing	.	"
"	我	认为	你	绝不	屈尊	到	这	种类	的	事物	.	"

"我想你肯定不会屈尊对待这种事。"

" [wel] — " [aɪ] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	Well	—	"	I	smiled	indulgently	.
"	出色地	—	"	我	微笑	纵容地	.

"嗯——"我宠溺地笑了笑。

" ['ɔːf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Awful	waste	of	time	,	"	he	admitted	.
"	可怕	浪费	的	时间	,	"	他	承认	.

"真是浪费时间，"他承认道。

[aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['splendɪd] [mes] [ʌv; əv] ['kauntəz] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] [ðæt]
I **glanced** **down** **at** **the** **splendid** **mess** **of** **counters** **and** **gold** **and** **notes** **that**
我 瞥了一眼 向下 在 这 灿烂 混乱 的 计数器 和 金子 和 笔记 那
[wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
were **now** **becoming** **,**
是 现在 成为 ,

我低头看了一眼那堆堆得乱七八糟的柜台、金银和钞票，它们现在正变得.....

['ʌndər] [ðə; ði] [swɪft] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [æn; ən] ['ɔːrdərli] [ə'reɪ] .
under **the** **swift** **fingers** **of** **the** **little** **man** **at** **the** **bureau** **,** **an** **orderly** **array** **.**
在下面 这 迅速 手指 的 这 小的 男人 在 这 局 , 一个 秩序 大批 .

在办公室那位矮个子男人灵巧的手指下，一切井然有序。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
I **did** **not** **say** **aloud** **that** **it** **pleased** **me** **to** **be** **,** **and** **to** **be** **seen** **,**
我 做过 不是 说 大声 那 它 高兴 我 到 是 , 和 到 是 已见 ,

我没有大声说出我喜欢被人看见、喜欢被人看到。

['tɔːkɪŋ] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][i'kwɑːləti][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] .
talking **on** **terms** **of** **equality** **to** **a** **man** **who** **had** **won** **so** **much** **.**
说 在 条款 的 平等 到 一个 男人 WHO 有 韩元 所以 很多 .

与一位功成名就的人平等对话。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ,
I **did** **not** **say** **how** **wonderful** **it** **seemed** **to** **me** **that** **he** **,**
我 做过 不是 说 如何 精彩的 它 似乎 到 我 那 他 ,

我没有说我觉得他有多么了不起，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] ,
whom **I** **had** **watched** **just** **now** **with** **awe** **and** **with** **aversion** **,**
谁 我 有 观看 只是 现在 和 敬畏 和 和 厌恶 ,

我刚才还带着敬畏和厌恶的心情注视着他，

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .
had **all** **the** **while** **been** **a** **great** **admirer** **of** **my** **work** **.**
有 全部 这 尽管 到过 一个 伟大的 仰慕者 的 我的 工作 .

一直以来，他都是我作品的忠实拥趸。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [seɪ] , [ə'gen] [ɪn'dʌldʒəntli] ,
I **did** **but** **say** **,** **again** **indulgently** **,**
我 做过 但 说 , 再次 纵容地 ,

我只是再次宽容地说：

[ðæt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌbækə'rɑː] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [æz; əz]
that **I** **supposed** **baccarat** **to** **be** **as** **good** **a** **way** **of** **wasting** **time** **as**
那 我 据称 百家乐 到 是 作为 好的 一个 方式 的 浪费 时间 作为
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

我认为百家乐和其他消磨时间的方式一样好。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" **Ah** **,** **but** **you** **despise** **us** **all** **the** **same** **.**
" 啊 , 但 你 鄙视 我们 全部 这 相同的 .

“啊，但你们仍然鄙视我们所有人。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['envid] [men] [huː] [hæd; həd] ['riːsɔːrsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] .
" **He** **added** **that** **he** **always** **envied** **men** **who** **had** **resources** **within** **themselves** **.**
" 他 额外 那 他 总是 令人羡慕 男人 WHO 有 资源 之内 他们自己 .

他还补充说，他一直很羡慕那些自身拥有资源的人。

[aɪ] [læft] ['laɪtli] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ]

I	laughed	lightly	,	to	imply	that	it	WAS	very	pleasant	to	have	such
我	笑了	轻轻	,	到	意味着	那	它	曾是	非常	令人愉快的	到	有	这样的

['riːsɔːrsɪz] ,

resources	,
资源	,

我轻笑了一声，意思是拥有这样的资源确实非常令人愉快。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [boʊst] .

but	that	I	didn't	want	to	boast	.
但	那	我	没有	想	到	夸	.

但我不想炫耀。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['hʌmblər] , ['flɪmziːə] , [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]

And	,	indeed	,	I	had	never	felt	humbler	,	flimsier	,	than	when	the	little	man
和	,	的确	,	我	有	绝不	毛毡	谦逊	,	更脆弱	,	比	什么时候	这	小的	男人

[æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

at	the	bureau	,
在	这	局	,

的确，我从未像当时那样感到如此卑微、如此脆弱，那时，办公室里的那个小个子男人……

['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm; səm] ,

naming	a	fabulous	sum	,
命名	一个	太棒了	和	,

说出一个惊人的数字，

[æskt] [ɪts] ['oʊnər] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][meɪn][pɑːrt][ɪn][noʊts] [ʌv; əv] [mil] [fræŋks] , [sɪŋk]

asked	its	owner	whether	he	would	take	the	main	part	in	notes	of	mille	francs	,	cinq
问	它是	所有者	无论	他	会	拿	这	主要的	部分	在	笔记	的	千	法郎	,	cinq

- [mil] , [diːs] - [mil] — [kwɑː] ?

-	mille	,	dix	-	mille	—	quoi	?
-	千	,	迪克斯	-	千	—	quoi	?

问其所有者他是否愿意在一百万法郎、五百万法郎、十百万法郎的票据中扮演主要角色——什么?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [maɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][faɪv] - [fræŋk]

Had	it	been	mine	,	I	should	have	asked	to	have	it	all	in	five	-	franc
有	它	到过	矿	,	我	应该	有	问	到	有	它	全部	在	五	-	法郎

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

如果那是我的，我应该要求全部用五法郎面额的钞票兑换。

['pɛθəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kəm'pendiəs] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Pethel	took	it	in	the	most	compendious	form	,	and	crumpled	it	into	his
佩瑟尔	采取	它	在	这	最多	简明	形式	,	和	皱巴巴的	它	进入	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

佩瑟尔以最简略的形式接受了它，然后把它揉成一团塞进口袋里。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	asked	if	he	were	going	to	play	any	more	to	-	night	.
我	问	如果	他	是	去	到	玩	任何	更多的	到	-	夜晚	.

我问他今晚是否还会继续演奏。

" [oʊ] , ['leɪtər][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	later	on	,	"	he	said	.
"	哦	,	之后	在	,	"	他	说	.

"哦，以后再说吧，"他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] [er] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] [naʊ] .

"	I	want	to	get	a	little	sea	air	into	my	lungs	now	.
"	我	想	到	得到	一个	小的	海	空气	进入	我的	肺	现在	.

“我现在想呼吸一下海风。”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['briːzi] ['dɪfɪdəns] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	asked	,	with	a	sort	of	breezy	diffidence	,	if	I	would	go	with	him	.
"	他	问	,	和	一个	种类	的	微风	羞怯	,	如果	我	会	去	和	他	.

“他带着一种轻松的羞怯问我是否愿意和他一起去。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	was	glad	to	do	so	.
我	曾是	高兴的	到	做	所以	.

我很乐意这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ['jɑːndər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [blɜːrt] [aʊt] :

It	flashed	across	my	mind	that	yonder	on	the	terrace	he	might	suddenly	blurt	out	:
它	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	远处	在	这	阳台	他	可能	突然	脱口而出	出去	:

我脑海中突然闪过一个念头：他或许会在那边的露台上突然脱口而出：

" [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌniːz] [noʊ]

"	I	say	,	look	here	,	don't	think	me	awfully	impertinent	,	but	this	money's	no
"	我	说	,	看	这里	,	不	思考	我	非常	无礼	,	但	这	钱的	不

['ɜːrθli] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

earthly	use	to	me	.
尘世的	使用	到	我	.

“我说，听着，别觉得我太无礼，但这笔钱对我来说毫无用处。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [jʊr; jər]

I	do	wish	you'd	accept	it	as	a	very	small	return	for	all	the	pleasure	your
我	做	希望	你会	接受	它	作为	一个	非常	小的	返回	为了	全部	这	乐趣	你的

[wɜːrk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

work	has	given	me	,
工作	有	给定	我	,

我希望你能把这看作是对我工作带给我的所有快乐的微薄回报。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] , [pliːz] !

and	—	There	,	PLEASE	!
和	—	那里	,	请	!

好了——拜托了！

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ! " — [ɔːl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kændər] , ['delɪkəsi] ,

Not	another	word	!	"	—	all	with	such	candor	,	delicacy	,
不是	其他	单词	!	"	—	全部	和	这样的	坦率	,	美味	,

一个字都别说了！——语气如此坦诚、委婉

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [ziːl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	genuine	zeal	that	I	should	be	unable	to	refuse	.
和	真的	热情	那	我	应该	是	无法	到	拒绝	.

以及我无法拒绝的真挚热情。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [reɪz] [fɔːls] [hoʊps][ɪn][maɪ] ['riːdər] .

But	I	must	not	raise	false	hopes	in	my	reader	.
但	我	必须	不是	增加	错误的	希望	在	我的	读者	.

但我不能给读者带来不切实际的希望。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ['hæpənd] .

Nothing	of	the	sort	happened	.
没有什么	的	这	种类	发生	.

根本没有发生过这种事。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt]['evər] [dʌz] ['hæpən] .

Nothing	of	that	sort	ever	does	happen	.
没有什么	的	那	种类	曾经	做	发生	.

那种事从来没有发生过。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .

We	were	not	long	on	the	terrace	.
我们	是	不是	长的	在	这	阳台	.

我们在露台上没待多久。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][stroʊl][ænd; ənd][tɔ:k] ;

It	was	not	a	night	on	which	you	could	stroll	and	talk	;
它	曾是	不是	一个	夜晚	在	哪个	你	可以	漫步	和	讲话	;

那不是一个可以漫步交谈的夜晚;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] ['stægər] , ['hoʊldɪŋ][jʊr; jər][hæt][ɑ:n]

there	was	a	wind	against	which	you	had	to	stagger	,	holding	your	hat	on
那里	曾是	一个	风	反对	哪个	你	有	到	错开	,	保持	你的	帽子	在

['taɪtli] ,

tightly	,
紧紧	,

当时刮着风，你不得不踉跄着迎着风走，紧紧抓住帽子。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ri'mɑ:ks] [æz; əz] [maɪt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	shouting	such	remarks	as	might	occur	to	you	.
和	喊叫	这样的	评论	作为	可能	发生	到	你	.

并大声喊出你想到的任何话。

[ə'genst] [ðæt] [wɪnd] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['hedweɪ] .

Against	that	wind	acquaintance	could	make	no	headway	.
反对	那	风	熟人	可以	制作	不	进展	.

逆风而行，熟人寸步难行。

[jet] [aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðæt] [wɪnd] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Yet	I	see	now	that	despite	that	wind	,	or	,	rather	,	because	of	it	,
然而	我	看	现在	那	尽管	那	风	,	或者	,	相当	,	因为	的	它	,

然而我现在明白，尽管刮着风，或者更确切地说，正因为刮着风，

[aɪ] [ɔ:t] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] ['pɛθəl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [wi:; wi]

I	ought	already	to	have	known	Pethel	a	little	better	than	I	did	when	we
我	应该	已经	到	有	已知	佩瑟尔	一个	小的	更好的	比	我	做过	什么时候	我们

['prez(ə)ntli][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæ'feɪ][ʌv; əv][ðə; ði][kə'si:noʊ] .

presently	sat	down	together	inside	the	cafe	of	the	casino	.
目前	卫星	向下	一起	里面	这	咖啡店	的	这	赌场	.

当我们一起坐在赌场咖啡厅里时，我应该已经对佩塞尔有了更深入的了解。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] , [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] ['stægər] ,

There	had	been	a	point	in	our	walk	,	or	our	stagger	,
那里	有	到过	一个	观点	在	我们的	走	,	或者	我们的	错开	,

在我们行走或踉跄的过程中，曾有那么一个时刻.....

[wen] [wi:; wi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [li:n] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blæk]

when	we	paused	to	lean	over	the	parapet	,	looking	down	at	the	black
什么时候	我们	暂停	到	倾斜	超过	这	栏杆	,	寻找	向下	在	这	黑色的

[ænd; ənd] ['drɪvn] [si:] .

and	driven	sea	.
和	驱动	海	.

当我们停下来倚在栏杆上，向下望去，看到黑色汹涌澎湃的大海时。

[ænd; ənd] ['pɛθəl] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

And	Pethel	had	shouted	that	it	would	be	great	fun	to	be	out	in	a
和	佩瑟尔	有	喊叫	那	它	会	是	伟大的	乐趣	到	是	出去	在	一个

['seɪlɪŋ] - [boʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

sailing	-	boat	to	-	night	,
帆船	-	船	到	-	夜晚	,

佩瑟尔大声喊道，今晚乘帆船出海一定非常有趣！

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] .

and	that	at	one	time	he	had	been	very	fond	of	sailing	.
和	那	在	一	时间	他	有	到过	非常	喜爱	的	帆船	.

而且他曾经非常喜欢航海。

[æz; əz] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ]

As	we	took	our	seats	in	the	cafe	,	he	looked	about	him	with	boyish
作为	我们	采取	我们的	座位	在	这	咖啡店	,	他	看起来	关于	他	和	男孩气

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;

interest	and	pleasure	;
兴趣	和	乐趣	;

我们在咖啡馆落座后，他像个孩子一样，饶有兴致地环顾四周；

[ðen] ['skwɛəriŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [drɪŋk] .

then	squaring	his	arms	on	the	little	table	,	he	asked	me	what	I	would	drink	.
然后	平方	他的	武器	在	这	小的	桌子	,	他	问	我	什么	我	会	喝	.

然后他双臂撑在小桌子上，问我想喝点什么。

[aɪ] [prəu'testid] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊst] , [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

I	protested	that	I	was	the	host	,	a	position	which	he	,
我	抗议	那	我	曾是	这	主持人	,	一个	位置	哪个	他	,

我抗议说我是东道主，但他却不这么认为。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

with	the	quick	courtesy	of	the	very	rich	,	yielded	to	me	at	once	.
和	这	快的	礼貌	的	这	非常	富有的	,	产生	到	我	在	一次	.

带着富人特有的礼貌，他立刻向我让步了。

[aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['glædnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] .

I	feared	he	would	ask	for	champagne	,	and	was	gladdened	by	his	demand	for	water	.
我	害怕	他	会	问	为了	香槟酒	,	和	曾是	高兴	经过	他的	要求	为了	水	.

我担心他会要香槟，但他要的是水，这让我很高兴。

" [əˌpɔli'neəris] , [ˌes 'tiː] . - , [ɔːr] [wʌt] ?

"	Apollinaris	,	St	.	Galmier	,	or	what	?
"	阿波利纳里斯	,	英石	.	-	,	或者	什么	?

“阿波利纳里斯、圣加尔米耶，还是什么？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [pleɪn] ['wɔːtər] .

He	preferred	plain	water	.
他	首选	清楚的	水	.

他喜欢喝白开水。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['nevər] " [seɪf] " [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .

I	ventured	to	warn	him	that	such	water	was	never	"	safe	"	in	these	places	.
我	冒险	到	警告	他	那	这样的	水	曾是	绝不	"	安全的	"	在	这些	地方	.

我斗胆警告他，在这些地方，这样的水从来都不是“安全的”。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] , [bʌt; bət] [wʊd] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	he	had	often	heard	that	,	but	would	risk	it	.
他	说	他	有	经常	听到	那	,	但	会	风险	它	.

他说他经常听到这种说法，但他还是愿意冒险。

[aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm] .

I	remonstrated	,	but	he	was	firm	.
我	抗议	,	但	他	曾是	公司	.

我提出异议，但他态度坚决。

" ['ælərs] , " [aɪ][toʊld][ðə; ði]['weɪtər] , " [pɔːr] [mə'sjɜːr] [ən] [vɛr] [diː] [loʊ] [freʃ] ,

"	Alors	,	"	I	told	the	waiter	,	"	pour	Monsieur	un	verre	de	l'eau	fraiche	,
"	alors	,	"	我	讲述	这	服务员	,	"	倒	先生	联合国	玻璃	德	水	法式鲜奶油	,

"好吧，"我告诉侍者，"请倒一杯法式柠檬汁先生，

[et] [pɔːr] [mwɑː] [ən] [demi] [blɑːnd] .

et	pour	moi	un	demi	blonde	.
等	倒	我	联合国	半	金发	.

对我来说，她是个半金发女郎。

" ['pɛθəl] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] .

"	Pethel	asked	me	to	tell	him	who	every	one	was	.
"	佩瑟尔	问	我	到	告诉	他	WHO	每一个	一	曾是	.

佩瑟尔让我告诉他每个人是谁。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eni][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

I	told	him	no	one	was	any	one	in	particular	,
我	讲述	他	不	一	曾是	任何	一	在	特别的	,

我告诉他，没有人是特别重要的人。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] .

and	suggested	that	we	should	talk	about	ourselves	.
和	建议	那	我们	应该	讲话	关于	我们自己	.

并建议我们应该谈谈我们自己。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [læft] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	You	mean	,	"	he	laughed	,	"	that	you	want	to	know	who	the	devil	I	am	?
"	你	意思是	,	"	他	笑了	,	"	那	你	想	到	知道	WHO	这	魔鬼	我	是	?

"你的意思是，"他笑着说，"你想知道我究竟是谁？"

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	assured	him	that	I	had	often	heard	of	him	.
"	我	保证	他	那	我	有	经常	听到	的	他	.

我向他保证，我经常听到他的消息。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˊfektidli] [pliːzd] .

At	this	he	was	unaffectedly	pleased	.
在	这	他	曾是	不受影响地	高兴	.

对此，他显得十分高兴。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [its] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [tɔːkt] [ə'baʊt][baɪ]

"	But	,	"	I	added	,	"	it's	always	more	interesting	to	hear	a	man	talked	about	by
"	但	,	"	我	额外	,	"	它是	总是	更多的	有趣的	到	听到	一个	男人	谈话	关于	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

"但是，"我补充道，"听人谈论一个人总是更有趣。"

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːt] ['hændɪd][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	And	indeed	,	since	he	had	NOT	handed	his	winnings	over	to	me	,
"	和	的确	,	自从	他	有	不是	递交	他的	奖金	超过	到	我	,

"而且，由于他并没有把赢来的钱交给我，

[aɪ][dɪd][hoʊp][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət]['eni] [reɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [glimpsiz] ['ɪntuː] [ðæt] " [greɪt]
I did hope he would at any rate give me some glimpses into that " great
我 做过 希望 他 会 在 任何 速度 给 我 一些 惊鸿一瞥 进入 那 " 伟大的
['kærəktər] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
character " of his .
特点 " 的 他的 .

我当时确实希望他至少能让我一窥他那"伟大的性格"。

[fʊl] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ,
Full though his life had been ,
满的 尽管 他的 生活 有 到过 ,

尽管他的一生充实而圆满，

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ]['ræðər] ['klevər] ['skuːlbɔɪ] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
he seemed but like a rather clever schoolboy out on a holiday .
他 似乎 但 喜欢 一个 相当 聪明的 男生 出去 在 一个 假期 .

他看起来就像一个很聪明的、外出度假的小学生。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .
I wanted to know more .
我 通缉 到 知道 更多的 .

我想了解更多。

" [ðæt] [bɪr] [lʊks] [gʊd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wen] [ðə; ði]['weɪtər] [keɪm] [bæk] .
" That beer looks good , " he admitted when the waiter came back .
" 那 啤酒 看起来 好的 , " 他 承认 什么时候 这 服务员 来了 后退 .

"那啤酒看起来不错，"服务员回来后，他承认道。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
I asked him to change his mind , but he shook his head ,
我 问 他 到 改变 他的 头脑 , 但 他 摇晃 他的 头 ,

我请求他改变主意，但他摇了摇头。

[reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
raised to his lips the tumbler of water that had been placed before him ,
提高 到 他的 嘴唇 这 不倒翁 的 水 那 有 到过 放置 前 他 ,

他举起面前那杯水，送到嘴边。

[ænd; ənd] ['meditətivli] [dræŋk][ə; eɪ] [diːp] [dræft] .
and meditatively drank a deep draft .
和 冥想地 喝 一个 深的 草稿 .

然后若有所思地喝了一大口啤酒。

" [aɪ]['nevər] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] , " [tʌtʃ] ['ælkəhɔːl][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] .
" I never , " he then said , " touch alcohol of any sort .
" 我 绝不 , " 他 然后 说 , " 触碰 酒精 的 任何 种类 .

"我从不碰任何种类的酒，"他接着说。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sɑːləm] ; [bʌt; bət][ɔːl][men][duː] [lʊk] ['sɑːləm] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]
" He looked solemn ; but all men do look solemn when they speak of their own
" 他 看起来 庄严 ; 但 全部 男人 做 看 庄严 什么时候 他们 说话 的 他们的 自己的
['hæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

他神情严肃；但所有男人在谈论自己的习惯时，神情都会显得严肃。

['weðər] ['pɑːzətɪv][ɔːr] ['negətɪv] , [ænd; ənd][noʊ]['mætər] [haʊ] ['trɪviəl] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
whether positive or negative , and no matter how trivial ; and so ,
无论 积极的 或者 消极的 , 和 不 事情 如何 琐碎的 ; 和 所以 ,

无论是正面的还是负面的，无论多么微不足道；因此，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [noʊ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][nɑːt] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'kleɪmd] ['drʌŋkərd] ,
though **I** **had** **really** **no** **warrant** **for** **not** **supposing** **him** **a** **reclaimed** **drunkard** **,**
尽管 我 有 真的 不 保证 为了 不是 假如 他 一个 回收 酒鬼 ,

虽然我没有任何理由不认为他是一个改过自新的酒鬼，

[aɪ] [derd] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [əb'steɪn] .
I **dared** **ask** **him** **for** **what** **reason** **he** **abstained** **.**
我 敢于 问 他 为了 什么 原因 他 弃权 .

我斗胆问他，他为什么选择弃权。

" [wen] [aɪ][seɪ][aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] ['ælkəhɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][æz; əz][ʌv; əv][self] -
" When I say I NEVER touch alcohol , " he said hastily , in a tone as of self -
" 什么时候 我 说 我 绝不 触碰 酒精 , " 他 说 草草 , 在 一个 语气 作为 的 自己 -
[dɪ'fens] ,
defense ,
防御 ,

"我说我从不碰酒，"他急忙说道，语气像是在为自己辩解。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [ɔːr] , [æt; ət]['eni] [reɪt] — [wel] ,
" I mean that I don't touch it often , or , at any rate — well ,
" 我 意思是 那 我 不 触碰 它 经常 , 或者 , 在 任何 速度 — 出色地 ,

我的意思是，我不常碰它，或者，至少——嗯，

[aɪ]['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] ['gæmblɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I never touch it when I'm gambling , you know .
我 绝不 触碰 它 什么时候 我是 赌博 , 你 知道 .

你知道，我赌博的时候从来不碰它。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] .
It — it takes the edge off .
它 — 它 需要 这 边缘 离开 .

它——它能缓解紧张情绪。

" [hɪz; ɪz][toʊn][dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəs] .
" His tone did make me suspicious .
" 他的 语气 做过 制作 我 可疑的 .

"他的语气确实让我起了疑心。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd]['ræðər]
For a moment I wondered whether he had married the barmaid rather
为了 一个 片刻 我 想知道 无论 他 有 已婚 这 招待员 相当
[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
for what she symbolized than for what in herself she was .
为了 什么 她 象征性的 比 为了 什么 在 她自己 她 曾是 .

我一度怀疑，他娶这位酒吧女招待，是不是因为她所象征的意义，而不是因为她本身的品质。

[bʌt; bət][noʊ] , ['ʃʊrli] [nɑːt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
But no , surely not ; he had been only nineteen years old .
但 不 , 一定 不是 ; 他 有 到过 仅有的 十九 年 老的 .

但肯定不是；他当时只有十九岁。

[nɔːr][ɪn]['eni] [wei] [hæd; həd][hiː; hi] [naʊ] , [ðɪs] ['stedi] , [brɪsk] , [klɪr] - [aɪd] ['feloʊ] ,
Nor in any way had he now , this steady , brisk , clear - eyed fellow ,
也不 在 任何 方式 有 他 现在 , 这 稳定的 , 轻快 , 清除 - 眼睛 同伴 ,

他现在也丝毫没有，这个沉稳、干练、目光清澈的家伙，

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sɪns] ['fɔːlən] .
the aspect of one who had since fallen .
这 方面 的 一 WHO 有 自从 倒下 .

一个已经堕落之人的面容。

" [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	The	edge	off	the	excitement	?	"	I	asked	.
"	这	边缘	离开	这	激动	?	"	我	问	.

“兴奋劲儿过去了吗？”我问。

" ['ræðər] .

"	Rather	.
"	相当	.

“相当。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmz] ['ɔːfli] ['stuːpɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ;

Of	course	that	sort	of	excitement	seems	awfully	stupid	to	YOU	;
的	课程	那	种类	的	激动	似乎	非常	愚蠢的	到	你	;

当然，在你看来，这种兴奋简直愚蠢至极；

[bʌt; bət] — [noʊ][juːz] [dɪˈnaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌtər] , [dʒʌst] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

but	—	no	use	denying	it	—	I	do	like	a	bit	of	a	flutter	,	just	occasionally	,
但	—	不	使用	否认	它	—	我	做	喜欢	一个	少量	的	一个	扑	,	只是	偶尔	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

但是——否认也没用——我确实喜欢偶尔小赌一把，你知道的。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][trɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

And	one	has	to	be	in	trim	for	it	.
和	一	有	到	是	在	修剪	为了	它	.

而且必须身材苗条才能做到。

[səˈpoʊz] [ə; eɪ][mæn][sæt] [daʊn] [ded] - [drʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

Suppose	a	man	sat	down	dead	-	drunk	to	a	game	of	chance	,
认为	一个	男人	卫星	向下	死的	-	醉	到	一个	游戏	的	机会	,

假设一个人喝得酩酊大醉，坐下来玩赌博游戏，

[wʌt] [fʌn] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

what	fun	would	it	be	for	him	?
什么	乐趣	会	它	是	为了	他	?

对他来说，这有什么乐趣可言？

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'griː] .

And	it's	only	a	question	of	degree	.
和	它是	仅有的	一个	问题	的	程度	.

这只是程度问题。

[suːð] [jɔːr'self] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]['ælkəhɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][get] [kwaɪt] [ðə; ði] [fʊl]

Soothe	yourself	ever	so	little	with	alcohol	,	and	you	don't	get	QUITE	the	full
舒缓	你自己	曾经	所以	小的	和	酒精	,	和	你	不	得到	相当	这	满的

[senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .

sensation	of	gambling	.
感觉	的	赌博	.

如果你稍微用酒精麻痹自己，你就无法获得赌博带来的完整快感。

[juː; jʊ][duː] [luːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər]['treməz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kuː] ,

You	do	lose	just	a	little	something	of	the	proper	tremors	before	a	coup	,
你	做	失去	只是	一个	小的	某物	的	这	恰当的	震颤	前	一个	政变	,

政变前那种应有的震颤确实会减少一些。

[ðə; ði]['prɑ:pər] [θroʊz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ku:] , [ðə; ði]['prɑ:pər] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔ:r] ['æŋgwɪʃ] ['æftər][ə; eɪ]

the	proper	throes	during	a	coup	,	the	proper	thrill	of	joy	or	anguish	after	a
这	恰当的	阵痛	期间	一个	政变	,	这	恰当的	刺激	的	喜悦	或者	痛苦	后	一个

[ku:] .

coup	.
政变	.

政变期间应有的阵痛，政变后应有的喜悦或痛苦。

[jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

You're	bound	to	,	you	know	,	"	he	added	,
你是	边界	到	,	你	知道	,	"	他	额外	,

"你肯定会这么做的，你知道的，"他补充道。

['pɜ:rpəsli] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['beɪθɑ:s] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [haɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ]

purposely	making	this	bathos	when	he	saw	me	smiling	at	the	heights	to	which
故意	制作	这	滑稽	什么时候	他	锯	我	微笑	在	这	高度	到	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] .

he	had	risen	.
他	有	升起	.

他故意装出一副悲情的样子，看到我为他取得的成就而微笑。

" [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [æskt] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [proʊ'zeɪɪkli] ['pensɪv] [dɪ'mi:nər] [ɪn]

"	And	to	-	night	,	"	I	asked	,	remembering	his	prosaically	pensive	demeanor	in
"	和	到	-	夜晚	,	"	我	问	,	记住	他的	平淡地	沉思的	风度	在

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

taking	the	bank	,
采取	这	银行	,

"那么今晚呢？"我问道，想起他抢劫银行时那副若有所思、一本正经的样子。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [ði:z] [θroʊz] [ænd; ənd] [θrilz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ?

"	were	you	feeling	these	throes	and	thrills	to	the	utmost	?
"	是	你	感觉	这些	阵痛	和	刺激	到	这	极致	?

"你是否感受到了这些剧烈的悸动和刺激？"

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ænd; ənd] [ju:l] [fi:l] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] ? "

"	And	you'll	feel	them	again	to	-	night	?	"
"	和	你会	感觉	他们	再次	到	-	夜晚	?	"

"你今晚还会再次感受到那种感觉吗？"

" [aɪ][hoʊp][soʊ] . "

"	I	hope	so	.	"
"	我	希望	所以	.	"

"但愿如此。"

" [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪ] . "

"	I	wonder	you	can	stay	away	.	"
"	我	想知道	你	能	停留	离开	.	"

"我很好奇你能不能远离这里。"

" [oʊ] , [wʌn] [gets] [ə; eɪ][bɪt] ['dedənd] ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] .

"	Oh	,	one	gets	a	bit	deadened	after	an	hour	or	so	.
"	哦	,	一	获得	一个	少量	麻木	后	一个	小时	或者	所以	.

"哦，过了一个小时左右就会有点麻木了。"

[wʌn] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] ['freʃənd] [ʌp] .

One	needs	to	be	freshened	up	.
一	需求	到	是	清新	向上	.

需要洗个澡提提神。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dəunt] [bɔːr] [juː; jʊ] —
So long as I don't bore you —
所以 长的 作为 我 不 钻孔 你 —

只要我不让你觉得无聊——

" [aɪ] [læft] , [ænd; ənd][held] [aʊt][maɪ] ['sɪgəret] - [keɪs] .
" I laughed , and held out my cigarette - case .
" 我 笑了 , 和 握住 出去 我的 卷烟 - 案件 .

我笑了，并递出了我的烟盒。

" [aɪ] ['ræðər] ['wʌndər] [juː; jʊ] [smoʊk] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] .
" I rather wonder you smoke , " I murmured , after giving him a light .
" 我 相当 想知道 你 抽烟 , " 我 低声说道 , 后 给予 他 一个 光 .

"我很好奇你抽烟，"我递给他一支烟后低声说道。

" ['nɪkəˌtiːnz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [drʌg] .
" Nicotine's a sort of drug .
" 尼古丁的 一个 种类 的 药品 .

尼古丁是一种毒品。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [suːð] [juː; jʊ] ?
Doesn't it soothe you ?
不 它 舒缓 你 ?

它难道不能让你感到平静吗?

[dəunt][juː; jʊ] [luːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['treməz][ænd; ənd] [θɪŋz] ?
Don't you lose just a little something of the tremors and things ?
不 你 失去 只是 一个 小的 某物 的 这 震颤 和 事物 ?

你难道不会失去一些震动之类的东西吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪvli] .
" He looked at me gravely .
" 他 看起来 在 我 严重地 .

他神情严肃地看着我。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" he ejaculated , " I never thought of that .
" 他 射精 , " 我 绝不 想法 的 那 .

他射精了，"我从没想过这一点。"

[pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
Perhaps you're right .
也许 你是 正确的 .

或许你是对的。

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊvər] .
' Pon my word , I must think that over .
- 庞 我的 单词 , 我 必须 思考 那 超过 .

我发誓，我得好好考虑一下。

" [aɪ] ['wʌndɜd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːkrətli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" I wondered whether he were secretly laughing at me .
" 我 想知道 无论 他 是 偷偷 笑 在 我 .

我当时想，他是不是在暗地里嘲笑我。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] — [soʊ][aɪ] [kən'siːvd] ,
Here was a man to whom — so I conceived ,
这里 曾是 一个 男人 到 谁 — 所以 我 构思 ,

我当时就想，这个人就是我命中注定要爱的人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lɔːs] [ɔːr][geɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]

with	an	effort	of	the	imagination	—	the	loss	or	gain	of	a	few	hundred
和	一个	努力	的	这	想像力	—	这	损失	或者	获得	的	一个	很少	百

[paʊndz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['mætər] .

pounds	could	hardly	matter	.
磅	可以	几乎	事情	.

只要发挥想象力——几百英镑的增减几乎无关紧要。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][dʒest] .

I	told	him	I	had	spoken	in	jest	.
我	讲述	他	我	有	说	在	笑话	.

我告诉他我刚才只是开玩笑。

" [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tə'bækoʊ] [maɪt] , " [aɪ] [sed] ,

"	To	give	up	tobacco	might	,	"	I	said	,
"	到	给	向上	烟草	可能	,	"	我	说	,

"戒烟或许会有帮助,"我说。

" [ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmblər] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːl] .

"	intensify	the	pleasant	agonies	of	a	gambler	staking	his	little	all	.
"	强化	这	令人愉快的	痛苦	的	一个	赌徒	质押	他的	小的	全部	.

"加剧赌徒孤注一掷时那种愉悦的痛苦。"

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] — [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ægəni] [kʌm] [ɪn] . "

But	in	your	case	—	well	,	I	don't	see	where	the	pleasant	agonies	come	in	.	"
但	在	你的	案件	—	出色地	,	我	不	看	在哪里	这	令人愉快的	痛苦	来	在	.	"

但就你而言——嗯，我看不出你哪里感受到了那种愉悦的痛苦。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['biːstli] [rɪtʃ] ? "

"	You	mean	because	I'm	beastly	rich	?	"
"	你	意思是	因为	我是	兽	富有的	?	"

"你是说因为我超级有钱吗？"

" [rɪtʃ] , " [aɪ][ə'mendid] .

"	Rich	,	"	I	amended	.
"	富有的	,	"	我	修订版	.

"Rich,"我补充道。

" [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [rɪtʃ] .

"	All	depends	on	what	you	call	rich	.
"	全部	取决于	在	什么	你	称呼	富有的	.

"一切都取决于你如何定义富有。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [huːz] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [θriː] [pər] [sent] .

Besides	,	I'm	not	the	sort	of	fellow	who's	content	with	three	per	cent	.
除了	,	我是	不是	这	种类	的	同伴	谁是	内容	和	三	每	中心	.

此外，我不是那种满足于3%的人。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] — [aɪ] ['rɪskt] ['vɜːrtʃuəli] [ɔːl] [aɪ]

A	couple	of	months	ago	—	I	tell	you	this	in	confidence	—	I	risked	virtually	all	I
一个	夫妻	的	几个月	前	—	我	告诉	你	这	在	信心	—	我	冒险	几乎	全部	我

[hæd; həd][ɪn][æn; ən]['ɑːrdʒəntaɪn] [diːl] . "

had	in	an	Argentine	deal	.	"
有	在	一个	阿根廷	交易	.	"

几个月前——我可以私下告诉你——我几乎把所有积蓄都押在了阿根廷的一笔交易上。

" [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	lost	it	?	"
"	和	丢失的	它	?	"

"然后弄丢了？"

" [noʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	;	as	a	matter	of	fact	,	I	made	rather	a	good	thing	out	of	it	.
"	不	;	作为	一个	事情	的	事实	,	我	制成	相当	一个	好的	事物	出去	的	它	.

“不，事实上，我从中获得了相当大的好处。”

[aɪ] [dɪd] ['ræðər] [wel] [læst] ['februeri] , [tuː] .

I	did	rather	well	last	February	,	too	.
我	做过	相当	出色地最后的		二月	,	也	.

我去年二月表现也相当不错。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

But	there's	no	knowing	the	future	.
但	有	不	会心	这	未来	.

但谁也无法预知未来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ][wɔːr] [hɪr] , [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ðer; ðər] , [ə; eɪ][bɪg] [straɪk]

A	few	errors	of	judgment	,	a	war	here	,	a	revolution	there	,	a	big	strike
一个	很少	错误	的	判断	,	一个	战争	这里	,	一个	革命	那里	,	一个	大的	罢工

['sʌmwer] [els] ,

somewhere	else	,
某处	别的	,

几次判断失误，这里一场战争，那里一场革命，别处一场大罢工，

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	—	"	He	blew	a	jet	of	smoke	from	his	lips	,
和	—	"	他	吹	一个	喷射	的	抽烟	从	他的	嘴唇	,

然后——“他从嘴唇间喷出一股烟雾，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər]

and	then	looked	at	me	as	at	one	whom	he	could	trust	to	feel	for
和	然后	看起来	在	我	作为	在	一	谁	他	可以	相信	到	感觉	为了

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kræʃ] [ɔːl'redi] [kʌm] .

him	in	a	crash	already	come	.
他	在	一个	碰撞	已经	来	.

然后他看着我，仿佛在看着一个他可以信任的人，一个能在他遭遇不幸时感同身受的人。

[maɪ] ['sɪmpəθi] [lægd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

My	sympathy	lagged	,	and	I	stuck	to	the	point	of	my	inquiry	.
我的	同情	滞后	,	和	我	卡住	到	这	观点	的	我的	询问	.

我缺乏同情心，仍然坚持我的询问重点。

" ['miːnwaɪl] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɑːnt] ['mɪrli] [ə; eɪ]

"	Meanwhile	,	"	I	suggested	,	"	and	all	the	more	because	you	aren't	merely	a
"	同时	,	"	我	建议	,	"	和	全部	这	更多的	因为	你	不是	仅仅	一个

[rɪtʃ] [mæn] ,

rich	man	,
富有的	男人	,

“与此同时，”我建议道，“尤其因为你不仅仅是个有钱人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['æktɪv] ['teɪkər][ʌv; əv][bɪg] [rɪsks] ,

but	also	an	active	taker	of	big	risks	,
但	还	一个	积极的	接受者	的	大的	风险	,

但同时也是积极承担巨大风险的人。

[haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [ˌbækə'rɑː] [rɪsks] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ? "

how	can	these	tiny	little	baccarat	risks	give	you	so	much	emotion	?	"
如何	能	这些	微小的	小的	百家乐	风险	给	你	所以	很多	情感	?	"

为什么百家乐中这些微不足道的风险会让人如此激动?

" [ðer; ðər][juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [læft] .

"	There	you	rather	have	me	,	"	he	laughed	.
"	那里	你	相当	有	我	,	"	他	笑了	.

“你宁愿要我，”他笑着说。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [maɪ'self] .
" I've often wondered at that myself .
" 我已经 经常 想知道 在 那 我 .

“我自己也常常对此感到疑惑。”

[aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [aɪ] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
I suppose , " he puzzled it out , " I do a good lot of make - believe .
我 认为 , " 他 困惑 它 出去 , " 我 做 一个 好的 很多 的 制作 - 相信 .

“我想，”他琢磨着，“我经常幻想。”

[waɪl] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðɪs] [geɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [steɪks] [ɑːr; ər] [hjuːdʒ] .
While I'm playing a game like this game to - night , I IMAGINE the stakes are huge .
尽管 我是 玩耍 一个 游戏 喜欢 这 游戏 到 - 夜晚 , 我 想象 这 赌注 是 巨大的 .

今晚我玩这种游戏的时候，我感觉赌注一定很大。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] ['hævnt] [ə'nʌðər] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
And I IMAGINE I haven't another penny in the world . "
和 我 想象 我 还没有 其他 一分钱 在 这 世界 . "

我估计我一分钱都没有了。

" [ɑː] , [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ə'fer] ?
" Ah , so that with you it's always a life - and - death affair ?
" 啊 , 所以 那 和 你 它是 总是 一个 生活 - 和 - 死亡 事务 ?

“啊，所以对你来说，这总是生死攸关的事情吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" He looked away .
" 他 看起来 离开 .

他别过脸去。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] . "
" Oh , no , I don't say that . "
" 哦 , 不 , 我 不 说 那 . "

“哦，不，我不会那样说。”

" ['stuːpɪd] [freɪz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Stupid phrase , " I admitted .
" 愚蠢的 短语 , " 我 承认 .

“真是句蠢话，”我承认道。

" [bʌt; bət] " — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'strɔːrdəneri] [lʌk] ['ɔːlweɪz] — "
" But " — there was yet one point I would put to him — " if you have extraordinary luck always — "
" 但 " — 那里 曾是 然而 一 观点 我 会 放 到 他 — " 如果 你 有 非凡的 运气 总是 — "

“但是，”我还有一点要跟他说，“如果你总是那么幸运——”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌk] . "
" There's no such thing as luck . "
" 有 不 这样的 事物 作为 运气 . "

“世上根本没有运气这回事。”

" [noʊ] , ['strɪktli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðer; ðər] ['iznt] .
" No , strictly , I suppose , there isn't .
" 不 , 严格 , 我 认为 , 那里 不是 .

“不，严格来说，我想，没有。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː][wɪn] , [ðen] — [wel] , ['ʃʊrli] , ['pɜːrfɪkt] [lʌk]
But if **in** **point** **of** **fact** **you** **always** **do** **win** **,** **then** **—** **well** **,** **surely** **,** **perfect** **luck**
但 如果 在 观点 的 事实 你 总是 做 赢 , 然后 — 出色地 , 一定 , 完美的 运气
[drɪvɪθ] [aʊt] [fɪr] . "
driveth **out** **fear** **.** **"**
驱动 出去 害怕 . "

但如果你实际上总是赢，那么——好吧，绝对的运气会驱散恐惧。

" [huː] ['evər] [sed] [aɪ]['ɔːlweɪz] [wʌn] ?
" **Who** **ever** **said** **I** **always** **won** **?**
" WHO 曾经 说 我 总是 韩元 ?

谁说过我总是赢?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" **he** **asked** **sharply** **.**
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I **waved** **my** **hands** **and** **said** **,** **"** **Oh** **,** **you** **have** **the** **reputation** **,** **you** **know** **,**
我 挥手 我的 双手 和 说 , " 哦 , 你 有 这 名声 , 你 知道 ,
[fɔːr; fər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [lʌk] . "
for **extraordinary** **luck** **.** **"**
为了 非凡的 运气 . "

我挥了挥手说："哦，你知道，你以运气好得惊人而闻名。"

" [ðæt] ['iznt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz]['ɔːlweɪz] ['wɪnɪŋ] .
" **That** **isn't** **the** **same** **thing** **as** **always** **winning** **.**
" 那 不是 这 相同的 事物 作为 总是 获胜 .

"那和一直赢球是不一样的。"

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] ['hævnt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [lʌk] , ['nevər][hæv; həv][hæd; həd] .
Besides **,** **I** **HAVEN'T** **extraordinary** **luck** **,** **never** **HAVE** **had** **.**
除了 , 我 还没有 非凡的 运气 , 绝不 有 有 .

此外，我并没有特别的好运，从来没有过。

[gʊd] ['hevəns] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
" **he** **exclaimed** **,** **"** **if** **I** **thought** **I** **had** **any** **more** **chance** **of** **winning** **than** **of**
" 他 惊呼 , " 如果 我 想法 我 有 任何 更多的 机会 的 获胜 比 的
['luːzɪŋ] , [aɪ'd] — [aɪ'd] — "
losing **,** **I'd** **—** **I'd** **—** **"**
输 , ID — ID — "

他喊道："如果我认为自己获胜的机会比失败的机会大，我——我——"

" ['nevər] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [ˌbækə'rɑː] - [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] ['suːðɪŋli] [sə'dʒestɪd] .
" **Never** **again** **set** **foot** **in** **that** **baccarat** **-** **room** **to** **-** **night** **,** **"** **I** **soothingly** **suggested** **.**
" 绝不 再次 放 脚 在 那 百家乐 - 房间 到 - 夜晚 , " 我 舒缓地 建议 .

"今晚千万别再踏进那间百家乐赌室一步，"我温和地建议道。

" [oʊ] , [ˌbækə'rɑː] [biː; bi] [bləʊd] !
" **Oh** **,** **baccarat** **be** **blowed** **!**
" 哦 , 百家乐 是 吹 !

"哦，百家乐要泡汤了！"

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌbækə'rɑː] .
I **wasn't** **thinking** **of** **baccarat** **.**
我 不是 思维 的 百家乐 .

我当时没想到百家乐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [oʊ] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ˌbækə'rɑ:] [ɪn'klu:dɪd] , [jes] . "

I	was	thinking	of	—	oh	,	lots	of	things	;	baccarat	included	,	yes	.	"
我	曾是	思维	的	—	哦	,	很多	的	事物	;	百家乐	包括	,	是的	.	"

我当时在想——哦，很多事；当然也包括百家乐。

" [wʌt] [θɪŋz] ? " [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] .

"	What	things	?	"	I	ventured	to	ask	.
"	什么	事物	?	"	我	冒险	到	问	.

“什么事？”我试探性地问道。

" [wʌt] [θɪŋz] ?

"	What	things	?
"	什么	事物	?

什么东西?

" [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	pushed	back	his	chair	.
"	他	推动	后退	他的	椅子	.

他向后推了推椅子。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

"	Look	here	,	"	he	said	with	a	laugh	,
"	看	这里	,	"	他	说	和	一个	笑	,

“瞧瞧这里，”他笑着说。

" [dəunt] [prɪ'tend] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['bɔ:rɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ə'baʊt][maɪ'self] .

"	don't	pretend	I	haven't	been	boring	your	head	off	with	all	this	talk	about	myself	.
"	不	假装	我	还没有	到过	无聊的	你的	头	离开	和	全部	这	讲话	关于	我	.

“别假装我没用这些关于我自己的话把你烦得要死。”

[ju:v] [bɪn] [tu:] ['peɪʃ(ə)nt] .

You've	been	too	patient	.
你已经	到过	也	病人	.

你太有耐心了。

[aɪm][ɔ:f] .

I'm	off	.
我是	离开	.

我走了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

Shall	I	see	you	to	-	morrow	?
将	我	看	你	到	-	明天	?

明天能见到你吗?

[pər'hæps] [ju:d] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

Perhaps	you'd	lunch	with	us	to	-	morrow	?
也许	你会	午餐	和	我们	到	-	明天	?

您明天是否愿意和我们一起吃午饭?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] .

It	would	be	a	great	pleasure	for	my	wife	.
它	会	是	一个	伟大的	乐趣	为了	我的	妻子	.

这将令我妻子非常高兴。

[wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] .

We're	at	the	Grand	Hotel	.
是	在	这	盛大	酒店	.

我们现在在大酒店。

" [aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['weɪtər] ;

"	I	said	I	should	be	most	happy	,	and	called	the	waiter	;
"	我	说	我	应该	是	最多	快乐的	,	和	称为	这	服务员	;

我说我应该非常高兴，然后叫来了服务员；

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] [frend] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm'self] ['θɜːrsti] ,

at	sight	of	whom	my	friend	said	he	had	talked	himself	thirsty	,
在	视线	的	谁	我的	朋友	说	他	有	谈话	他自己	渴	,

我朋友一见到他，就说自己说着说着就口渴了。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	asked	for	another	glass	of	water	.
和	问	为了	其他	玻璃	的	水	.

然后又要了一杯水。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kɑːr]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

He	mentioned	that	he	had	brought	his	car	over	with	him	:
他	提及	那	他	有	带来	他的	车	超过	和	他	:

他提到他把车开过来了：

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ([baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][felt] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [sər'praɪzd])

his	little	daughter	(	by	the	news	of	whose	existence	I	felt	idiotically	surprised	)
他的	小的	女儿	(	经过	这	消息	的	谁	存在	我	毛毡	愚蠢地	惊讶	)

[wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] [ɑːn] ['moʊtərɪŋ] ,

was	very	keen	on	motoring	,
曾是	非常	敏锐的	在	汽车	,

他的小女儿（得知她的存在时，我感到无比惊讶）非常喜欢汽车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr]

and	they	were	all	three	starting	the	day	after	to	-	morrow	on	a	little	tour
和	他们	是	全部	三	开始	这	天	后	到	-	明天	在	一个	小的	旅游

[θruː] [fræns] .

through	France	.
通过	法国	.

他们三人后天将开始在法国进行一次短途旅行。

['æftərwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] " [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['klaɪmɪŋ] .

Afterward	they	were	going	on	to	Switzerland	"	for	some	climbing	.
之后	他们	是	去	在	到	瑞士	"	为了	一些	攀登	.

之后他们要去瑞士"进行一些攀岩活动"。

" [dɪd][aɪ] [ker] [ə'baʊt] ['moʊtərɪŋ] ?

"	Did	I	care	about	motoring	?
"	做过	我	关心	关于	汽车	?

我关心汽车吗?

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn]['æftər] ['lʌntʃən] , [tuː; tə] ['ruːəŋ] [ɔːr] ['sʌmwer] .

If	so	,	we	might	go	for	a	spin	after	luncheon	,	to	Rouen	or	somewhere	.
如果	所以	,	我们	可能	去	为了	一个	旋转	后	午餐	,	到	鲁昂	或者	某处	.

如果这样的话，午饭后我们可能会开车出去兜风，去鲁昂或其他地方。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , [lɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [ɑːrm][ɪn][maɪn] ,

He	drank	his	glass	of	water	,	and	,	linking	a	friendly	arm	in	mine	,
他	喝	他的	玻璃	的	水	,	和	,	链接	一个	友好的	手臂	在	矿	,

他喝完杯中的水，友好地挽起我的胳膊，

[pæst] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

passed	out	with	me	into	the	corridor	.
通过了	出去	和	我	进入	这	走廊	.

他和我一起昏倒在走廊里。

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [naʊ] ,

He	asked	what	I	was	writing	now	,
他	问	什么	我	曾是	写作	现在	,

他问我现在在写什么，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] " [duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

and	said	that	he	looked	to	me	to	"	do	something	big	one	of	these	days	,
和	说	那	他	看起来	到	我	到	"	做	某物	大的	一	的	这些	天	,

他说他指望我"有朝一日能成就一番大事",

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .

"	and	that	he	was	sure	I	had	it	in	me	.
"	和	那	他	曾是	当然	我	有	它	在	我	.

"而且他确信我有这个能力。"

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː]

This	remark	,	though	of	course	I	pretended	to	be	pleased	by	it	,	irritated	me
这	评论	,	尽管	的	课程	我	假装	到	是	高兴	经过	它	,	受刺激	我

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

虽然我表面上装作很高兴，但这句话其实让我非常恼火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn]

It	was	destined	,	as	you	shall	see	,	to	irritate	me	very	much	more	in
它	曾是	注定	,	作为	你	将	看	,	到	刺激	我	非常	很多	更多的	在

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

后来你就会明白，这件事注定会在回忆中让我更加恼火。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌntʃən] — [glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪkt]

Yet	I	was	glad	he	had	asked	me	to	luncheon	—	glad	because	I	liked
然而	我	曾是	高兴的	他	有	问	我	到	午餐	—	高兴的	因为	我	喜欢

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪs'laɪk] ['mistəriz] .

him	and	glad	because	I	dislike	mysteries	.
他	和	高兴的	因为	我	不喜欢	谜团	.

但我很高兴他邀请我共进午餐——高兴是因为我喜欢他，也高兴是因为我不喜欢悬疑故事。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [dens] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] ['pɛθəl] [ɪn]

Though	you	may	think	me	very	dense	for	not	having	thoroughly	understood	Pethel	in
尽管	你	可能	思考	我	非常	稠密	为了	不是	拥有	彻底	理解	佩瑟尔	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	course	of	my	first	meeting	with	him	,
这	课程	的	我的	第一的	会议	和	他	,

虽然你可能觉得我很愚钝，因为在第一次与佩塞尔见面时，我并没有完全理解他，

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪmli] ,

the	fact	is	that	I	was	only	aware	,	and	that	dimly	,
这	事实	是	那	我	曾是	仅有的	意识到的	,	和	那	依稀	,

事实上，我只是隐约有所察觉。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] — [sʌm; səm][veɪl]

of	something	more	in	him	than	he	had	cared	to	reveal	—	some	veil
的	某物	更多的	在	他	比	他	有	关心	到	揭示	—	一些	面纱

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [pər'hæps] ['lɜːkt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][soʊ] ['erəli] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm]

behind	which	perhaps	lurked	his	right	to	the	title	so	airily	bestowed	on	him
在后面	哪个	也许	潜伏	他的	正确的	到	这	标题	所以	轻盈地	授予	在	他

[baɪ] ['grɪrsən] .

by	Grierson	.
经过	格里尔森	.

他身上似乎隐藏着一些他不愿透露的东西——或许在某种面纱背后，隐藏着他作为格里尔森轻率授予他的头衔的真正资格。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] , [ðæt] [ɪf] [veɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

I	assured	myself	,	as	I	walked	home	,	that	if	veil	there	was	,
我	保证	我	,	作为	我	步行	家	,	那	如果	面纱	那里	曾是	,

我一边往家走一边安慰自己，如果真有面纱的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [faɪnd][æn; ən] ['aɪlət] .

I	should	to	-	morrow	find	an	eyelet	.
我	应该	到	-	明天	寻找	一个	孔眼	.

我明天应该能找到一个鸡眼扣。

[bʌt; bət] [wʌnz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:f]['du:ti] [si:mz] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l]['endʒɪn]

But	one's	intuition	when	it	is	off	duty	seems	always	a	much	more	powerful	engine
但	一个人的	直觉	什么时候	它	是	离开	责任	似乎	总是	一个	很多	更多的	强大的	引擎

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] ;

than	it	does	on	active	service	;
比	它	做	在	积极的	服务	;

但是，一个人在非工作状态下的直觉似乎总是比在工作状态下更强大；

[ænd; ənd][nekst][deɪ] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɛθəl] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [aɪ] [bɪ'keɪm]

and	next	day	,	at	sight	of	Pethel	awaiting	me	outside	his	hotel	,	I	became
和	下一个	天	,	在	视线	的	佩瑟尔	等待中	我	外部	他的	酒店	,	我	成为

[les] ['kɑ:nfɪdənt] .

less	confident	.
较少的	自信的	.

第二天，当我看到佩塞尔在他的酒店外等我时，我的信心就减弱了。

[hɪz; ɪz] , [θɔ:t] [aɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ]

His	,	thought	I	,	was	a	face	which	,	for	all	its	animation	,	would	tell	nothing
他的	,	想法	我	,	曾是	一个	脸	哪个	,	为了	全部	它是	动画片	,	会	告诉	没有什么

— ['nʌθɪŋ] ,

—	nothing	,
—	没有什么	,

我认为，他的脸上虽然表情丰富，却什么也说不出来——什么也说不出来。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðæt] ['mætəd] .

at	any	rate	,	that	mattered	.
在	任何	速度	,	那	重要	.

总之，这一点很重要。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ;

It	expressed	well	enough	that	he	was	pleased	to	see	me	;
它	表达	出色地	足够的	那	他	曾是	高兴	到	看	我	;

他显然很高兴见到我；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fræŋk]

but	for	the	rest	I	was	reminded	that	it	had	a	sort	of	frank
但	为了	这	休息	我	曾是	提醒	那	它	有	一个	种类	的	坦率

[ɪnˌskru:tə'bɪlətɪ] .

inscrutability	.
难以捉摸	.

但其余部分则让我意识到，它有一种坦率而又难以捉摸的特质。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [soʊ] ['veri] ['juːʒuəl][ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['kudnt] ([soʊ][aɪ]

it	was	at	all	points	so	very	usual	a	face	—	a	face	that	couldn't	(	so	I
它	曾是	在	全部	积分	所以	非常	通常	一个	脸	—	一个	脸	那	不能	(	所以	我

[ðen] [θɔːt]) ,

then	thought	)	,
然后	想法	)	,

那张脸始终都非常普通——一张不可能的脸（当时我是这么想的）。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] , [bɪ'treɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [greɪt] ['kærəktər] .

even	if	it	had	leave	to	,	betray	connection	with	a	"	great	character	.
甚至	如果	它	有	离开	到	,	背叛	联系	和	一个	"	伟大的	特点	.

即使它有权这样做，也会背叛与"伟大人物"的联系。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] .

"	It	was	a	strong	face	,	certainly	;	but	so	are	yours	and	mine	.
"	它	曾是	一个	强的	脸	,	当然	;	但	所以	是	你的	和	矿	.

"那确实是一张坚毅的脸；但你我的脸不也是一样吗？"

[ænd; ənd] ['veri] [freʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'fest] ,

And	very	fresh	it	looked	,	though	,	as	he	confessed	,
和	非常	新鲜的	它	看起来	,	尽管	,	作为	他	坦白	,

正如他所坦言的，它看起来非常新鲜。

['pɛθəl] [hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn] " [ðæt] ['biːstli] [ˌbækə'roː] - [ruːm] " [tɪl] [faɪv][ə; eɪ] . [em] .

Pethel	had	sat	up	in	"	that	beastly	baccarat	-	room	"	till	five	A	.	M	.
佩瑟尔	有	卫星	向上	在	"	那	兽	百家乐	-	房间	"	直到	五	一个	.	M	.

佩瑟尔在"那间令人作呕的百家乐赌室"里一直待到凌晨五点。

[aɪ] [æskt] , [hæd; həd][hiː; hi][lɔːst] ?

I	asked	,	had	he	lost	?
我	问	,	有	他	丢失的	?

我问他输了吗?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['stedəli] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] (['praʊdli] [hiː; hi][leɪd] [stres] [ɑːn] [ðɪs]) ,

Yes	,	he	had	lost	steadily	for	four	hours	(	proudly	he	laid	stress	on	this	)	,
是的	,	他	有	丢失的	稳步	为了	四	小时	(	自豪地	他	铺设	压力	在	这	)	,

是的，他连续输了四个小时（他自豪地强调了这一点）。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] — [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] " [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] . "

but	in	the	end	—	well	,	he	had	won	it	all	back	"	and	a	bit	more	.	"
但	在	这	结尾	—	出色地	,	他	有	韩元	它	全部	后退	"	和	一个	少量	更多的	.	"

但最终——他不仅赢回了一切，还赢了更多。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] ['mɜːrmɜːrd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ðə; ði][hɔːl] ,

"	By	the	way	,	"	he	murmured	as	we	were	about	to	enter	the	hall	,
"	经过	这	方式	,	"	他	低声说道	作为	我们	是	关于	到	进入	这	大厅	,

"对了，"当我们正要走进大厅时，他低声说道。

" [dəunt]['evər] ['hæpən] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][waɪf] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] ['ɑːrdʒəntaɪn]

"	don't	ever	happen	to	mention	to	my	wife	what	I	told	you	about	that	Argentine
"	不	曾经	发生	到	提到	到	我的	妻子	什么	我	讲述	你	关于	那	阿根廷

[diːl] .

deal	.
交易	.

"千万别跟我老婆提起我跟你说的那笔阿根廷交易的事。"

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] — [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

She's	always	rather	nervous	about	—	investments	.
她是	总是	相当	紧张的	关于	—	投资	.

她总是对投资感到相当紧张。

[aɪ][dəunt] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	don't	tell	her	about	them	.
我	不	告诉	她	关于	他们	.

我没有告诉她这些事。

[ʃiːz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['wʊmən] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .

She's	rather	a	nervous	woman	altogether	,	I'm	sorry	to	say	.
她是	相当	一个	紧张的	女士	共	,	我是	对不起	到	说	.

很遗憾，她总体来说是个比较紧张的人。

" [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [skwer] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌpriːkən'sepʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	This	did	not	square	with	my	preconception	of	her	.
"	这	做过	不是	正方形	和	我的	偏见	的	她	.

"这与我对她的固有印象不符。"

[sleɪv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] , [aɪ] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [hɜːr; hər] [æz; əz] " ['flɔntɪŋ] ,

Slave	that	I	am	to	traditional	imagery	,	I	had	figured	her	as	"	flaunting	,
奴隶	那	我	是	到	传统的	图像	,	我	有	想	她	作为	"	炫耀	,

由于我深受传统观念的束缚，我曾以为她是在"炫耀"。

" [æz; əz] ['goʊldən] - ['herd] , [æz; əz] ['hɔːti] [tuː; tə] [moʊst] [men] ,

"	as	golden	-	haired	,	as	haughty	to	most	men	,
"	作为	金的	-	头发	,	作为	傲慢	到	最多	男人	,

"金发碧眼，傲慢自大，对大多数男人来说....."

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'vɑːkətɪv] [smaɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] .

but	with	a	provocative	smile	across	the	shoulder	for	some	.
但	和	一个	挑衅	微笑	穿过	这	肩膀	为了	一些	.

但有些人却带着挑衅的微笑掠过肩膀。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

Nor	,	indeed	,
也不	,	的确	,

确实，

[dɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrdz] [seɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] [wen]

did	her	husband's	words	save	me	the	suspicion	that	my	eyes	deceived	me	when
做过	她	丈夫的	字	节省	我	这	怀疑	那	我的	眼睛	受骗	我	什么时候

[ə'nɑːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] ,

anon	I	was	presented	to	a	very	pale	,
匿名	我	曾是	呈现	到	一个	非常	苍白	,

她丈夫的话是否让我打消了疑虑，不再怀疑自己看错了，当时我看到的是一个脸色苍白的人？

[smɔːl] ['leɪdi] [huːz] [her] [wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪt] [ðæn; ðən] [greɪ] .

small	lady	whose	hair	was	rather	white	than	gray	.
小的	女士	谁	头发	曾是	相当	白色的	比	灰色的	.

一位身材娇小的女士，她的头发与其说是灰色不如说是白色。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] " ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] !

And	the	"	little	daughter	!
和	这	"	小的	女儿	!

还有"小女儿!

" [ðɪs] ['prɑːdədʒiːz] [her] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] " [daʊn] ,

"	This	prodigy's	hair	was	as	yet	"	down	,
"	这	天才的	头发	曾是	作为	然而	"	向下	,

这位神童的头发当时还披散着。

" [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] :

"	but	looked	as	if	it	might	be	up	at	any	moment	:
"	但	看起来	作为	如果	它	可能	是	向上	在	任何	片刻	:

但看起来随时都可能升空:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][tɔːl][æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

she	was	nearly	as	tall	as	her	father	,
她	曾是	几乎	作为	高的	作为	她	父亲	,

她几乎和她父亲一样高。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][hænd] -

whom	she	very	much	resembled	in	face	and	figure	and	heartiness	of	hand	-
谁	她	非常	很多	类似	在	脸	和	数字	和	热情	的	手	-

[ʃeɪk] .

shake	.
摇	.

她的容貌、身材和握手的力度都与他非常相似。

['oʊnli]['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Only	after	a	rapid	mental	calculation	could	I	account	for	her	.
仅有的	后	一个	迅速的	精神的	计算	可以	我	帐户	为了	她	.

我迅速在脑海中计算了一番，才弄明白她的下落。

" [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] , [ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	I	must	warn	you	,	she's	in	a	great	rage	this	morning	,	"	said	her	father	.
"	我	必须	警告	你	,	她是	在	一个	伟大的	愤怒	这	早晨	,	"	说	她	父亲	.

“我必须提醒你，她今天早上非常生气，”她父亲说。

" [duː][traɪ][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

"	Do	try	to	soothe	her	.
"	做	尝试	到	舒缓	她	.

请尽量安抚她。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [læft] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] .

"	She	blushed	,	laughed	,	and	bade	her	father	not	be	so	silly	.
"	她	脸红了	,	笑了	,	和	巴德	她	父亲	不是	是	所以	愚蠢的	.

她脸红了，笑了，并让父亲不要这么傻。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [reɪdʒ] .

I	asked	her	the	cause	of	her	great	rage	.
我	问	她	这	原因	的	她	伟大的	愤怒	.

我问她为何如此愤怒。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [hiː; hi]['oʊnli] [miːnz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	He	only	means	I	was	disappointed	.
"	他	仅有的	方法	我	曾是	失望的	.

“他的意思是，我感到失望。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz]

And	he	was	just	as	disappointed	as
和	他	曾是	只是	作为	失望的	作为

他同样感到失望。

[aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我是。

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] , [naʊ] , ['fɑːðər] ? "

WEREN'T	you	,	now	,	Father	?	"
不是	你	,	现在	,	父亲	?	"

父亲，您当时不是吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ment] [wel] , ['pegi] , " [hi:; hi] [læft] .

"	I	suppose	they	meant	well	,	Peggy	,	"	he	laughed	.
"	我	认为	他们	意思是	出色地	,	佩吉	,	"	他	笑了	.

"我想他们是出于好意，佩吉，"他笑着说。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] , ['evɪdəntli] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

"	They	were	QUITE	right	,	"	said	Mrs	.	Pethel	,	evidently	not	for	the	first	time	.
"	他们	是	相当	正确的	,	"	说	太太	.	佩瑟尔	,	显然	不是	为了	这	第一的	时间	.

"他们说得完全正确，"佩塞尔太太说道，显然这已经不是她第一次这么说了。

" [ðeɪ] , " [æz; əz][aɪ]['prez(ə)ntli] ['lɜ:rnɪd] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] -

"	They	,	"	as	I	presently	learned	,	were	the	authorities	of	the	bathing	-
"	他们	,	"	作为	我	目前	学习	,	是	这	当局	的	这	洗澡	-

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

"他们，"我后来才知道，"是这家浴场的负责人。"

['pɛθəl] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][swɪm] ;

Pethel	had	promised	his	daughter	he	would	take	her	for	a	swim	;
佩瑟尔	有	承诺	他的	女儿	他	会	拿	她	为了	一个	游泳	;

佩塞尔答应女儿要带她去游泳；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['kæbinz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ru:θləsli] [toʊld] [ðæt]

but	on	their	arrival	at	the	bathing	-	cabins	they	were	ruthlessly	told	that
但	在	他们的	到达	在	这	洗澡	-	小木屋	他们	是	无情地	讲述	那

['beɪðɪŋ] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [kɔ:z] [di:'ju] [ˌmoʊ'veɪ] ['temps] .

bathing	was	defendu	a	cause	du	mauvais	temps	.
洗澡	曾是	-	一个	原因	杜	糟糕的	温度	.

但当他们到达浴场小屋时，却被无情地告知洗澡是 defendu a cause du mauvais temps。

[ðɪs] [ɪm'bɑ:rgoʊ][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [θi:m] [æz; əz][wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['lʌntʃən] .

This	embargo	was	our	theme	as	we	sat	down	to	luncheon	.
这	禁运	曾是	我们的	主题	作为	我们	卫星	向下	到	午餐	.

我们坐下来吃午饭时，就围绕着这个禁令展开了讨论。

[mɪs] ['pegi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər] ['kaʊədz] .

Miss	Peggy	was	of	opinion	that	the	French	were	cowards	.
错过	佩吉	曾是	的	观点	那	这	法语	是	懦夫	.

佩吉小姐认为法国人都是懦夫。

[aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ['beɪðɪŋ] [wʌz; wəz]

I	pleaded	for	them	that	even	in	English	watering	-	places	bathing	was
我	恳求	为了	他们	那	甚至	在	英语	浇水	-	地方	洗澡	曾是

[fər'bɪdn] [wen] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] .

forbidden	when	the	sea	was	VERY	rough	.
禁止	什么时候	这	海	曾是	非常	粗糙的	.

我为他们辩解说，即使在英国的温泉度假胜地，当海面非常汹涌时，游泳也是被禁止的。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] [tu:; tə] - [deɪ] .

She	did	not	admit	that	the	sea	was	very	rough	to	-	day	.
她	做过	不是	承认	那	这	海	曾是	非常	粗糙的	到	-	天	.

她没有承认今天海面非常汹涌。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ˌæbsə'lu:tli]

Besides	,	she	appealed	to	me	,	where	was	the	fun	of	swimming	in	absolutely
除了	,	她	上诉	到	我	,	在哪里	曾是	这	乐趣	的	游泳	在	绝对地

[kɑ:m]['wɔ:tər] ?

calm	water	?
冷静的	水	?

此外，她向我抱怨道，在绝对平静的水里游泳有什么乐趣可言呢?

[aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] .

I	dared	not	say	that	this	was	the	only	sort	of	water	I	liked	to	swim	in	.
我	敢于	不是	说	那	这	曾是	这	仅有的	种类	的	水	我	喜欢	到	游泳	在	.

我不敢说这是我唯一喜欢游泳的水域。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] [ə'gen] .

"	They	were	QUITE	right	,	"	said	Mrs	.	Pethel	again	.
"	他们	是	相当	正确的	,	"	说	太太	.	佩瑟尔	再次	.

“他们说得完全正确，”佩塞尔太太再次说道。

" [jes] , [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [swɪm] .

"	Yes	,	but	,	darling	Mother	,	you	can't	swim	.
"	是的	,	但	,	亲爱的	母亲	,	你	不能	游泳	.

“是的，但是，亲爱的妈妈，您不会游泳。”

['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['splendɪd] ['swɪmər] .

Father	and	I	are	both	splendid	swimmers	.
父亲	和	我	是	两个都	灿烂	游泳运动员	.

我和父亲都是游泳健将。

" [tuː; tə] [glɑːs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ˌdɪsə'bɪlətɪ] , [aɪ] [lʊkt] ['braɪtlɪ] [æt; ət] ['pɛθəl] ,

"	To	gloss	over	the	mother's	disability	,	I	looked	brightly	at	Pethel	,
"	到	光泽	超过	这	母亲的	残疾	,	我	看起来	明亮地	在	佩瑟尔	,

为了掩盖母亲的残疾，我兴高采烈地看着佩塞尔。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ɑːrd(ə)nt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ə'mʌŋ] [weɪvz] .

as	though	in	ardent	recognition	of	his	prowess	among	waves	.
作为	尽管	在	热心	认出	的	他的	能力	之中	波浪	.

仿佛是在热烈地认可他在波涛中的卓越才能。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]

With	a	movement	of	his	head	he	indicated	his	daughter	—	indicated	that
和	一个	移动	的	他的	头	他	表明的	他的	女儿	—	表明的	那

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

there	was	no	one	like	her	in	the	whole	world	.
那里	曾是	不	一	喜欢	她	在	这	所有的	世界	.

他点点头，示意自己的女儿——这表明全世界再也找不到第二个像她一样的人了。

[aɪ] [biːmd] [ə'griːmənt] .

I	beamed	agreement	.
我	光束	协议	.

我欣然同意。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['ræðər] [naɪs] .

Indeed	,	I	did	think	her	rather	nice	.
的确	,	我	做过	思考	她	相当	好的	.

的确，我觉得她人挺好的。

[ɪf] [wʌn] [laɪkt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ([ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt] ['pɛθəl] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsətɪ]) ,

If	one	liked	the	father	(	and	I	liked	Pethel	all	the	more	in	that	capacity	)	,
如果	一	喜欢	这	父亲	(	和	我	喜欢	佩瑟尔	全部	这	更多的	在	那	容量	)	,

如果一个人喜欢父亲这个角色（而我正是因为喜欢父亲这个角色而更加喜欢佩塞尔），

[wʌn] ['kudnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [soʊ] [əb'sɜːrdlɪ] [ə'laɪk] .

one	couldn't	help	liking	the	daughter	,	the	two	were	so	absurdly	alike	.
一	不能	帮助	喜欢	这	女儿	,	这	二	是	所以	荒谬地	同样	.

谁都无法不喜欢这个女儿，她们母女俩实在太像了。

[wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seldəm] [ðæt] [hi:; hi]

Whenever	**he**	**was**	**looking**	**at**	**her**	**(**	**and**	**it**	**was**	**seldom**	**that**	**he**
每当	他	曾是	寻找	在	她	(	和	它	曾是	很少	那	他

[lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]) ,

looked	**away**	**from**	**her**	**)**	**,**
看起来	离开	从	她	)	,

每当他看着她的时候（他很少把目光从她身上移开），

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɛəd] [tu:; tə][bi:; bi][fæn'tæstɪk] ,

the	**effect**	**,**	**if**	**you**	**cared**	**to**	**be**	**fantastic**	**,**
这	影响	,	如果	你	关心	到	是	极好的	,

如果你愿意的话，效果会非常棒。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [veɪn][mæn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

was	**that**	**of**	**a**	**very**	**vain**	**man**	**before**	**a**	**mirror**	**.**
曾是	那	的	一个	非常	徒劳	男人	前	一个	镜子	.

那是一个极度虚荣的男人对着镜子。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['mɪstəri] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

It	**might**	**have**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**,**	**if**	**there**	**was**	**any**	**mystery**	**in**	**him**	**,**
它	可能	有	发生	到	我	那	,	如果	那里	曾是	任何	神秘	在	他	,

我或许曾想过，如果他身上有什么神秘之处，

[aɪ][kʊd; kəd] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɜ:r; hər] .

I	**could**	**solve**	**it**	**through**	**her**	**.**
我	可以	解决	它	通过	她	.

我可以通过她解决这个问题。

[bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l] ['mɪstəri] .

But	**,**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**,**	**I**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**that**	**possible**	**mystery**	**.**
但	,	在	观点	的	事实	,	我	有	被遗忘的	全部	关于	那	可能的	神秘	.

但事实上，我已经完全忘记了那个可能的谜团。

[ðə; ði] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əb'zɜ:rvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [lʌv] .

The	**amateur**	**detective**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**sympathetic**	**observer**	**of**	**a**	**father's**	**love**	**.**
这	业余	侦探	曾是	丢失的	在	这	交感神经	观察员	的	一个	父亲的	爱	.

这位业余侦探沉浸在对父亲之爱的同情观察之中。

[ðæt] ['pɛθəl] [dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['daʊtɪd] .

That	**Pethel**	**did**	**love**	**his**	**daughter**	**I**	**have**	**never**	**doubted**	**.**
那	佩瑟尔	做过	爱	他的	女儿	我	有	绝不	怀疑	.

我从未怀疑过佩瑟尔爱他的女儿。

[wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [les] [tru:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə'nʌðər] [prɪ'dɔməˌneɪts] .

One	**passion**	**is**	**not**	**less**	**true**	**because**	**another**	**predominates**	**.**
一	热情	是	不是	较少的	真的	因为	其他	占主导地位	.

即使另一种激情占据主导地位，一种激情也并不会因此而变得不真实。

[noʊ][wʌn] [hu:] ['evər] [sɔ:] [ðæt] ['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ][ðæt] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd]

No	**one**	**who**	**ever**	**saw**	**that**	**father**	**with**	**that**	**daughter**	**could**	**doubt**	**that**	**he**	**loved**
不	一	WHO	曾经	锯	那	父亲	和	那	女儿	可以	怀疑	那	他	喜爱

[hɜ:r; hər] [ɪn'tensli] .

her	**intensely**	**.**
她	强烈地	.

凡是见过那位父亲和他女儿相处的人，都不会怀疑他对女儿的爱有多么深沉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tensəti] ['geɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

And	**this**	**intensity**	**gages**	**for**	**me**	**the**	**strength**	**of**	**what**	**else**	**was**	**in**	**him**	**.**
和	这	强度	量规	为了	我	这	力量	的	什么	别的	曾是	在	他	.

而这种强度让我得以衡量他身上其他方面的实力。

['mɪsɪz] . - [lʌv] , [ðoʊ] [les] [ɪk'splɪsɪt] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [les] ['evɪdəntli] [prə'faʊnd] .

Mrs	.	Pethel's	love	,	though	less	explicit	,	was	not	less	evidently	profound	.
太太	.	-	爱	,	尽管	较少的	显式	,	曾是	不是	较少的	显然	深刻的	.

佩瑟尔夫人的爱虽然不那么直白，但其深刻程度却显而易见。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l]['ɪnstɪŋkt][ɪz] [les] [ə'træktɪv] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:nlʊkər] ,

But	the	maternal	instinct	is	less	attractive	to	an	onlooker	,
但	这	母体	本能	是	较少的	吸引人的	到	一个	旁观者	,

但旁观者却不太会注意到母性本能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]['græntɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] .

because	he	takes	it	more	for	granted	than	the	paternal	.
因为	他	需要	它	更多的	为了	的确	比	这	父系	.

因为他比父亲更把这一切视为理所当然。

[wʌt] [en'dɪəd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz] — [wel] , [ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	endeared	poor	Mrs	.	Pethel	to	me	was	—	well	,	the	inevitability	of	the
什么	可爱的	贫穷的	太太	.	佩瑟尔	到	我	曾是	—	出色地	,	这	必然性	的	这

['epɪθet] [aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] .

epithet	I	give	her	.
别名	我	给	她	.

让我对可怜的佩瑟尔太太产生好感的，是——嗯，是我给她起的那个绰号的必然性。

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [pʊr] [θɪŋ] , [soʊ] [ɪ'senʃəli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

She	seemed	,	poor	thing	,	so	essentially	out	of	it	;
她	似乎	,	贫穷的	事物	,	所以	本质上	出去	的	它	;

可怜的她，看起来完全神志不清；

[ænd; ənd][baɪ] " [ˌaɪ 'ti:] " [ɪz] [ment] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['mju:tʃuəl] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

and	by	"	it	"	is	meant	the	glowing	mutual	affinity	of	husband	and	child	.
和	经过	"	它	"	是	意思是	这	发光	相互的	亲和力	的	丈夫	和	孩子	.

这里的"它"指的是夫妻与孩子之间洋溢的亲密关系。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] , [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wei] , [ə'sɜ:rt] [hɜ:r'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] .

Not	that	she	didn't	,	in	her	little	way	,	assert	herself	during	the	meal	.
不是	那	她	没有	,	在	她	小的	方式	,	断言	她自己	期间	这	一顿饭	.

当然，她也并非完全没有在用餐期间以自己的方式表达自己的意见。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kaʊnt] , [ænd; ənd]

But	she	did	so	,	I	thought	,	with	the	knowledge	that	she	didn't	count	,	and
但	她	做过	所以	,	我	想法	,	和	这	知识	那	她	没有	数数	,	和

['nevər] [wʊd] [kaʊnt] .

never	would	count	.
绝不	会	数数	.

但我认为，她这样做是因为她知道自己无关紧要，也永远不会重要。

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [ðæt] ['keɪmbrɪdʒ] [bɑ:r] - [ru:m] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

I	wondered	how	it	was	that	she	had	,	in	that	Cambridge	bar	-	room	long	ago
我	想知道	如何	它	曾是	那	她	有	,	在	那	剑桥	酒吧	-	房间	长的	前

,

,

,

我很好奇，很久以前在剑桥的那间酒吧里，她究竟是怎么做到的。

['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['pɛθəl] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

counted	for	Pethel	to	the	extent	of	matrimony	.
计数	为了	佩瑟尔	到	这	程度	的	婚姻	.

对佩塞尔来说，婚姻关系至关重要。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['ʌtərli] [rɪ'moʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [biː; bi][ɪn]

But	from	any	such	room	she	seemed	so	utterly	remote	that	she	might	well	be	in
但	从	任何	这样的	房间	她	似乎	所以	完全地	偏僻的	那	她	可能	出色地	是	在

[ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [naʊ] [æn; ən] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒd] ['wʊmən] .

all	respects	now	an	utterly	changed	woman	.
全部	尊重	现在	一个	完全地	已更改	女士	.

但从这样的房间里看去，她显得如此遥远，以至于她现在很可能在各方面都完全变了一个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌpriː'emɪnəntli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] [hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv]

She	did	preeminently	look	as	if	much	had	by	some	means	been	taken	out	of
她	做过	卓越	看	作为	如果	很多	有	经过	一些	方法	到过	已采取	出去	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她看起来确实像是失去了很多东西。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pensətɔːri] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn] .

with	no	compensatory	process	of	putting	in	.
和	不	补偿	过程	的	推杆	在	.

没有补偿性投入程序。

['pɛθəl] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Pethel	looked	so	very	young	for	his	age	,
佩瑟尔	看起来	所以	非常	年轻的	为了	他的	年龄	,

佩塞尔看起来比实际年龄年轻得多。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [oʊld][tuː; tə] [lʊk] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːrz] .

whereas	she	would	have	had	to	be	really	old	to	look	young	for	hers	.
然而	她	会	有	有	到	是	真的	老的	到	看	年轻的	为了	她的	.

而她得年纪很大才能在照片里看起来很年轻。

[aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] [huː] [wɜːr; wər]

I	pitied	her	as	one	might	a	governess	with	two	charges	who	were
我	可怜的	她	作为	一	可能	一个	家庭教师	和	二	收费	WHO	是

['hoʊpləsli] [aʊt][ʌv; əv][hænd] .

hopelessly	out	of	hand	.
绝望地	出去	的	手	.

我同情她，就像同情一个要照顾两个完全失控孩子的家庭教师一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [kæn; kən]['ɔːlweɪz] [gɪv] ['noʊtɪs] .

But	a	governess	,	I	reflected	,	can	always	give	notice	.
但	一个	家庭教师	,	我	反映	,	能	总是	给	注意	.

但我想，女家庭教师总可以提前辞职的。

[lʌv] [taɪd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Love	tied	poor	Mrs	.	Pethel	fast	to	her	present	situation	.
爱	系	贫穷的	太太	.	佩瑟尔	快速地	到	她	展示	情况	.

爱情让可怜的佩瑟尔太太牢牢地困在了她目前的处境中。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][nekst] [deɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [tʊr] [θruː]

As	the	three	of	them	were	to	start	next	day	on	their	tour	through
作为	这	三	的	他们	是	到	开始	下一个	天	在	他们的	旅游	通过

[fræns] ,

France	,
法国	,

由于他们三人将于第二天开始在法国的旅行，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə] ['ruːəŋ] [ðɪs]

and	as	the	four	of	us	were	to	make	a	tour	to	Rouen	this
和	作为	这	四	的	我们	是	到	制作	一个	旅游	到	鲁昂	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

今天下午我们四个人要去鲁昂游览，

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['moʊtərɪŋ] , [ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɛgiz] [ɪn'θuːziæzəm] [meɪd]

the	talk	was	much	about	motoring	,	a	theme	which	Miss	Peggy's	enthusiasm	made
这	讲话	曾是	很多	关于	汽车	,	一个	主题	哪个	错过	佩吉的	热情	制成

['ɔːlmoʊst]['tɑːlərəb(ə)l] .

almost	tolerable	.
几乎	可容忍的	.

谈话内容大多围绕汽车展开，佩吉小姐的热情让这个话题变得几乎可以忍受。

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɛθəl] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [gʊd] - [wɪl] [ðæn; ðən] [truːθ] ,

I	said	to	Mrs	.	Pethel	,	with	more	good	-	will	than	truth	,
我	说	到	太太	.	佩瑟尔	,	和	更多的	好的	-	将要	比	真相	,

我出于好意而非真心对佩塞尔太太说：

[ðæt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['veri] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	supposed	she	was	"	very	keen	on	it	.
那	我	据称	她	曾是	"	非常	敏锐的	在	它	.

我猜她"非常热衷于此"。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	She	replied	that	she	was	.
"	她	回复	那	她	曾是	.

她回答说她是。

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [ɑːnt] .

"	But	,	darling	Mother	,	you	aren't	.
"	但	,	亲爱的	母亲	,	你	不是	.

"但是，亲爱的母亲，您不是。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	you	hate	it	.
我	相信	你	恨	它	.

我相信你很讨厌它。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ] ['sloʊər] .

You're	ALWAYS	asking	father	to	go	slower	.
你是	总是	问	父亲	到	去	慢点	.

你总是让爸爸开慢点。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][dʒʌst] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? "

And	what	IS	the	fun	of	just	crawling	along	?	"
和	什么	是	这	乐趣	的	只是	爬行	沿着	?	"

只是爬行有什么乐趣可言呢?

" [oʊ] , [kʌm] , ['pegi] , [wiː; wi]['nevər] [krɔːl] ! " [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	Oh	,	come	,	Peggy	,	we	never	crawl	!	"	said	her	father	.
"	哦	,	来	,	佩吉	,	我们	绝不	爬行	!	"	说	她	父亲	.

"哦，来吧，佩吉，我们从来不爬！"她父亲说。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ,

"	No	,	indeed	,
"	不	,	的确	,

"不，确实如此。"

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɛθəl] ['læfɪŋli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː]
" said her mother in a tone of which Pethel laughingly said it would put me
" 说 她 母亲 在 一个 语气 的 哪个 佩瑟尔 笑着 说 它 会 放 我
[ɔːf] ['kʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
off coming out with them this afternoon .
离开 未来 出去 和 他们 这 下午 .

"她母亲说的那番话，让佩瑟尔笑着说，会让我今天下午不想和他们一起出去。"

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekspɜːrt] [er] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fæst]
I said , with an expert air to reassure Mrs . Pethel , that it wasn't fast
我 说 , 和 一个 专家 空气 到 保证 太太 . 佩瑟尔 , 那 它 不是 快速地
['draɪvɪŋ] ,
driving ,
驾驶 ,

我故作老练地向佩塞尔太太保证，那不是超速驾驶。

[bʌt; bət]['oʊnli][bæd]['draɪvɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər] .
but only bad driving , that was a danger .
但 仅有的 坏的 驾驶 , 那 曾是 一个 危险 .

但只有不良驾驶行为才会造成危险。

" [ðer; ðər] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] ['pegi] .
" There , Mother ! " cried Peggy .
" 那里 , 母亲 ! " 哭 佩吉 .

"妈妈，你看！"佩吉喊道。

" ['iznt] [ðæt] [wʌt] [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Isn't that what we're always telling you ?
" 不是 那 什么 是 总是 讲述 你 ?

"我们不一直都是这么跟你们说的吗？"

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ,
" I felt that they were always either telling Mrs . Pethel something or ,
" 我 毛毡 那 他们 是 总是 任何一个 讲述 太太 . 佩瑟尔 某物 或者 ,

"我觉得他们总是要么在告诉佩塞尔太太一些事，要么……"

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv][ðæt] [ɪn'tendɪd] [bæθ] , [nɑːt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] .
as in the matter of that intended bath , not telling her something .
作为 在 这 事情 的 那 故意的 洗澡 , 不是 讲述 她 某物 .

就像那次打算给她洗澡的事一样，我没有告诉她一些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['pegi] [əd'vaɪzd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] "
It seemed to me possible that Peggy advised her father about his "
它 似乎 到 我 可能的 那 佩吉 建议 她 父亲 关于 他的 "
[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .
investments .
投资 .

我觉得佩吉有可能为她父亲的"投资"出谋划策。

" [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [toʊld]['mɪsɪz] . ['pɛθəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə]
" I wondered whether they had yet told Mrs . Pethel of their intention to
" 我 想知道 无论 他们 有 然而 讲述 太太 . 佩瑟尔 的 他们的 意图 到
[goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['klaɪmɪŋ] .
go on to Switzerland for some climbing .
去 在 到 瑞士 为了 一些 攀登 .

"我想知道他们是否已经告诉佩塞尔太太他们打算去瑞士登山。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:krətɪvnəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['waɪfs] [seɪk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstəns]

Of	his	secretiveness	for	his	wife's	sake	I	had	a	touching	little	instance
的	他的	秘密	为了	他的	妻子的	清酒	我	有	一个	接触	小的	实例

['æftər] ['lʌntʃən] .

after	luncheon	.
后	午餐	.

午饭后，我听了一个关于他为了妻子而保守秘密的感人小故事。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɔ:fi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

We	had	adjourned	to	have	coffee	in	front	of	the	hotel	.
我们	有	休会	到	有	咖啡	在	正面	的	这	酒店	.

我们决定去酒店前喝咖啡。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ə'tendəns] ,

The	car	was	already	in	attendance	,
这	车	曾是	已经	在	出席	,

车子已经到了。

[ænd; ənd] ['pegi] [hæd; həd]['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['deɪli] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	Peggy	had	darted	off	to	make	her	daily	inspection	of	it	.
和	佩吉	有	飞镖	离开	到	制作	她	日常的	检查	的	它	.

佩吉匆匆跑去进行她每天的例行巡视。

['pɛθəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['prez(ə)ntli] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi]

Pethel	had	given	me	a	cigar	,	and	his	wife	presently	noticed	that	he
佩瑟尔	有	给定	我	一个	雪茄	,	和	他的	妻子	目前	注意到	那	他

[hɪm'self][wʌz; wəz][nɑ:t]['smoʊkɪŋ] .

himself	was	not	smoking	.
他自己	曾是	不是	吸烟	.

佩塞尔给了我一支雪茄，他的妻子很快注意到他自己并没有抽烟。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [tu:] [mʌtʃ] ['leɪtli] ,

He	explained	to	her	that	he	thought	he	had	smoked	too	much	lately	,
他	解释	到	她	那	他	想法	他	有	熏制	也	很多	最近	,

他向她解释说，他觉得自己最近抽烟抽得太多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] " [nɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	that	he	was	going	to	"	knock	it	off	"	for	a	while	.
和	那	他	曾是	去	到	"	敲	它	离开	"	为了	一个	尽管	.

他表示会暂时“停止”这项工作。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [maɪ] [aɪ] ,

I	would	not	have	smiled	if	he	had	met	my	eye	,
我	会	不是	有	微笑	如果	他	有	遇见	我的	眼睛	,

如果他与我对视，我不会笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] [bɪn] "

but	his	avoidance	of	it	made	me	quite	sure	that	he	really	had	been	"
但	他的	回避	的	它	制成	我	相当	当然	那	他	真的	有	到过	"

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] " [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] ['nɪkəti:n] [ænd; ənd][ɪts] ['pɑ:səbli]

thinking	over	"	what	I	had	said	last	night	about	nicotine	and	its	possibly
思维	超过	"	什么	我	有	说	最后的	夜晚	关于	尼古丁	和	它是	可能

[ˌdelə'tɪriəs] ['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [θrɪl] .

deleterious	action	on	the	gambling	thrill	.
有害的	行动	在	这	赌博	刺激	.

但他回避这个问题，让我确信他确实“认真思考”了我昨晚说的关于尼古丁及其可能对赌博快感产生的有害作用的话。

['mɪsɪz] . ['pɛθəl] [sɔ:] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] .

Mrs	.	Pethel	saw	the	smile	that	I	could	not	repress	.
太太	.	佩瑟尔	锯	这	微笑	那	我	可以	不是	抑	.

佩塞尔太太看到了我抑制不住的笑容。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɑːk] [ɔːf][tə'bækoʊ] ,
I explained that I was wishing I could knock off tobacco ,
我 解释 那 我 曾是 祝 我 可以 敲 离开 烟草 ,

我解释说，我真希望自己能戒掉烟瘾。

[ænd; ənd] ['enviŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
and envying her husband's strength of character .
和 羡慕 她 丈夫的 力量 的 特点 .

她羡慕丈夫坚强的性格。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [tuː] , [bʌt; bət]['wɑːnli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
She smiled , too , but wanly , with her eyes on him .
她 微笑 , 也 , 但 微弱 , 和 她 眼睛 在 他 .

她也笑了，但笑容很勉强，目光始终停留在他身上。

" ['noʊbɑːdi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nobody has so much strength of character as he has , " she said .
" 无人 有 所以 很多 力量 的 特点 作为 他 有 , " 她 说 .

"没有人比他更有性格力量，"她说。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪm][ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][men] . "
" I'm the weakest of men . "
" 我是 这 最弱 的 男人 . "

"我是最弱小的人。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [ðæts] [truː] , [tuː] , [dʒeɪmz] .
" Yes , " she said quietly ; " that's true , too , James .
" 是的 , " 她 说 悄悄 ; " 那就是 真的 , 也 , 詹姆斯 .

"是的，"她平静地说；"詹姆斯，你说得也对。"

" [ə'gen] [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][hiː; hi] [flʌʃt] .
" Again he laughed , but he flushed .
" 再次 他 笑了 , 但 他 酡 .

他又笑了，但脸却红了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['feɪntli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['hɔːrəbli] [ə'wer]
I saw that Mrs . Pethel also had faintly flushed , and I became horribly aware
我 锯 那 太太 . 佩瑟尔 还 有 淡淡的 酡 , 和 我 成为 糟糕透了 意识到的
[ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] .
of following suit .
的 下列的 套装 .

我看到佩塞尔太太的脸也微微泛红，我这才意识到自己也跟着脸红了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['pærədɑːks] ,
In the sudden glow and silence created by Mrs . Pethel's paradox ,
在 这 突然 辉光 和 沉默 创建 经过 太太 . - 悖论 ,

在佩瑟尔太太的悖论所营造出的突如其来的光芒和寂静中，

[aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
I was grateful to the daughter for bouncing back among us ,
我 曾是 感激的 到 这 女儿 为了 弹跳 后退 之中 我们 ,

我很感激女儿能回到我们身边。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

and	asking	how	soon	we	should	be	ready	to	start	.
和	问	如何	很快	我们	应该	是	准备好	到	开始	.

并询问我们应该何时做好开始准备。

['pɛθəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Pethel	looked	at	his	wife	,
佩瑟尔	看起来	在	他的	妻子	,

佩瑟尔看着他的妻子，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['ræðər] ['streɪndʒli] [æskt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]

who	looked	at	me	and	rather	strangely	asked	if	I	was	sure	I	wanted	to
WHO	看起来	在	我	和	相当	奇怪的	问	如果	我	曾是	当然	我	通缉	到

[goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

go	with	them	.
去	和	他们	.

他们看着我，语气有些奇怪地问我是否确定要跟他们一起去。

[aɪ][prəu'testid] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .

I	protested	that	of	course	I	did	.
我	抗议	那	的	课程	我	做过	.

我抗议说，我当然做了。

['pɛθəl] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] .

Pethel	asked	her	if	SHE	really	wanted	to	come	.
佩瑟尔	问	她	如果	她	真的	通缉	到	来	.

佩瑟尔问她是否真的想来。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][rʌn] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] .

"	You	see	,	dear	,	there	was	the	run	yesterday	from	Calais	.
"	你	看	,	亲爱的	,	那里	曾是	这	跑步	昨天	从	加莱	.

“你看，亲爱的，昨天从加莱起飞了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] ['æftər] . "

And	to	-	morrow	you'll	be	on	the	road	again	,	and	all	the	days	after	.	"
和	到	-	明天	你会	是	在	这	路	再次	,	和	全部	这	天	后	.	"

明天你又要上路了，以后的每一天都是如此。

" [jes] , " [sed] ['pegi] ; " [aɪm] [ʃʊr] [juːd] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , ['dɑːrlɪŋ]

"	Yes	,	"	said	Peggy	;	"	I'm	SURE	you'd	much	rather	stay	at	home	,	darling
"	是的	,	"	说	佩吉	;	"	我是	当然	你会	很多	相当	停留	在	家	,	亲爱的

“是的，”佩吉说，“我敢肯定你更愿意待在家里，亲爱的。”

['mʌðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rest] . "

Mother	,	and	have	a	good	rest	.	"
母亲	,	和	有	一个	好的	休息	.	"

母亲，好好休息吧。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] , ['pegi] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] , ['raɪzɪŋ]

"	Shall	we	go	and	put	on	our	things	,	Peggy	?	"	replied	Mrs	.	Pethel	,	rising
"	将	我们	去	和	放	在	我们的	事物	,	佩吉	?	"	回复	太太	.	佩瑟尔	,	上升

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

from	her	chair	.
从	她	椅子	.

“佩吉，我们去穿衣服吧？”佩瑟尔太太说着，从椅子上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	asked	her	husband	whether	he	was	taking	the	chauffeur	with	him	.
她	问	她	丈夫	无论	他	曾是	采取	这	司机	和	他	.

她问丈夫是否会带上司机。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] .
He **said** **he** **thought** **not** **.**
他 说 他 想法 不是 .

他说他并不这么认为。

" [oʊ] , [həˈrɑː] ! " [kraɪd] ['pegi] .
" **Oh** **,** **hurrah** **!** **"** **cried** **Peggy** **.**
" 哦 , 欢呼 ! " 哭 佩吉 .

“哦，好耶！”佩吉喊道。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ! "
" **Then** **I** **can** **be** **on** **the** **front** **seat** **!** **"**
" 然后 我 能 是 在 这 正面 座位 ! "

“那我就可以坐前排了！”

" [noʊ] , [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" **No** **,** **dear** **,** **"** **said** **her** **mother** **.**
" 不 , 亲爱的 , " 说 她 母亲 .

“不，亲爱的，”她母亲说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . - [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] . "
" **I** **am** **sure** **Mr** **.** **Beerbohms** **would** **like** **to** **be** **on** **the** **front** **seat** **.** **"**
" 我 是 当然 先生 . - 会 喜欢 到 是 在 这 正面 座位 . "

“我相信比尔博姆斯先生肯定想坐在前排座位上。”

" [juːd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **You'd** **like** **to** **be** **with** **mother** **,** **wouldn't** **you** **?**
" 你会 喜欢 到 是 和 母亲 , 不会 你 ?

“你想和母亲在一起，对吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [əˈpiːld] .
" **the** **girl** **appealed** **.**
" 这 女孩 上诉 .

女孩提出了上诉。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɛθəl]
I **replied** **with** **all** **possible** **emphasis** **that** **I** **should** **like** **to** **be** **with** **Mrs** **.** **Pethel**
我 回复 和 全部 可能的 强调 那 我 应该 喜欢 到 是 和 太太 . 佩瑟尔
.
:
.

我极力强调，我非常愿意和佩塞尔太太在一起。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]
But **presently** **,** **when** **the** **mother** **and** **daughter** **reappeared** **in** **the** **guise** **of**
但 目前 , 什么时候 这 母亲 和 女儿 再次出现 在 这 伪装 的
['moʊtərɪsts] ,
motorists **,**
驾车者 ,

但随后，当这对母女以驾车者的身份再次出现时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [maɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [set][ə'saɪd] .
it **became** **clear** **that** **my** **aspiration** **had** **been** **set** **aside** **.**
它 成为 清除 那 我的 抱负 有 到过 放 旁边 .

很明显，我的抱负已被搁置。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , " [sed] ['pegi] .
" **I** **am** **to** **be** **with** **mother** **,** **"** **said** **Peggy** **.**
" 我 是 到 是 和 母亲 , " 说 佩吉 .

“我要去陪妈妈了，”佩吉说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [glæd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] [kʊd; kəd] , ['æftər][ɔːl] , [ə'sɜːrt] [hɜːr'self][tuː; tə][sʌm; səm]

I	was	inwardly	glad	that	Mrs	.	Pethel	could	,	after	all	,	assert	herself	to	some
我	曾是	内心	高兴的	那	太太	.	佩瑟尔	可以	,	后	全部	,	断言	她自己	到	一些

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

我内心感到高兴，佩瑟尔太太最终还是能够有所作为。

[hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] ;

Had	I	thought	she	disliked	me	,	I	should	have	been	hurt	;
有	我	想法	她	不喜欢	我	,	我	应该	有	到过	伤害	;

如果我认为她不喜欢我，我会感到难过；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

詹姆斯·佩瑟尔(James Pethel)
第2/2页

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [duː]
but **I** **was** **sure** **her** **desire** **that** **I** **should** **not** **sit** **with** **her** **was** **due**
但 我 曾是 当然 她 欲望 那 我 应该 不是 坐 和 她 曾是 到期的
['mɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ,
merely **to** **a** **belief** **that** **,**
仅仅 到 一个 信仰 那 ,

但我确信她不希望我和她坐在一起，仅仅是因为她认为：

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [wʌz; wəz] [les] [seɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
in **case** **of** **accident** **,** **a** **person** **on** **the** **front** **seat** **was** **less** **safe** **than** **a**
在 案件 的 事故 , 一个 人 在 这 正面 座位 曾是 较少的 安全的 比 一个
['pɜːrs(ə)n][bɪ'haɪnd] .
person **behind** **.**
人 在后面 .

如果发生事故，坐在前排的人比坐在后排的人更不安全。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][prɪ'fɜːr][maɪ][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z]
And **of** **course** **I** **did** **not** **expect** **her** **to** **prefer** **my** **life** **to** **her** **daughter's**
和 的 课程 我 做过 不是 预计 她 到 更喜欢 我的 生活 到 她 女儿的
.
:
.

当然，我并不指望她会更喜欢我的生活而不是她女儿的生活。

[pʊr] ['leɪdi] !
Poor **lady** **!**
贫穷的 女士 !

可怜的女士！

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
My **heart** **was** **with** **her** **.**
我的 心 曾是 和 她 .

我的心与她同在。

[æz; əz][ðə; ðɪ][kɑːr][glaɪdɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [siː] - [frʌnt] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['nɔːrmən] ['ɑːrtʃweɪ] ,
As **the** **car** **glided** **along** **the** **sea** **-** **front** **and** **then** **under** **the** **Norman** **archway** **,**
作为 这 车 滑翔 沿着 这 海 - 正面 和 然后 在下面 这 诺曼 拱道 ,

汽车沿着海滨缓缓驶过，然后穿过诺曼式拱门。

[θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ðɪ][ɪn'vaɪrənz] ,
through **the** **town** **,** **and** **past** **the** **environs** **,**
通过 这 镇 , 和 过去的 这 周边环境 ,

穿过城镇，以及周边地区，

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'spaɪərd][ɪn][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]
I **wished** **that** **her** **husband** **inspired** **in** **her** **as** **much** **confidence** **as** **he** **did**
我 希望 那 她 丈夫 灵感 在 她 作为 很多 信心 作为 他 做过
[ɪn][ˌem 'iː] .
in **me** **.**
在 我 .

我希望她的丈夫也能像给我带来自信一样，给她带来同样的自信。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] ,
For **me** **the** **sight** **of** **his** **clear** **,**
为了 我 这 视线 的 他的 清除 ,

对我来说，看到他清晰的眼神，

[fɜːrm]['proʊfaɪl] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] ['moʊtər] - ['gɑːg(ə)lz]) [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][ɪt'self] .

firm	profile	(	he	did	not	wear	motor	-	goggles	)	was	an	assurance	in	itself	.
公司	轮廓	(	他	做过	不是	穿	发动机	-	风镜	)	曾是	一个	保证	在	本身	.

他坚定的形象（他没有戴摩托车护目镜）本身就是一种保证。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ([fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʌn'gɑːgəld])

From	time	to	time	(	for	I	,	too	,	was	ungoggled	)
从	时间	到	时间	(	为了	我	,	也	,	曾是	摘下护目镜	)

时不时地（因为我也曾摘下护目镜）

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd][tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd][smaɪl] ['tʃɪrfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

I	looked	round	to	nod	and	smile	cheerfully	at	his	wife	.
我	看起来	圆形的	到	点头	和	微笑	愉快地	在	他的	妻子	.

我回头朝他的妻子点点头，露出了愉快的笑容。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nɑːd] , [bʌt; bət][left][ðə; ði][smaɪl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]

She	always	returned	the	nod	,	but	left	the	smile	to	be	returned	by	the
她	总是	返回	这	点头	,	但	左边	这	微笑	到	是	返回	经过	这

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她总是点头回应，但把微笑留给女儿。

['pɛθəl] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['draɪvər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt][tɔːk] ; [dʒʌst][droʊv] .

Pethel	,	like	the	good	driver	he	was	,	did	not	talk	;	just	drove	.
佩瑟尔	,	喜欢	这	好的	司机	他	曾是	,	做过	不是	讲话	;	只是	驾驶	.

佩瑟尔像他一贯的优秀司机一样，一句话也没说，只是开车。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːəŋ] [roʊd][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [fræns] [hiː; hi]

But	as	we	came	out	on	to	the	Rouen	road	he	did	say	that	in	France	he
但	作为	我们	来了	出去	在	到	这	鲁昂	路	他	做过	说	那	在	法国	他

['ɔːlweɪz] ['ræðər] [mɪst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'liːs] - [træps] .

always	rather	missed	the	British	police	-	traps	.
总是	相当	错过	这	英国	警察	-	陷阱	.

但当我们来到鲁昂公路上时，他确实说过，在法国他总是很怀念英国的警察陷阱。

" [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪv] ['evər]['fɔːlən]['ɪntuː][wʌn] .

"	Not	,	"	he	added	,	"	that	I've	ever	fallen	into	one	.
"	不是	,	"	他	额外	,	"	那	我已经	曾经	倒下	进入	一	.

“我从来没有掉进过那种地方，”他补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [meɪ] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][dɑːrt][aʊt] ,

But	the	chance	that	a	policeman	MAY	at	any	moment	dart	out	,
但	这	机会	那	一个	警察	可能	在	任何	片刻	镖	出去	,

但警察随时都有可能突然冲出来。

[ænd; ənd][lænd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] [dʌz] ['ræðər][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	land	you	in	a	bit	of	a	scrape	does	rather	add	to	the	excitement	,
和	土地	你	在	一个	少量	的	一个	刮	做	相当	添加	到	这	激动	,

而且，这确实会给你带来一些刺激感，让你陷入一些小麻烦。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

你不觉得吗?

" [ðoʊ] [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] -

"	Though	I	answered	in	the	tone	of	one	to	whom	the	chance	of	a	police	-
"	尽管	我	回答	在	这	语气	的	一	到	谁	这	机会	的	一个	警察	-

[træp][ɪz][ðə; ði] ['veri] [sɔːlt][ʌv; əv][laɪf] ,

trap	is	the	very	salt	of	life	,
陷阱	是	这	非常	盐	的	生活	,

“虽然我的回答听起来像是把落入警察陷阱视为人生一大乐事，

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ɪnwərdli] [laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] .

I	did	not	inwardly	like	the	spirit	of	his	remark	.
我	做过	不是	内心	喜欢	这	精神	的	他的	评论	.

我内心并不喜欢他这番话的语气。

[haʊ'evər] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

However	,	I	dismissed	it	from	my	mind	.
然而	,	我	解雇	它	从	我的	头脑	.

然而，我把它从脑海中抹去了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [drɑːpt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl]

The	sun	was	shining	,	and	the	wind	had	dropped	:	it	was	an	ideal
这	太阳	曾是	灼灼	,	和	这	风	有	掉落	:	它	曾是	一个	理想的

[deɪ] [fɔːr; fər] ['moʊtərɪŋ] ,

day	for	motoring	,
天	为了	汽车	,

阳光明媚，微风拂面：这是驾车出行的理想日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['lændskeɪp] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['lʌvliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɪts][wɪdθ; wɪtθ]

and	the	Norman	landscape	had	never	looked	lovelier	to	me	in	its	width
和	这	诺曼	景观	有	绝不	看起来	更可爱	到	我	在	它是	宽度

[ʌv; əv]['soʊbər][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [greɪs] .

of	sober	and	silvery	grace	.
的	清醒	和	银色	优雅	.

诺曼底的景色在我眼中从未如此美丽，它宽广的视野展现出一种沉稳而银色的优雅。

* [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['memwɑːr][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['suːdnˌɪmz] .

*	The	other	names	in	this	memoir	are	,	for	good	reason	,	pseudonyms	.
*	这	其他	姓名	在	这	回忆录	是	,	为了	好的	原因	,	笔名	.

*这本回忆录中的其他名字都是化名，这是有充分理由的。

[aɪ]['prez(ə)ntli] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , ['duːɪŋ] [ɪt'self] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .

I	presently	felt	that	this	landscape	was	not	,	after	all	,	doing	itself	full	justice	.
我	目前	毛毡	那	这	景观	曾是	不是	,	后	全部	,	正在做	本身	满的	正义	.

我当时觉得，这片风景终究没有得到充分的展现。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rʌʃɪŋ] ['rædər] [tuː] ['kwɪkli] [pæst] ?

Was	it	not	rushing	rather	too	quickly	past	?
曾是	它	不是	匆忙	相当	也	迅速地	过去的	?

是不是时间过得太快了?

" [dʒeɪmz] ! " [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [feɪnt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] — " [oʊ] ,

"	James	!	"	said	a	shrill	,	faint	voice	from	behind	,	and	gradually	—	"	Oh	,
"	詹姆斯	!	"	说	一个	尖锐	,	头晕的	嗓音	从	在后面	,	和	逐步地	—	"	哦	,

['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] , ['riːəli] !

darling	Mother	,	really	!
亲爱的	母亲	,	真的	!

"詹姆斯！"身后传来一个尖锐而微弱的声音，渐渐地——"哦，亲爱的妈妈，真的吗！"

" [prəu'testid] [ə'nʌðər] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['slækənd] [peɪs] .

"	protested	another	voice	—	the	landscape	slackened	pace	.
"	抗议	其他	嗓音	—	这	景观	松弛	步伐	.

"另一个声音抗议道——景色慢了下来。"

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] , [fər'gɑːt][ɪts] [gʊd]

But	after	a	while	,	little	by	little	,	the	landscape	lost	patience	,	forgot	its	good
但	后	一个	尽管	,	小的	经过	小的	,	这	景观	丢失的	耐心	,	忘了	它是	好的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

但过了一段时间，渐渐地，这片土地失去了耐心，忘记了它原本的礼貌。

[ænd; ənd] [fluː] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	**flew**	**faster**	**and**	**faster**	**than**	**before**	**.**
和	飞翔	快点	和	快点	比	前	.

飞得越来越快。

[ðə; ði][roʊd] [rʌʃt] ['fjʊriəsli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər][ɪn] [speɪt] .

The	**road**	**rushed**	**furiously**	**beneath**	**us**	**,**	**like**	**a**	**river**	**in**	**spate**	**.**
这	路	匆忙	愤怒地	下面	我们	,	喜欢	一个	河	在	暴雨	.

道路在我们脚下飞驰而过，如同奔腾的河流。

['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [flæʃt] [pæst][ˌjuː 'es] ,

Avenues	**of**	**poplars**	**flashed**	**past**	**us**	**,**
途径	的	白杨树	闪光灯	过去的	我们	,

一排排白杨树在我们眼前飞驰而过，

['evri] [triː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] ['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði][dræft][wiː; wi]

every	**tree**	**of**	**them**	**on**	**each**	**side**	**hissing**	**and**	**swishing**	**angrily**	**in**	**the**	**draft**	**we**
每一个	树	的	他们	在	每个	边	嘶嘶声	和	嗖嗖声	愤怒地	在	这	草稿	我们

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

在我们绘制的草图中，两侧的每一棵树都愤怒地嘶嘶作响、沙沙作响。

['moʊtɚz]['goʊɪŋ] ['ruːən] - [wɔːrd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pæst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['moʊtɚz] [ðæt] [bɔːr]

Motors	**going**	**Rouen**	**-**	**ward**	**seemed**	**to**	**be**	**past**	**as**	**quickly**	**as**	**motors**	**that**	**bore**
电机	去	鲁昂	-	病房	似乎	到	是	过去的	作为	迅速地	作为	电机	那	钻孔

[daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

down	**on**	**us**	**.**
向下	在	我们	.

开往鲁昂方向的汽车似乎和朝我们驶来的汽车一样飞驰而过。

['hɑːrdli][hæd; həd][aɪ][ɪ'spaɪd][ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] [ə'hed] [ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Hardly	**had**	**I**	**espied**	**in**	**the**	**landscape**	**ahead**	**a**	**chateau**	**or**	**other**	**object**	**of**
几乎	有	我	窥视	在	这	景观	前方	一个	城堡	或者	其他	目的	的

['ɪntrəst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['kreɪnɪŋ] [maɪ] [nek] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

interest	**before**	**I**	**was**	**craning**	**my**	**neck**	**round**	**for**	**a**	**final**	**glimpse**	**of**	**it**
兴趣	前	我	曾是	起重机	我的	脖子	圆形的	为了	一个	最终的	一瞥	的	它

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bækwərd] [hə'raɪz(ə)n] .

as	**it**	**faded**	**on**	**the**	**backward**	**horizon**	**.**
作为	它	褪色	在	这	落后	地平线	.

我刚在前方的景色中瞥见一座城堡或其他有趣的物体，就伸长脖子回头，想最后看一眼它消失在远方的地平线上。

[æn; ən] ['endləs] [ˌʌp'hɪl] [roʊd][wʌz; wəz] ['brestɪd] [ænd; ənd] ['krestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd]

An	**endless**	**uphill**	**road**	**was**	**breasted**	**and**	**crested**	**in**	**a**	**twinkling**	**and**
一个	无尽的	上坡	路	曾是	胸部	和	冠状	在	一个	闪烁	和

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][kɑːr] [liːpt] [streɪt] [ə'krɔːs]

transformed	**into**	**a**	**decline**	**near**	**the**	**end**	**of**	**which**	**our**	**car**	**leaped**	**straight**	**across**
转变	进入	一个	衰退	靠近	这	结尾	的	哪个	我们的	车	跳跃	直的	穿过

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ə'sent] ,

to	**the**	**opposite**	**ascent**	**,**
到	这	对面的	上升	,

一条无尽的上坡路，在眨眼间就翻过山顶，然后变成下坡路，我们的车直接跃过下坡路，驶向对面的上坡路。

[ænd; ənd] — " [dʒeɪmz] !

and	**—**	**"**	**James**	**!**
和	—	"	詹姆斯	!

还有——"詹姆斯！

" [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðiː] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] , [bʌt; bət]

"	again	,	and	again	by	degrees	the	laws	of	nature	were	reestablished	,	but
"	再次	,	和	再次	经过	学位	这	法律	的	自然	是	重建	,	但

[ə'gen] [baɪ] [dɪ'griːz] [rɪ'vəukt] .

again	by	degrees	revoked	.
再次	经过	学位	撤销	.

“自然规律一次又一次地逐步恢复，但又一次又一次地逐步被废除。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [spiːd] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] ,

I	did	not	doubt	that	speed	in	itself	was	no	danger	;	but	,
我	做过	不是	怀疑	那	速度	在	本身	曾是	不	危险	;	但	,

我并不怀疑速度本身并不危险；但是，

[wen] [ðə; ðiː] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] , [waɪ] ['ʃʊdənt] ['pɛθəl] ,

when	the	road	was	about	to	make	a	sharp	curve	,	why	shouldn't	Pethel	,
什么时候	这	路	曾是	关于	到	制作	一个	锋利的	曲线	,	为什么	不应该	佩瑟尔	,

当道路即将急转弯时，佩瑟尔为什么不应该.....

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [sloʊ] [daʊn] ['slaɪtli] ,

just	as	a	matter	of	form	,	slow	down	slightly	,
只是	作为	一个	事情	的	形式	,	慢的	向下	轻微地	,

出于礼节考虑，稍微放慢速度。

[ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['huːtər] ?

and	sound	a	note	or	two	of	the	hooter	?
和	声音	一个	笔记	或者	二	的	这	喇叭	?

然后鸣响一两声汽笛?

[sə'poʊz] [ə'nʌðər] [kɑːr] [wɜːr; wər] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] : [ðə; ðiː] [roʊd] [wʌz; wəz] [klɪr] ;

Suppose	another	car	were	—	well	,	that	was	all	right	:	the	road	was	clear	;
认为	其他	车	是	—	出色地	,	那	曾是	全部	正确的	:	这	路	曾是	清除	;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðiː] [nekst] ['tɜːrnɪŋ] ,

but	at	the	next	turning	,
但	在	这	下一个	转弯	,

假设另一辆车——好吧，那倒也没什么：路况良好；但在下一个转弯处，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] ['niːðər] ['slækənd] [nɔːr] [huːtid] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fʊl]

when	our	car	neither	slackened	nor	hooted	and	WAS	for	an	instant	full
什么时候	我们的	车	两者都不	松弛	也不	发出嘘声	和	曾是	为了	一个	立即的	满的

[ɑːn] [ðə; ðiː] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [roʊd] ,

on	the	wrong	side	of	the	road	,
在	这	错误的	边	的	这	路	,

当我们的车既没有减速也没有鸣笛，而且那一瞬间完全开到了马路的错误一侧时，

[aɪ] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kən'trækʃn] [wɪtʃ] ([æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv]

I	had	within	me	a	contraction	which	(	at	thought	of	what	must	have
我	有	之内	我	一个	收缩	哪个	(	在	想法	的	什么	必须	有

[bɪn] [ɪf] —) ['læstɪd] [ðoʊ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

been	if	—	)	lasted	though	all	was	well	.
到过	如果	—	)	持续	尽管	全部	曾是	出色地	.

我体内传来一阵阵阵痉挛，（想到如果.....会是什么情况——）虽然一切都很好，但这种痉挛却持续了很久。

[loʊθ] [tuː; tə] [brɪ'treɪ] [fɪr] , [aɪ] ['hædnt] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] ['pɛθəl] .

Loath	to	betray	fear	,	I	hadn't	turned	my	face	to	Pethel	.
厌恶	到	背叛	害怕	,	我	之前没有	转向	我的	脸	到	佩瑟尔	.

出于不愿暴露自己的恐惧，我没有转过脸去看佩瑟尔。

[aɪz] [frʌnt] !

Eyes	front	!
眼睛	正面	!

向前看!

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['wægən] [ə'hed] , [hju:dʒ] [heɪ] - ['wægən] ['plɑ:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tu:; tə]

And	how	about	that	wagon	ahead	,	huge	hay	-	wagon	plodding	with	its	back	to
和	如何	关于	那	车皮	前方	,	巨大的	干草	-	车皮	缓慢地	和	它是	后退	到

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

还有前面那辆马车，巨大的运草车，背对着我们缓缓驶来。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [hoʊl] [roʊd] ?

seeming	to	occupy	whole	road	?
似乎	到	占据	所有的	路	?

似乎占据了整条路?

['ʃʊrli] ['pɛθəl] [wʊd] ['slækən] , [hu:t] .

Surely	Pethel	would	slacken	,	hoot	.
一定	佩瑟尔	会	放松	,	叱	.

佩瑟尔肯定会放松警惕，哈哈。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] ['θredɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [swɪft] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] [ə'fɑ:r] .

Imagine	a	needle	threaded	with	one	swift	gesture	from	afar	.
想象	一个	针	螺纹	和	一	迅速	手势	从	远方	.

想象一下，从远处用一个迅捷的动作将一根针穿过针眼。

['i:v(ə)n] [soʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi] [ʃɑ:t] , [bɪ'twi:n] ['wægən] [ænd; ənd] ['roʊdz] - [edʒ] , [θru:] ;

Even	so	was	it	that	we	shot	,	between	wagon	and	road's	-	edge	,	through	;
甚至	所以	曾是	它	那	我们	射击	,	之间	车皮	和	道路的	-	边缘	,	通过	;

[wer'ɑ:n] ,

whereon	,
其中	,

即便如此，我们还是穿过马车和路边之间的空隙开了枪；于是，

[kən'frʌntɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] — [ɪntʃɪz] [naʊ] ,

confronting	us	within	a	few	yards	—	inches	now	,
面对	我们	之内	一个	很少	码	—	英寸	现在	,

就在我们几码之内——现在只有几英寸了——它正对着我们。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [swə:vd] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑ:rt] [ðæt] [ɪn'kredəbli] [wi:; wi] [greɪzd] [nɑ:t] [æz; əz] [wi:; wi]

but	we	swerved	—	was	a	cart	that	incredibly	we	grazed	not	as	we
但	我们	急转弯	—	曾是	一个	大车	那	难以置信	我们	放牧	不是	作为	我们

[rʌʃt] [ɑ:n] , [ɑ:n] .

rushed	on	,	on	.
匆忙	在	,	在	.

但我们猛地转向——那是一辆令人难以置信的马车，我们一路狂奔，却没有擦到它。

[naʊ] [ɪn'di:d] [aɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n] - ['proʊfaɪl] ;

Now	indeed	I	had	turned	my	eyes	on	Pethel's	profile	;
现在	的确	我	有	转向	我的	眼睛	在	-	轮廓	;

现在，我的目光确实转向了佩塞尔的侧脸；

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [sɔ:] [ðer; ðər] [ðæt] [wɪtʃ] ['stɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	my	eyes	saw	there	that	which	stilled	,	with	a	greater	emotion	,
和	我的	眼睛	锯	那里	那	哪个	静止	,	和	一个	更大的	情感	,

我的目光在那里看到了令我平静下来的事物，一种更强烈的情感涌上心头。

[ɔ:l] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn] [ˌem 'i:] .

all	fear	and	wonder	in	me	.
全部	害怕	和	想知道	在	我	.

我心中充满了恐惧和惊奇。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstənt] , ['ɑːdli] , [wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

I	think	that	for	the	first	instant	,	oddly	,	what	I	felt	was	merely	satisfaction	,
我	思考	那	为了	这	第一的	立即的	,	奇怪	,	什么	我	毛毡	曾是	仅仅	满意	,

我觉得，奇怪的是，在最初的那一刻，我感受到的仅仅是满足感。

[nɑːt] ['heɪtrɪd] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [ɔːl] [bʌt; bət] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] , [baɪ] [nɑːt] ['smoʊkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

not	hatred	;	for	I	all	but	asked	him	whether	,	by	not	smoking	to	-	day	,
不是	仇恨	;	为了	我	全部	但	问	他	无论	,	经过	不是	吸烟	到	-	天	,

并非出于仇恨；因为我几乎是问他，如果他今天不抽烟，是否会.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kiːnər] [edʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrilz] .

he	had	got	a	keener	edge	to	his	thrills	.
他	有	得到	一个	更敏锐	边缘	到	他的	刺激	.

他对刺激的追求更加敏锐了。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðɪs] [sə'faist] [ˌem 'iː] .

I	understood	him	,	and	for	an	instant	this	sufficed	me	.
我	理解	他	,	和	为了	一个	立即的	这	足够了	我	.

我理解了他，那一刻，这就足够了。

[ðoʊz] [pɜːrst] - [aʊt] [lɪps] , [soʊ] ['kwɪrli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'prest] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Those	pursed	-	out	lips	,	so	queerly	different	from	the	compressed	lips	of	the
那些	攥紧	-	出去	嘴唇	,	所以	奇怪地	不同的	从	这	压缩	嘴唇	的	这

['nɔːrm(ə)l] ['moʊtərɪst] ,

normal	motorist	,
普通的	驾车者	,

那抿起的嘴唇，与普通驾驶员紧抿的嘴唇截然不同，真是怪异。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] , [æz; əz] ['elsˌwer] [læst] [naɪt] , [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pensɪv]

and	seeming	,	as	elsewhere	last	night	,	to	denote	no	more	than	pensive
和	似乎	,	作为	别处	最后的	夜晚	,	到	表示	不	更多的	比	沉思的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

而且，就像昨晚其他地方一样，似乎仅仅表示一种沉思的兴趣。

[hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['pɛθəl] .

had	told	me	suddenly	all	that	I	needed	to	know	about	Pethel	.
有	讲述	我	突然	全部	那	我	需要	到	知道	关于	佩瑟尔	.

他突然告诉我所有关于佩塞尔我需要知道的事情。

[hɪr] , [æz; əz] [ðer; ðər] , — [ænd; ənd] , [oʊ] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] !

Here	,	as	there	,	—	and	,	oh	,	ever	so	much	better	here	than	there	!
这里	,	作为	那里	,	—	和	,	哦	,	曾经	所以	很多	更好的	这里	比	那里	!

这里和那里一样，而且，哦，这里比那里好太多了！

— [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

—	he	could	gratify	the	passion	that	was	in	him	.
—	他	可以	满足	这	热情	那	曾是	在	他	.

——他可以满足自己内心的激情。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] " [meɪk] - [bɪ'liːv] " [hɪr] .

No	need	of	any	"	make	-	believe	"	here	.
不	需要	的	任何	"	制作	-	相信	"	这里	.

这里不需要任何"虚构"。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kwɪr] [lʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ]

I	remembered	the	queer	look	he	had	given	when	I	asked	if	his	gambling
我	记得	这	酷儿	看	他	有	给定	什么时候	我	问	如果	他的	赌博

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] " [ə; eɪ] [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ə'fer] .

were	always	"	a	life	-	and	-	death	affair	.
是	总是	"	一个	生活	-	和	-	死亡	事务	.

我记得当我问他赌博是否总是"生死攸关"时，他露出的那种奇怪的表情。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] [geɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪks] .

"	Here	was	the	real	thing	,	the	authentic	game	,	for	the	highest	stakes	.
"	这里	曾是	这	真实的	事物	,	这	真正的	游戏	,	为了	这	最高	赌注	.

“这才是真正的比赛，真正的游戏，赌注最高。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [steɪk] [tɔ:st] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] .

And	here	was	I	,	a	little	extra	stake	tossed	on	to	the	board	.
和	这里	曾是	我	,	一个	小的	额外的	赌注	抛掷	在	到	这	木板	.

而我，就像是往棋盘上扔了一点额外的筹码。

[hi:; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] " ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .

He	had	vowed	I	had	it	in	me	to	do	"	something	big	.
他	有	发誓	我	有	它	在	我	到	做	"	某物	大的	.

他曾信誓旦旦地说我有能力成就“一件大事”。

" [pər'hæps] , [ðoʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Perhaps	,	though	,	there	had	been	a	touch	of	make	-	believe	about	that	.
"	也许	,	尽管	,	那里	有	到过	一个	触碰	的	制作	-	相信	关于	那	.

“不过，或许其中带有一丝虚构的成分。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt][maɪ'self] [ðæt] [maɪ]['mɔ:rəl] [sens]

I	am	afraid	it	was	not	before	my	thought	about	myself	that	my	moral	sense
我	是	害怕的	它	曾是	不是	前	我的	想法	关于	我	那	我的	道德	感觉

[bɪ'gæn][tu:; tə]['ɑ:pəreɪt][ænd; ənd][maɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['pɛθəl] [set][ɪn] .

began	to	operate	and	my	hatred	of	Pethel	set	in	.
开始	到	操作	和	我的	仇恨	的	佩瑟尔	放	在	.

恐怕直到我开始反思自己之后，我的道德感才开始发挥作用，我对佩塞尔的憎恨也才逐渐形成。

[pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['kredɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd] [si:] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['di:teɪl][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .

Put	it	to	my	credit	that	I	did	see	myself	as	a	mere	detail	in	his	villainy	.
放	它	到	我的	信用	那	我	做过	看	我	作为	一个	仅仅	细节	在	他的	邪恶	.

值得肯定的是，我确实把自己看作是他罪恶行径中的一个细节。

[ju:; jʊ] ['deprəkeɪt] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['vɪləni] " ?

You	deprecate	the	word	"	villainy	"	?
你	已弃用	这	单词	"	邪恶	"	?

你不赞同使用“恶棍”这个词吗?

[ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] , [fər'gɪv] [ɔ:l] ?

Understand	all	,	forgive	all	?
理解	全部	,	原谅	全部	?

理解一切，原谅一切?

[noʊ] [daʊt] .

No	doubt	.
不	怀疑	.

无疑。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi][kən'doʊnd] .

But	between	the	acts	of	understanding	and	forgiving	an	interval	may	sometimes	be	condoned	.
但	之间	这	行为	的	理解	和	宽恕	一个	间隔	可能	有时	是	默许	.

但是，在理解和宽恕之间，有时可以允许存在一段间隔。

[kən'doʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

Condone	it	in	this	instance	.
宽恕	它	在	这	实例	.

这次我默许了。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][geɪv]['pɛθəl][du:]['kredɪt][fɔ:r; fər]['rɪskɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn][laɪf],

Even	at	the	time	I	gave	Pethel	due	credit	for	risking	his	own	life	,
甚至	在	这	时间	我	给予	佩瑟尔	到期的	信用	为了	冒险	他的	自己的	生活	,

即使在当时，我也对佩塞尔冒着生命危险的行为给予了应有的赞扬。

[fɔ:r; fər]['hævɪŋ]['daʊtləs]['rɪskt][ˌaɪ 'ti:]—[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][nʌn]['ʌðər]—[ə'gen][ænd; ənd][ə'gen][ɪn]

for	having	doubtless	risked	it	—	it	and	none	other	—	again	and	again	in
为了	拥有	毫无疑问	冒险	它	—	它	和	没有任何	其他	—	再次	和	再次	在

[ðə; ði][kɔ:rs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædventʃərəs](; [ænd; ənd][əb'sti:miəs];)[laɪf][baɪ][fi:ld][ænd; ənd][flʌd].

the	course	of	his	adventurous	(	and	abstemious	)	life	by	field	and	flood	.
这	课程	的	他的	冒险的	(	和	节制的	)	生活	经过	场地	和	洪水	.

毫无疑问，在他充满冒险（且节制）的一生中，他一次又一次地冒着生命危险——只有它，没有其他任何东西——在田野和水面上奔波劳碌。

[aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['ræðər][tʌtʃt][baɪ]['meməri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sɪstəns][læst][naɪt][ɑ:n][ə'nʌðər]

I	was	even	rather	touched	by	memory	of	his	insistence	last	night	on	another
我	曾是	甚至	相当	感动	经过	记忆	的	他的	坚持	最后的	夜晚	在	其他

[glæs][ʌv; əv][ðæt]['wɔ:tər][wɪtʃ][dʒʌst][maɪt][gɪv][hɪm; ɪm]['taɪfɔɪd];

glass	of	that	water	which	just	MIGHT	give	him	typhoid	;
玻璃	的	那	水	哪个	只是	可能	给	他	伤寒	;

我甚至还有些感动地想起他昨晚坚持要再喝一杯那种可能会让他得伤寒的水；

['ræðər][tʌtʃt][baɪ]['meməri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌn'seɪŋ][ðæt][hi:; hi]"['nevər]"[tʌtʃt]['ælkəhɔ:l]—

rather	touched	by	memory	of	his	unsaying	that	he	"	never	"	touched	alcohol	—
相当	感动	经过	记忆	的	他的	不言而喻	那	他	"	绝不	"	感动	酒精	—

[hi:; hi][hu:],

he	who	,
他	WHO	,

想起他没有明说自己"从不"喝酒，我颇感触动——他，

[ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv][fækt],[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lweɪz]['gæmblɪŋ][ɑ:n]['sʌmθɪŋ][ɔ:r]['ʌðər].

in	point	of	fact	,	had	to	be	ALWAYS	gambling	on	something	or	other	.
在	观点	的	事实	,	有	到	是	总是	赌博	在	某物	或者	其他	.

事实上，他总是要赌上这样或那样的事情。

[aɪ][geɪv][hɪm; ɪm][du:]['kredɪt],[tu:],[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɔ:tər].

I	gave	him	due	credit	,	too	,	for	his	devotion	to	his	daughter	.
我	给予	他	到期的	信用	,	也	,	为了	他的	虔诚	到	他的	女儿	.

我也对他尽心尽力照顾女儿表示了应有的赞赏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv][ðæt][dɪ'voʊʃ(ə)n],

But	his	use	of	that	devotion	,
但	他的	使用	的	那	虔诚	,

但他对这种虔诚的运用，

[hɪz; ɪz][koʊld][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sɪ'kjʊr][fɔ:r; fər][hɪm'self][ðə; ði]['ʌtmoʊst][θrɪl][ʌv; əv]['hæzərd],

his	cold	use	of	it	to	secure	for	himself	the	utmost	thrill	of	hazard	,
他的	寒冷的	使用	的	它	到	安全的	为了	他自己	这	极致	刺激	的	冒险	,

他冷酷地利用它，为自己谋取极致的冒险刺激。

[dɪd][si:m]['ʌtərli][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:].

did	seem	utterly	abominable	to	me	.
做过	似乎	完全地	可恶	到	我	.

在我看来，这简直令人发指。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʌðər][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɔ:tər][ðæt][aɪ]

And	it	was	even	more	for	the	mother	than	for	the	daughter	that	I
和	它	曾是	甚至	更多的	为了	这	母亲	比	为了	这	女儿	那	我

[wʌz; wəz][ɪn'senst].

was	incensed	.
曾是	愤怒	.

比起女儿，我更义愤填膺的是母亲。

[ðæt] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dɪd][bʌt; bət] ['ɪnəsntli] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['dæmnəbl] [lʌv] [ʌv; əv]

That	daughter	did	not	know	him	,	did	but	innocently	share	his	damnable	love	of
那	女儿	做过	不是	知道	他	,	做过	但	天真地	分享	他的	该死的	爱	的

['tʃænsɪz] ;

chances	;
机会	;

那个女儿并不认识他，只是天真地继承了他那该死的冒险精神；

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪf][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [noʊn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː]

but	that	wife	had	for	years	known	him	at	least	as	well	as	I	knew
但	那	妻子	有	为了	年	已知	他	在	至少	作为	出色地	作为	我	知道

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

但是，那位妻子多年来一直很了解他，至少和我一样了解他。

[hɪr] [ə'gen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

Here	again	I	gave	him	credit	for	wishing	,	though	he	didn't	love	her	,
这里	再次	我	给予	他	信用	为了	祝	,	尽管	他	没有	爱	她	,

虽然他不爱她，但我还是再次肯定了他的这份心意。

[tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

to	spare	her	what	he	could	.
到	空闲的	她	什么	他	可以	.

他尽可能地让她免受伤害。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər][aɪ] [priˈzjʊmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] ['wɪlɪŋnəs] [nɑːt][tuː; tə]

That	he	didn't	love	her	I	presumed	from	his	indubitable	willingness	not	to
那	他	没有	爱	她	我	假定	从	他的	毋庸置疑	意愿	不是	到

[steɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˌæftɚˈnuːnz] [geɪm] .

stake	her	in	this	afternoon's	game	.
赌注	她	在	这	下午	游戏	.

从他明确表示今天下午的比赛中不让她参与赌注这一点，我推断他不爱她。

[ðæt] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'koʊʃəs] [juːθ]

That	he	never	had	loved	her	—	had	taken	her	in	his	precocious	youth
那	他	绝不	有	喜爱	她	—	有	已采取	她	在	他的	早熟	青年

['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [tʃæns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

simply	as	a	gigantic	chance	against	him	,
简单地	作为	一个	巨大	机会	反对	他	,

他从未爱过她——在他早熟的青春期，他只是把她当作一个绝佳的猎物，以此来对付自己。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

was	likely	enough	.
曾是	可能	足够的	.

可能就足够了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd]

So	much	the	more	credit	to	him	for	such	consideration	as	he	showed
所以	很多	这	更多的	信用	到	他	为了	这样的	考虑	作为	他	显示

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他如此体贴她，就更值得称赞了。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

though	this	was	little	enough	.
尽管	这	曾是	小的	足够的	.

虽然这只是很小的一部分。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪm] ,

He	could	wish	to	save	her	from	being	a	looker	-	on	at	his	game	,
他	可以	希望	到	节省	她	从	存在	一个	观察者	-	在	在	他的	游戏	,

他或许希望让她不必成为他比赛的旁观者。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] — [hiː; hi] ['kudnt] [nɑːt] — [goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] .

but	he	could	—	he	couldn't	not	—	go	on	playing	.
但	他	可以	—	他	不能	不是	—	去	在	玩耍	.

但他可以——他无法停止——继续比赛。

[ə'ʃʊrədli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['diːmɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd]

Assuredly	she	was	right	in	deeming	him	at	once	the	strongest	and
当然	她	曾是	正确的	在	认为	他	在	一次	这	最强	和

[ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][men] .

the	weakest	of	men	.
这	最弱	的	男人	.

她的判断无疑是正确的，她认为他既是最强壮的男人，也是最软弱的男人。

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['wʊmən] !

"	Rather	a	nervous	woman	!
"	相当	一个	紧张的	女士	!

“真是个紧张兮兮的女人！”

" [aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

"	I	remembered	an	engraving	that	had	hung	in	my	room	at	Oxford	,
"	我	记得	一个	雕刻	那	有	悬挂	在	我的	房间	在	牛津	,

“我记起牛津宿舍里挂着的一幅版画，

[ænd; ənd][ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ðer; ðər] :

and	in	scores	of	other	rooms	there	:
和	在	得分	的	其他	房间	那里	:

以及其他几十个房间里的情况：

[ə; eɪ] [prɪ'zentmənt] [baɪ][sɜːr]['mɑːrkəs] ([ðen] ['mɪstər] .) [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]

a	presentment	by	Sir	Marcus	(	then	Mr	.	)	Stone	of	a	very	pretty	young	person
一个	呈报	经过	先生	马库斯	(	然后	先生	.	)	石头	的	一个	非常	漂亮的	年轻的	人

[ɪn][ə; eɪ] ['geɪnzˌbʌroʊ] [hæt] ,

in	a	Gainsborough	hat	,
在	一个	盖恩斯伯勒	帽子	,

马库斯·斯通爵士（当时是斯通先生）提交了一份报告，称有一位戴着盖恩斯伯勒帽子的非常漂亮的年轻女子。

['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [æn; ən][æn'sestrəl][elm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] ,

seated	beneath	an	ancestral	elm	,	looking	as	though	she	were	about	to	cry	,
坐着	下面	一个	祖先的	榆树	,	寻找	作为	尽管	她	是	关于	到	哭	,

她坐在古老的榆树下，看起来像是要哭出来似的。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] ['gæmblɝz] [waɪf] .

and	entitled	"	A	Gambler's	Wife	.
和	标题	"	一个	赌徒的	妻子	.

标题为《赌徒的妻子》。

" ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

"	Mrs	.	Pethel	was	not	like	that	.
"	太太	.	佩瑟尔	曾是	不是	喜欢	那	.

“佩瑟尔夫人不是那样的人。”

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'grædʒuət] ['hɑːrts] [tuː; tə] [melt] [æt; ət] .

Of	her	there	were	no	engravings	for	undergraduate	hearts	to	melt	at	.
的	她	那里	是	不	雕刻	为了	本科	心	到	熔化	在	.

她身上没有任何能让大学生们为之倾倒的画像。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [huːz] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]

But	there	was	one	man	,	certainly	,	whose	compassion	was	very	much	at
但	那里	曾是	一	男人	,	当然	,	谁	同情	曾是	非常	很多	在

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

her	service	.
她	服务	.

但确实有一个人，他的同情心对她非常有帮助。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ?

How	was	he	going	to	help	her	?
如何	曾是	他	去	到	帮助	她	?

他打算怎么帮她?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['hɛrz] - [bredθ] [is'keips] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [waɪl] [ðiːz]

I	know	not	how	many	hair's	-	breadth	escapes	we	may	have	had	while	these
我	知道	不是	如何	许多	头发的	-	宽度	逃脱	我们	可能	有	有	尽管	这些

[θɔːts] [pæst] [θruː] [maɪ][breɪn] .

thoughts	passed	through	my	brain	.
想法	通过了	通过	我的	脑	.

我不知道在我脑海中闪过这些念头的这段时间里，我们有多少次死里逃生。

[aɪ][hæd; həd][kloʊzd][maɪ] [aɪz] .

I	had	closed	my	eyes	.
我	有	关闭	我的	眼睛	.

我闭上了眼睛。

[soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnstənt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [ə'genst] [maɪ] [feɪs]

So	preoccupied	was	I	that	but	for	the	constant	rush	of	air	against	my	face
所以	心事重重	曾是	我	那	但	为了	这	持续的	匆忙	的	空气	反对	我的	脸

[aɪ] [maɪt] ,

I	might	,
我	可能	,

我当时全神贯注，若非不断有风吹拂着我的脸庞，我或许会.....

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [enˈskɔnst] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [æt; ət][hoʊm] .

for	aught	I	knew	,	have	been	sitting	ensconced	in	an	armchair	at	home	.
为了	零	我	知道	,	有	到过	坐着	安顿下来	在	一个	扶手椅	在	家	.

不知何故，我一直舒舒服服地坐在家里的扶手椅里。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [rʌʃ] [hæd; həd] [ə'beɪt] ;

After	a	while	I	was	aware	that	this	rush	had	abated	;
后	一个	尽管	我	曾是	意识到的	那	这	匆忙	有	减弱	;

过了一会儿，我意识到这股热潮已经消退了;

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] [striːts] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] .

I	opened	my	eyes	to	the	old	familiar	streets	of	Rouen	.
我	打开	我的	眼睛	到	这	老的	熟悉的	街道	的	鲁昂	.

我睁开眼，映入眼帘的是鲁昂那些熟悉的街道。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [dæŋgəltɛr] .

We	were	to	have	tea	at	the	Hotel	d'Angleterre	.
我们	是	到	有	茶	在	这	酒店	d'Angleterre	.

我们原本要在英格兰酒店喝下午茶。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ?

What	was	to	be	my	line	of	action	?
什么	曾是	到	是	我的	线	的	行动	?

我该采取什么行动?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] ['pɛθəl] [ə'saɪd][ænd; ənd][seɪ] : " [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Should	I	take	Pethel	aside	and	say	:	"	Swear	to	me	,
应该	我	拿	佩瑟尔	旁边	和	说	:	"	发誓	到	我	,

我是否应该把佩瑟尔拉到一边，对她说：“向我发誓，

[ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [tʌtʃ] [ðə; ði]
on your word of honor as a gentleman , that you will never again touch the
在 你的 单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 , 那 你 将要 绝不 再次 触碰 这
['draɪvɪŋ] - [gɪr] ,
driving - gear ,
驾驶 - 齿轮 ,

你以绅士的荣誉起誓，你永远不会再碰驾驶档位。

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] .
or whatever you call it , of a motor - car .
或者 任何 你 称呼 它 , 的 一个 发动机 - 车 .

或者不管你怎么称呼它，反正就是一辆汽车。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
Otherwise , I shall expose you to the world .
否则 , 我 将 暴露 你 到 这 世界 .

否则，我将把你公之于众。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [diː'ep] [baɪ][treɪn] " ?
Meanwhile , we shall return to Dieppe by train " ?
同时 , 我们 将 返回 到 迪耶普 经过 火车 " ?

与此同时，我们将乘火车返回迪耶普。

[hiː; hi] [maɪt] [flʌʃ] ([fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['flʌʃɪŋ]) [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː]
He might flush (for I knew him capable of flushing) as he asked me
他 可能 冲洗 (为了 我 知道 他 有能力的 的 冲洗) 作为 他 问 我
[tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
to explain .
到 解释 .

他可能会冲我发火（因为我知道他有这种能力），因为他让我解释。

[ænd; ənd]['æftər] ?
And after ?
和 后 ?

然后呢?

[hiː; hi] [wʊd] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
He would laugh in my face .
他 会 笑 在 我的 脸 .

他会当面嘲笑我。

[hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['moʊtərɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
He would advise me not to go motoring any more .
他 会 建议 我 不是 到 去 汽车 任何 更多的 .

他会建议我以后不要再开车了。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][wɔːrn][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [diː'ep] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs]
He might even warn me not to go back to Dieppe in one of those dangerous
他 可能 甚至 警告 我 不是 到 去 后退 到 迪耶普 在 一 的 那些 危险的
['reɪlweɪ] - [treɪnz] .
railway - trains .
铁路 - 火车 .

他甚至可能会警告我不要乘坐那些危险的火车返回迪耶普。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][naɪs] [bæθ] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt]
He might even urge me to wait until a nice Bath chair had been sent out
他 可能 甚至 敦促 我 到 等待 直到 一个 好的 洗澡 椅子 有 到过 发送 出去
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .
for me from England .
为了 我 从 英格兰 .

他甚至可能会劝我等到从英国给我寄来一把漂亮的巴斯椅。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] （ [maɪn] , [ə'læs] ！ ）

I	heard	a	voice	(	mine	,	alas	!	)
我	听到	一个	嗓音	（	矿	,	唉	！	）

我听到一个声音（唉，竟然是我的！）

['seɪɪŋ] ['braɪtli] ， " [wel] ， [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

saying	brightly	,	"	Well	,	here	we	are	!
说	明亮地	,	"	出色地	,	这里	我们	是	！

兴高采烈地说："好，我们到了！"

" [aɪ] [helpt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [dɪ'send] .

"	I	helped	the	ladies	to	descend	.
"	我	帮助	这	女士们	到	下降	.

我帮助女士们下楼。

[tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .

Tea	was	ordered	.
茶	曾是	订购	.

点了茶。

['pɛθəl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðæt] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

Pethel	refused	that	stimulant	and	had	a	glass	of	water	.
佩瑟尔	拒绝	那	兴奋剂	和	有	一个	玻璃	的	水	.

佩瑟尔拒绝服用兴奋剂，而是喝了一杯水。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] ['brændi] .

I	had	a	liqueur	brandy	.
我	有	一个	酒	白兰地	.

我喝了一杯利口酒白兰地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [tiː] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['pɛθəl] .

It	was	evident	to	me	that	tea	meant	much	to	Mrs	.	Pethel	.
它	曾是	明显	到	我	那	茶	意思是	很多	到	太太	.	佩瑟尔	.

很明显，茶对佩塞尔太太来说意义非凡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [strɔːŋgər] ['æftər] [hɜːr; hər] ['sekənd] [kʌp] , [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['æftər] [hɜːr; hər] [θɜːrd] .

She	looked	stronger	after	her	second	cup	,	and	younger	after	her	third	.
她	看起来	更强	后	她	第二	杯子	,	和	年轻	后	她	第三	.

她喝完第二杯后看起来更有精神了，喝完第三杯后看起来更年轻了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

Still	,	it	was	my	duty	to	help	her	if	I	could	.
仍然	,	它	曾是	我的	责任	到	帮助	她	如果	我	可以	.

但是，如果我能帮到她，那就是我的责任。

[waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] .

While	I	talked	and	laughed	,	I	did	not	forget	that	.
尽管	我	谈话	和	笑了	,	我	做过	不是	忘记	那	.

虽然我边说边笑，但我并没有忘记这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

But	what	on	earth	was	I	to	do	?
但	什么	在	地球	曾是	我	到	做	?

但我到底该怎么办?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['hɪroʊ] .

I	am	no	hero	.
我	是	不	英雄	.

我不是什么英雄。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

I	hate	to	be	ridiculous	.
我	恨	到	是	荒谬的	.

我讨厌自己显得荒谬。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'vetərətlɪ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [fʌs] .

I	am	inveterately	averse	to	any	sort	of	fuss	.
我	是	根深蒂固地	反	到	任何	种类	的	大惊小怪	.

我极其厌恶任何形式的麻烦。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni]

how	was	I	to	be	sure	that	my	own	personal	dread	of	the	return	journey
如何	曾是	我	到	是	当然	那	我的	自己的	个人的	恐惧	的	这	返回	旅行

['hædnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tæklɪŋ] ['pɛθəl] ?

hadn't	something	to	do	with	my	intention	of	tackling	Pethel	?
之前没有	某物	到	做	和	我的	意图	的	擒抱	佩瑟尔	?

我如何才能确定，我对返程的恐惧与我打算征服佩塞尔的意图无关呢?

[aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

I	rather	thought	it	had	.
我	相当	想法	它	有	.

我倒觉得确实如此。

[wʌt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [der] ['deɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][aɪ] [der]

What	this	woman	would	dare	daily	because	she	was	a	mother	could	not	I	dare
什么	这	女士	会	敢	日常的	因为	她	曾是	一个	母亲	可以	不是	我	敢

[wʌns] ?

once	?
一次	?

这个女人因为身为母亲而每天敢做的事情，我一次都不敢做吗?

[aɪ] [ri'maindid] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪn'veriəb(ə)l] [lʌk] .

I	reminded	myself	of	this	man's	reputation	for	invariable	luck	.
我	提醒	我	的	这	男人的	名声	为了	不变的	运气	.

我提醒自己，这个人向来运气极好。

[aɪ] [ri'maindid] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['skɪlfl] ['draɪvər] .

I	reminded	myself	that	he	was	an	extraordinarily	skilful	driver	.
我	提醒	我	那	他	曾是	一个	非常	熟练	司机	.

我提醒自己，他是一位技术非常娴熟的驾驶员。

[tuː; tə] [ðæt] [skɪl] [ænd; ənd] [lʌk] [aɪ] [wʊd] [pɪn][maɪ] [feɪθ] .

To	that	skill	and	luck	I	would	pin	my	faith	.
到	那	技能	和	运气	我	会	别针	我的	信仰	.

我将我的信念寄托于那份技巧和运气。

[wʌt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][maɪ'self] , [duː][juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	I	seem	to	myself	,	do	you	ask	of	me	?
什么	我	似乎	到	我	,	做	你	问	的	我	?

我自认为的，你向我要求的是什么?

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər]['kwestʃən][ə; eɪ][fjuː][laɪnz] [bæk] .

But	I	answered	your	question	a	few	lines	back	.
但	我	回答	你的	问题	一个	很少	线条	后退	.

但我前面几行已经回答了你的问题。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] : [wiː; wi][dɪd] [ə'raɪv] ['seɪfli] [ɪn] [diː'ep] .

Enough	that	my	faith	was	rewarded	:	we	did	arrive	safely	in	Dieppe	.
足够的	那	我的	信仰	曾是	奖励	:	我们	做过	到达	安全	在	迪耶普	.

我的信念得到了回报：我们安全抵达了迪耶普。

[aɪ] [stɪl] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] .
I still marvel that we did .
我 仍然 奇迹 那 我们 做过 .

我至今仍惊叹于我们竟然做到了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] , ['grɪrsən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
That evening , in the vestibule of the casino , Grierson came up to me .
那 晚上 , 在 这 前厅 的 这 赌场 , 格里尔森 来了 向上 到 我 .

那天晚上，在赌场的门厅里，格里尔森走到我跟前。

" [siːn] ['dʒɪmi] ['pɛθəl] ?
" Seen Jimmy Pethel ?
" 已见 吉米 佩瑟尔 ?

见过吉米·佩瑟尔吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" He was asking for you .
" 他 曾是 问 为了 你 .

他是在找你。

['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] .
Wants to see you particularly .
想要 到 看 你 特别 .

特别想见你。

['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbækə'rɑː] - [ruːm] , ['pʌntɪŋ] , ['wɪnɪŋ] [hænd] ['oʊvər] [fɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He's in the baccarat - room , punting , winning hand over fist , OF course .
他是 在 这 百家乐 - 房间 , 弃踢 , 获胜 手 超过 拳头 , 的 课程 .

他当然是在百家乐赌室里，下注，而且赢钱连连。

[sed] ['hiːd] ['seldəm] [met] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [laɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
Said he'd seldom met a man he liked more than you .
说 他会 很少 遇见 一个 男人 他 喜欢 更多的 比 你 .

他说他很少遇到比你更让他喜欢的男人。

[greɪt] ['kærəktər] , [wʌt] ?
Great character , what ?
伟大的 特点 , 什么 ?

什么？性格很棒?

" [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪkt] ,
" One is always glad to be liked ,
" 一 是 总是 高兴的 到 是 喜欢 ,

人总是乐于被人喜欢，

[ænd; ənd] [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]
and I pleaded guilty to a moment's gratification at the announcement
和 我 恳求 有罪的 到 一个 瞬间 满足感 在 这 公告
[ðæt] ['pɛθəl] [laɪkt] [ˌem 'iː] .
that Pethel liked me .
那 佩瑟尔 喜欢 我 .

得知佩塞尔喜欢我时，我欣喜若狂，我承认自己罪有应得。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbækə'rɑː] - [ruːm] .
But I did not go and seek him in the baccarat - room .
但 我 做过 不是 去 和 寻找 他 在 这 百家乐 - 房间 .

但我没有去百家乐房间找他。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktər] [ə'ʃʊrədli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

A	great	character	assuredly	he	was	,
一个	伟大的	特点	当然	他	曾是	,

他无疑是个伟大的人物。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ([aɪ][seɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['prɪgɪʃ])

but	of	a	kind	with	which	(	I	say	it	at	the	risk	of	seeming	priggish	)
但	的	一个	种类	和	哪个	(	我	说	它	在	这	风险	的	似乎	伪善	)

但这种程度的（我这么说可能会显得有点自以为是）

[aɪ][prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

I	prefer	not	to	associate	.
我	更喜欢	不是	到	联系	.

我不想与人交往。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] [sent]

Why	he	had	particularly	wanted	to	see	me	was	made	clear	in	a	note	sent
为什么	他	有	特别	通缉	到	看	我	曾是	制成	清除	在	一个	笔记	发送

[baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

by	him	to	my	room	early	next	morning	.
经过	他	到	我的	房间	早期的	下一个	早晨	.

第二天清晨，他寄到我房间的一张纸条清楚地说明了他为什么特别想见我。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʊr] .

He	wondered	if	I	could	be	induced	to	join	them	in	their	little	tour	.
他	想知道	如果	我	可以	是	诱导	到	加入	他们	在	他们的	小的	旅游	.

他想知道我是否能被说服加入他们的小旅行团。

[hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	hoped	I	wouldn't	think	it	great	cheek	,	his	asking	me	.
他	希望	我	不会	思考	它	伟大的	脸颊	,	他的	问	我	.

他希望我不会觉得他问我这个问题很厚脸皮。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ræðər] [ə'mjuːz][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

He	thought	it	might	rather	amuse	me	to	come	.
他	想法	它	可能	相当	娱乐	我	到	来	.

他觉得我来可能会觉得很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

It	would	be	a	very	great	pleasure	to	his	wife	.
它	会	是	一个	非常	伟大的	乐趣	到	他的	妻子	.

他的妻子会非常高兴。

[hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [noʊ] .

He	hoped	I	wouldn't	say	no	.
他	希望	我	不会	说	不	.

他希望我不会拒绝。

[wʊd] [aɪ][send][ə; eɪ][laɪn][baɪ] ['berər] ?

Would	I	send	a	line	by	bearer	?
会	我	发送	一个	线	经过	持有人	?

我可以用承运人方式寄送邮件吗?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['staːtiŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

They	would	be	starting	at	three	o'clock	.
他们	会	是	开始	在	三	点钟	.

他们将于三点钟开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] [sɪn'sɪrli] .

He	was	mine	sincerely	.
他	曾是	矿	真挚地	.

他真心属于我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['tæk(ə)l][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .

It	was	not	too	late	to	tackle	him	even	now	.
它	曾是	不是	也	晚的	到	处理	他	甚至	现在	.

即使现在，追究他的责任也为时不晚。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ?

Should	I	go	round	to	his	hotel	?
应该	我	去	圆形的	到	他的	酒店	?

我应该去他住的酒店吗?

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] — [wel] ,

I	hesitated	and	—	well	,
我	犹豫了一下	和	—	出色地	,

我犹豫了一下，然后——嗯，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [maɪ][læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

I	told	you	at	the	outset	that	my	last	meeting	with	him	was	on	the
我	讲述	你	在	这	开端	那	我的	最后的	会议	和	他	曾是	在	这

['mɔːroʊ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] .

morrow	of	my	first	.
明天	的	我的	第一的	.

我一开始就告诉过你，我最后一次见到他是在我第一次见到他的第二天早上。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	forget	what	I	wrote	to	him	,
我	忘记	什么	我	写道	到	他	,

我忘了我给他写了什么。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

but	am	sure	that	the	excuse	I	made	for	myself	was	a	good	and
但	是	当然	那	这	原谅	我	制成	为了	我	曾是	一个	好的	和

['greɪsf(ə)l][wʌn] ,

graceful	one	,
优美	一	,

但我确信我为自己找的借口既充分又得体。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sent] [maɪ]['kaɪndɪst][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɛθəl] .

and	that	I	sent	my	kindest	regards	to	Mrs	.	Pethel	.
和	那	我	发送	我的	最善良的	问候	到	太太	.	佩瑟尔	.

我向佩塞尔夫人致以最诚挚的问候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

She	had	not	(	I	am	sure	of	that	,
她	有	不是	(	我	是	当然	的	那	,

她没有（我确信这一点），

[tuː]) ['ɔːθəraɪzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

too	)	authorized	her	husband	to	say	she	would	like	me	to	come	with
也	)	授权	她	丈夫	到	说	她	会	喜欢	我	到	来	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

也）授权她的丈夫说她希望我和他们一起去。

[els] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]

Else	would	not	the	thought	of	her	,	the	pity	of	her	,	have	haunted	me
别的	会	不是	这	想法	的	她	,	这	遗憾	的	她	,	有	闹鬼的	我

,

,

,

否则，我对她的思念和怜悯之情就不会一直萦绕在我心头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

as	it	did	for	a	very	long	time	.
作为	它	做过	为了	一个	非常	长的	时间	.

这种情况持续了很长时间。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

I	do	not	know	whether	she	is	still	alive	.
我	做	不是	知道	无论	她	是	仍然	活	.

我不知道她是否还活着。

[noʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ə'woʊk] [ðiːz] ['meməriz] [ɪn]

No	mention	is	made	of	her	in	the	obituary	notice	which	awoke	these	memories	in
不	提到	是	制成	的	她	在	这	讣告	注意	哪个	醒来	这些	回忆	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

讣告中没有提到她，这唤起了我心中的这些回忆。

[ðɪs] ['noʊtɪs][aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [træn'skraɪb] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['kruːdnəs] [ʌv; əv]

This	notice	I	will	,	however	,	transcribe	,	because	it	is	,	for	all	its	crudeness	of
这	注意	我	将要	,	然而	,	录制	,	因为	它	是	,	为了	全部	它是	粗俗	的

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

phraseology	,
用语	,

然而，我还是会把这份通知抄录下来，因为尽管它的措辞粗糙，

['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [bəuθ][æz; əz][æn; ən]['ekoʊ][ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] .

rather	interesting	both	as	an	echo	and	as	an	amplification	.
相当	有趣的	两个都	作为	一个	回声	和	作为	一个	放大	.

作为回声和放大器，都相当有趣。

[ɪts]['taɪt(ə)l][ɪz] " [deθ] [ʌv; əv] ['welθi] ['eɪvieɪtər] , " [ænd; ənd][ɪts][tekst][ɪz] :

Its	title	is	"	Death	of	Wealthy	Aviator	,	"	and	its	text	is	:
它是	标题	是	"	死亡	的	富裕	飞行员	,	"	和	它是	文本	是	:

它的标题是《富裕飞行员之死》，正文如下：

[waɪd] - [spred] [rɪ'gret] [wɪl] [biː; bi] [felt] [ɪn] ['lestəʃə] [æt; ət][ðə; ði]['trædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Wide	-	spread	regret	will	be	felt	in	Leicestershire	at	the	tragic	death	of	Mr	.
宽的	-	传播	后悔	将要	是	毛毡	在	莱斯特郡	在	这	悲惨	死亡	的	先生	.

[dʒeɪmz] ['pɛθəl] ,

James	Pethel	,
詹姆斯	佩瑟尔	,

詹姆斯·佩瑟尔先生的不幸去世令莱斯特郡举国哀悼。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ri'zaidid] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr][æz; əz][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd]

who	had	long	resided	there	and	was	very	popular	as	an	all	-	round
WHO	有	长的	居住地	那里	和	曾是	非常	受欢迎的	作为	一个	全部	-	圆形的

['spɔːrtsmən] .

sportsman	.
运动员	.

他长期居住在那里，是一位非常受欢迎的全能运动员。

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌeɪvi'eɪʃn] ,

In	recent	years	he	had	been	much	interested	in	aviation	,
在	最近的	年	他	有	到过	很多	感兴趣的	在	航空	,

近年来，他对航空领域产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət] ['erədroʊm] [i'rektid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] .

and	had	had	a	private	aerodrome	erected	on	his	property	.
和	有	有	一个	私人的	机场	竖立	在	他的	财产	.

他还在他的土地上建造了一个私人机场。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ded] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

Yesterday	afternoon	he	fell	down	dead	quite	suddenly	as	he	was	returning	to
昨天	下午	他	跌倒	向下	死的	相当	突然	作为	他	曾是	返回	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

昨天下午，他回家途中突然倒地身亡。

[ə'pærəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

apparently	in	his	usual	health	and	spirits	,
显然	在	他的	通常	健康	和	烈酒	,

他看起来身体健康，精神状态也和往常一样。

['æftər] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd]

after	descending	from	a	short	flight	which	despite	a	strong	wind	he	had
后	下降	从	一个	短的	航班	哪个	尽管	一个	强的	风	他	有

[meɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv] ['erəpleɪn] ,

made	on	a	new	type	of	aeroplane	,
制成	在	一个	新的	类型	的	飞机	,

尽管当时风很大，但他驾驶着一种新型飞机完成了一次短途飞行后降落下来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mærid] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	on	which	he	was	accompanied	by	his	married	daughter	and	her
和	在	哪个	他	曾是	伴随	经过	他的	已婚	女儿	和	她

['ɪnfənt] [sʌn] .

infant	son	.
婴儿	儿子	.

陪同他同行的还有他已婚的女儿和她年幼的儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

It	is	not	expected	that	an	inquest	will	be	necessary	,	as	his	physician	,
它	是	不是	预期的	那	一个	死因调查	将要	是	必要的	,	作为	他的	医生	,

预计无需进行死因调查，因为他的医生

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɔːndəs] , [hæz; həz] ['sɜːrtəˌfaɪd] [deθ] [tuː; tə] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] ,

Dr	.	Saunders	,	has	certified	death	to	be	due	to	heart	-	disease	,
博士	.	桑德斯	,	有	认证	死亡	到	是	到期的	到	心	-	疾病	,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

from	which	,	it	appears	,
从	哪个	,	它	出现	,

桑德斯医生已证明死因是心脏病，由此看来，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

the	deceased	gentleman	had	been	suffering	for	many	years	.
这	死者	绅士	有	到过	痛苦	为了	许多	年	.

这位已故先生多年来一直饱受病痛折磨。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɔːndəs] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [wɔːrnd] [dɪ'siːst] [ðæt] ['eni] [streɪn]

Dr	.	Saunders	adds	that	he	had	repeatedly	warned	deceased	that	any	strain
博士	.	桑德斯	添加	那	他	有	反复	警告	死者	那	任何	拉紧

[ɑːn] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l] .

on	the	nervous	system	might	prove	fatal	.
在	这	紧张的	系统	可能	证明	致命的	.

桑德斯医生补充说，他曾多次警告死者，任何对神经系统的压力都可能致命。

[ðʌs] — [fɔːr; fər] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] [hæd; həd] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] — [dʒeɪmz]

Thus	—	for	I	presume	that	his	ailment	had	its	origin	in	his	habits	—	James
因此	—	为了	我	怙	那	他的	病痛	有	它是	起源	在	他的	习惯	—	詹姆斯

['pɛθəl] [dɪd] [nɑːt] ,

Pethel	did	not	,
佩瑟尔	做过	不是	,

因此——因为我推测他的疾病源于他的生活习惯——詹姆斯·佩瑟尔并没有这样做。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] ['mɪrli] ['pensɪv] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] .

despite	**that**	**merely**	**pensive**	**look**	**of**	**his**	**,**	**live**	**his**	**life**	**with**	**impunity**	**.**
尽管	那	仅仅	沉思的	看	的	他的	,	居住	他的	生活	和	免责	.

尽管他只是一副若有所思的样子，却依然逍遥法外地生活着。

[ænd; ənd][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][hi:; hi][daɪd] .

And	**by**	**reason**	**of**	**that**	**life**	**he**	**died**	**.**
和	经过	原因	的	那	生活	他	死亡	.

他因此而死。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][daɪ] .

As	**for**	**the**	**manner**	**of**	**his**	**death**	**,**	**enough**	**that**	**he**	**did**	**die**	**.**
作为	为了	这	方式	的	他的	死亡	,	足够的	那	他	做过	死	.

至于他的死因，只要他死了就足够了。

[let] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bi:; bi] [vekst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

Let	**not**	**our**	**hearts**	**be**	**vexed**	**that**	**his**	**great**	**luck**	**was**	**with**	**him**	**to**	**the**
让	不是	我们的	心	是	烦恼	那	他的	伟大的	运气	曾是	和	他	到	这

[end] .

end	**.**
结尾	.

我们不必为他至死都拥有如此好运而感到难过。

[[-] [noʊt] : [aɪ][hæv; həv][kloʊzd] [kən'trækʃənz] [ɪn][ðə; ði][tekst] ; [i:] . [dʒi:] . , " [dʌz] [nt] "

[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**I**	**have**	**closed**	**contractions**	**in**	**the**	**text**	**;**	**e**	**.**	**g**	**.**	**,**	**"**	**does**	**n't**	**"**
[	转录员的	笔记	:	我	有	关闭	收缩	在	这	文本	;	e	.	克	.	,	"	做	不	"

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] " ['dʌznt] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]

has	**become**	**"**	**doesn't**	**"**	**etc**	**.**	**]**
有	变得	"	不	"	ETC	.	]

[转录者注：文本中已使用缩写形式；例如，“does n't”已改为“doesn't”等。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神